

# **THÈSE D'HABILITATION**

## **La littérature comparée - entre la théorie de la littérature et les études culturelles**

**Candidat: Maître de conférences CARMEN CERASELA DĂRĂBUȘ**

**Université Technique de Cluj-Napoca  
Centre Universitaire NORD de Baia Mare  
Faculté de Lettres  
Département de Philologie et Etudes culturelles**

**2016**

## SOMMAIRE

Resumé en anglais.....	3
Resumé en roumain.....	8
I. Introduction. Premises de la recherche.....	13
II. La théorie de la littérature, instrumentaire général d'analyse; la présence des mythes dans les substrats des textes littéraire.....	20
1. Ensembles de de signification.....	20
2. L'intérférence de la théorie de la littérature avec le substrat mythique universel.....	24
III. L'imagologie.....	35
1. L'imagologie littéraire, premise des études culturelles.....	35
2. Images en mouvement. Une sémiologie de la culture.....	41
IV. Les études culturelles, cadre des études comparatistes.....	44
1. Personage et histoire de la mentalité.....	44
2. Le monde ex-yougoslave en littérature. Imagologie et sens.....	49
3. Un imaginaire socio-culturel des groups ethniques.....	55
V. Projets de recherche.....	62
VI. Participations aux manifestations scientifiques internationales.....	68
VII. Activités de rédactions, participations en comissions, cours de formation et affiliations.....	79
VIII. Plan d'évolution et de developpement de la carrière.....	85
1. Domain de recherche de cercetare.....	85
2. Domaine de l'enseignement.....	87
Bibliographie.....	88

## **Abstract**

### ***Habilitation Thesis Comparative Literature - Between Literary Theory and Cultural Studies***

The Habilitation Thesis *Comparative Literature - between Literary Theory and Cultural Studies* comprises 8 chapters, an abstract in Romanian and English, Bibliography. Reading also entails comparing. Fiction merged with reality, with our experiences, with other reading experiences etc, therefore the comparative method always worked empirically in literary and rhetorical studies; conceptualizations emerged later. The connection between the real and bookish world can be easily noticed; similar social and historical conditions generate comparable textual structures.

The chapters highlight the history of my research domains through the books, studies, chapters and articles I have published. Therefore, I published:

- 7 books as unique author, one as co-author, all published at CNCS indexed publishing houses;
- 3 chapters in collective volumes at accredited publishing houses;
- 4 articles indexed ISI and 2 indexed ERIH INT2;
- 35 papers in proceedings volumes with international scientific committee;
- 52 papers in BDI indexed volumes;
- 2 articles in Honorem volumes, published at known publishing houses;
- 23 articles in national magazines;
- 26 chronicles and book reviews;
- I identified 57 quotations, chronicles and references to my books and articles.

In the first, Introductory chapter, *Research premise*, I tackle the connection between my PhD thesis research, *Nichita Stănescu - Poetic Experiment and Language*, the elements of novelty I brought to the reception of Nichita Stănescu's poetry through a personal view, an interdisciplinary approach where I employed the tools of literary theory alongside

philosophical concepts, mainly referring them to the signified/signifier - created/invented and semantical invariants.

Although the main focus of my PhD thesis is Romanian literature, the analytical instruments belong to literary theory, employable in comparative and world literature; as one of the bases of studying comparative literature is the very existence of a common hermeneutical code applicable in world literatures, which is that of comparative literature. The other direction is close to cultural studies, and implicitly, to cultural anthropology. The literature of a minority ethnic community within a majority community proves a social preoccupation - whether implicit or explicit, regarding the relation on the Others, the extent to which they can choose or refuse change, the extent to which cultural stereotypes positively preserve or petrify social mechanisms, and the esthetic, as part of it in cultural anthropology, risks becoming an artificial construct.

The field of comparative studies remains a controversial one; with changing research array and methodology, from literary theory to cultural studies, from literary criticism to the nowadays predominant cultural one.

The second chapter, *Literary Theory, General Analysis Instruments*, is placed in direct relation to the concept of general literature associated with universal literature. If in the first half of the twentieth century interest was focused on the study of influences and sources, in the contemporary period study of the themes constitutes interest both in the European and in the American comparative schools. The reading-communication-interpretation relationship is linked to gradual comprehension (at a first level) and to global comprehension (at a second level). The system has an international function and refers to things, but it can also refer to something else.

Representation is an object constituted from signified. Relations of representation between signified and the things they 'send' to are not homogenous. The linguistic sign can be more productive in communication depending on the degree of ambiguity (visual ambiguity in the positive sense of symbolistic aesthetics, as stimulant of imagination, not in the negative and 'obscure' sense); it can revitalize a dying denotation through new connotations, as forgotten myths lie buried under stratified layers and are rediscovered. We have in view the classifications Paul Hazard and Daniel Henri-Pageaux make in the reception of universal (general) and comparative literature.

In the third chapter, *Imagology*, I theoretically analyze through my published works, the relation between literature and cultural studies, where imagology is the mediator between the two. Although the origin of comparative literature lies in historical studies, they transgress to domains of philology, firstly through representations of the stranger in a culture or of a culture through a stranger's eyes. Imagology analyses elements which make up a historical, cultural and social frame which articulate a narrative context.

A sociological analysis of the making of an ethno-social identity becomes a paradigmatic redefinition of identity construction in ever new contexts. At a philosophical level, the diversity of image fields (which can be structured through comparative methods) is brought into discussion according to their genesis and to sensory matrixes. The road from nature to culture constantly undertaken by human nature is, in a certain way, followed by image - which hesitates between *genesis* and *poiesis* with subsequent distancing, approaching, merging thus becoming a method of knowing the Other.

The scenario in comparative imagology entails moving articulated images - object of cultural semiotic research and as a special branch of comparative studies which offers a specific materiality to value systems in contact, to "crossing" glares which encode and decode through a specific discourse, the common roots of the different and the closeness of similarities, the tensions of the human being in their relations with various life scenes.

The fourth chapter, *Cultural Studies, the Frame of Comparative Literary Studies*, shows the ever more perceptible evolution of literary criticism towards cultural criticism. Given as an example is the way I tackle the feminine character in my book, *About the Female Character. From Eve to Simone de Beauvoir*, Casa Cărții de Știință Publishing House, Cluj-Napoca, in a definite interdisciplinary manner, at the confluence of literary and cultural studies also with anthropology, mythology and sociology.

The female character is analyzed starting from the myth of the andogyne to the various forms of feminism of the twentieth century.

Reporting the so-called literary image to para-literature, other arts and other domains of knowledge, creates the imagology of the feminine with the intention of problematizing identity, alterity, cultural alienation in the general framework of the cultural imaginary.

In the present book, the literary image becomes a symbiotic process of culturalisation through literature and socialization as it reflects a society's mechanisms within its own ideology, within its own literary system infused with a certain "social imaginary". According

to the phrase of comparative literature, there is an alterity relationship that necessarily can, in this case, start from the myth of the androgyne which allows identification with the Other. In a dramatic, ironic, tragic or comic tone, the feminine character is a constant in literature as it is a permanent presence in reality.

Socio-cultural anthropology supposes complex perspectives on things. One method, as I demonstrate, can be applied through the prism of the feminine, through the eye of the One who contributed, to equal measure, in her way, to the evolution of mankind history. Another sequence is allotted to the presentation of the research outcomes regarding the former Yugoslav literature, that of Romanian language from Serbia, the minoritarian ethnic communities: Aromanians and Ukrainians.

Literature is an important part of a cultural morphology the facets of which it highlights through the national/universal rapport. The rebelled, the conformist, the Levantine, the stranger, the Christian, the Muslim, the Jew, the dictator are typologies existing in the universal plane but here they appear as products of a specific medium and history, in a rather dramatic light, but equally parodist.

The richer the cultural mosaic, the more contorted the history (the inter-war period for instance), the more complex the system of social articulations, and this is found in the literature of Romanian language from Serbia. The common element of the present underpinnings is the structuring of human life in family groups with customs well sedimented in time.

The fifth chapter, *Research Projects*, minutely charts the 9 (nine) projects I took part in and the papers through which I disseminated the outcomes of the research I carried out.

The sixth chapter, *International Conference Attendance*, highlights my preoccupation to feel the pulse of the domains of interest at national and international level. I attended fifty international scientific manifestations with international attendance too. I was panel chair in 9 scientific manifestations, member on the scientific committee - 7 scientific manifestations; co-organizer - 3 international conferences, once - invited teacher.

In chapter seven, *Editorial Activities, Participation in Committees, Memberships and Continuous Learning* I outline my activity in the domains of interest: member in the scientific board and editorial team of 7 publications in the domain of interest, of which 5 are BDI

indexed. I was also co-editor and reviewer for certain textbooks for Romanian language as a foreign language from Serbia. I wrote the preface or afterword for 11 volumes. I was scientific reviewer for 10 volumes. I coordinated two collective volumes as a result of some research projects. I am currently member in 7 organizations from my domain of activity. I was awarded 6 diplomas and certificates after attending courses of specialization, formation, proficiency.

In chapter eight, *Plane for Career Evolution and Development*, I consider the fact that nowadays world brings new cosmopolitan contexts subject to a rapid globalization, so that the comparative must rapport themselves to various domains, including the technical and financial world, as a social background transferred onto the book.

My professional long-term intention is to keep up with the novelties emerging in this ever-changing domain, with a rather controversial methodology, still. Attending scientific international manifestations is the best way to keep up with the latest tendencies in the comparative research evolution and its application in didactics, in teaching courses, seminars; the student's graduation papers I will coordinate, and also in the articles and books I shall write.

## Rezumat

Teza de abilitare *Literartura comparată – între teoria literaturii și studiile culturale* are 8 capitole, un rezumat în limbile română și engleză, bibliografie. A *citi* presupune și a *compara*. Ficțiunea combinată cu realitatea, cu experiențele noastre, cu alte lecturi etc., astfel că metoda comparatistă a funcționat empiric în studiile de literatură și de retorică dintotdeauna, doar conceptualizările au apărut mai târziu. Legătura între social și livresc este ușor de sesizat; condițiile socio-istorice similare provoacă structuri textuale comparabile. Capitolele arată istoricul domeniilor mele de cercetare prin intermediul cărților, studiilor, capitolelor, articolelor publicate. Astfel, am publicat:

- 7 cărți ca autor unic și una având o co-autoare, apărute la edituri acreditate CNCS
- 3 capitole în volume colective din edituri acreditate
- 4 articole indexate ISI și 2 – indexate în ERIH INT2
- 35 de lucrări în volume-proceedings, cu comitet științific internațional
- 51 de lucrări în publicații indexate în BDI
- 2 articole în volume *In Honorem*, apărute la edituri recunoscute
- 24 de articole în reviste naționale
- 26 de cronică și recenzii de carte
- am identificat 57 citări, cronică și referințe referitoare la cărțile și articolele mele

În primul capitol, *Introducere. Premise ale cercetării*, vorbesc despre legătura dintre cercetarea din cadrul tezei de doctorat, *Funcții ale cuvântului poetic la Nichita Stănescu*, publicată sub titlul *Nichita Stănescu – experiment poetic și limbaj*, elementele de noutate pe care le-am adus în receptarea poeziei lui Nichita Stănescu printr-o viziune personală a receptării, într-un demers interdisciplinar în care am folosit arsenalul teoriei literaturii și concepte filosofice, raportându-le, în principal, la raportul semnificant/semnificat-increat/creat și la invarianții semantici. Deși subiectul tezei de doctorat este din literatura română, instrumentele de analiză aparțin, mai curând, teoriei literaturii, utilizabile, mai apoi, în literatura universală și comparată, pentru că una din premisele posibilității studierii literaturii comparate este tocmai existența unui cod hermeneutic comun, aplicabil în

literaturile lumii, care este cel al literaturii comparate. Cealaltă direcție este apropiată studiilor culturale și, implicit, antropologiei culturale. Literatura unei comunități etnice minoritare în cadrul unei culturi majoritare dovedește o preocupare specială, implicită sau explicită, în privința relaționării cu Ceilalți, măsura în care are posibilitatea să aleagă ori să refuze schimbarea, măsura în care stereotipurile culturale conservă în sens pozitiv ori pietrifică mecanismele sociale, iar esteticul, ca parte a acestuia în antropologia culturală, riscă să devină un construct artificial.

Domeniul studiilor comparatiste rămâne unul controversat, cu o arie de cercetare și cu o metodologie în schimbare, de la teoria literaturii la studiile culturale, de la critica literară la cea culturală, acum predominantă.

Al doilea capitol, *Teoria literaturii, instrumentar general de analiză*, este pus în relație cu denumirea de *literatură generală* dată literaturii universale. Dacă în prima jumătate a secolului XX interesul se concentra asupra studiului surselor și influențelor, în perioada contemporană studiul temelor constituie un centru de interes atât în școala europeană de comparatism, cât și în cea americană. Relația comunicare-lectură-interpretare este legată de comprehensiunea graduală (la un prim nivel) și de comprehensiunea globală (la al doilea nivel). Semnul are funcție intențională, trimite la lucruri, dar poate trimite și la *altceva*. Reprezentarea este un obiect constituit din semnificații. Relațiile de reprezentare dintre semnificații și lucrurile la care trimit nu sunt omogene. Semnul lingvistic poate fi mai productiv în comunicare; în funcție de gradul de ambiguitate (ambiguitatea văzută în sensul pozitiv al esteticii simboliste, ca stimulatив al imaginației, nu în sensul negativ de „obscur”), el poate revitaliza un sens denotativ muribund prin conotații noi, așa cum mituri uitate sau îngropate sub straturi succesive sunt redescoperite. Am în vedere clasificările pe care le fac Paul Hazard și Daniel Henri-Pageaux în receptarea literaturii universale (generale) și comparate.

În capitolul al treilea, *Imagologia*, analizez, la nivel teoretic și prin prisma lucrărilor publicate de mine, relația dintre literatură și studiile culturale, în care imagologia este mediatorul dintre ele. Cu toate că originea comparatismului e în studiile istorice, el transgresează și spre domenii ale filologiei, mai întâi prin reprezentările străinului într-o cultură sau ale unei culturi în ochii străinului. Imagologia își asumă analiza elementelor ce compun un cadru istoric, social, cultural ce articulează un context narativ. Analiza, din

perspectivă sociologică, a construcției identității etnosociale, devine o redefinire paradigmatică a construcției identitare în contexte mereu noi. La nivel filosofic, se discută diversitatea câmpului imaginilor (care poate fi structurat prin metode comparatiste) în funcție de geneza lor și de matricele senzoriale. Drumul de la natură la cultură pe care îl parcurge civilizația umană este urmat, într-un anume fel, și de imagine, care ezită între *genesis* și *poiesis*, cu distanțări, apropieri și contopiri succesive, devenind, astfel, instrument cunoaștere a Celuilalt. Scenariul în imagologia comparată presupune imagini articulate în mișcare – obiect al cercetării semiotice al culturii și ramură specială a studiilor comparate care oferă un fel de materialitate sistemelor de valori în contact, „privirilor” încrucișate care codează și decodează, printr-un tip specific de discurs, rădăcinile comune ale diferitului și apropierile similitudinilor, tensiunile ființei umane în relațiile sale cu diverse scene de viață

Capitolul al patrulea, *Studiile culturale, rama studiilor literare comparatiste*, arată evoluția tot mai pregnantă a criticii literare spre critica culturală. Iau ca exemplu felul în care abordez personajul feminin în cartea mea, *Despre personajul feminin. De la Eva la Simone de Beauvoir*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, într-o manieră hotărât interdisciplinară, la confluența studiilor literare cu cele culturale, cu antropologia, cu mitologia și cu sociologia. Personajul feminin este analizat pornind de la mitul androginului până la diversele forme de feminism ale secolului XX. Raportarea imaginii așa-zis literare la paraliteratură, la alte arte și la alte domenii ale cunoașterii creează imagologia femininului, în intenția de a se pune problema alterității, a identității, a alienării culturale în rama generală a imaginarului cultural. În cartea de față, imaginea literară devine un proces simbiotic al literaturizării și al socializării pentru că reflectă modul de funcționare al unei societăți în interiorul propriei ideologii, în sistemul ei literar, infuzat de un anumit „imaginar social”. Conform sintagmei de *literatură comparată*, e necesară o relație de alteritate care poate, în acest caz, porni de la mitul androginului ce permite identificarea cu Celălalt. Văzut în cheie dramatică, tragică, ironică sau comică, personajul feminin este o constantă a literaturii, pentru că este prezență permanentă în plan real. Antropologia socio-culturală presupune perspective complexe asupra lucrurilor. O metodă, așa cum demonstrez, trebuie aplicată și prin prisma femininului, prin ochiul Celei care a contribuit, în egală măsură, în felul ei, la evoluția istoriei omenirii.

O altă secevntă o acord prezentării rezultatelor cercetării mele referitor la literatura ex-iugoslavă, la cea de limba română din Serbia, la comunități etnice minoritare: aromânii și ucrainenii. Literatura este parte importantă a unei morfologii culturale, ale cărei fațete le pune

în lumină prin raportul național/universal. revoltatul, conformistul, levantinul, străinul, creștinul, musulmanul, evreul, dictatorul sunt tipologii existente și în plan universal, dar aici apar particularizate, ca produse ale unui mediu și ale unei istorii specifice, în cheie mai curând dramatică, dar și parodică. Cu cât mozaicul etnic este mai bogat și istoria mai contorsionată (spre exemplu, perioada interbelică), sistemul de articulare sociale este mai complex, iar acesta se regăsește în literatura de limba română din Serbia. Elementul comun al demersurilor de față este structurarea vieții umane în cadrul unor grupări familiale având cutume bine sedimentate în timp.

Capitolul al cincilea, *Proiecte de cercetare*, face o radiografie a celor 9 proiecte la care am participat și a lucrărilor prin care am diseminat rezultatele cercetării.

Capitolul al șaselea, *Participări la manifestări științifice internaționale*, arată preocupările mele de a cunoaște care e situația domeniilor de interes la nivel național și internațional. Am participat la cincizeci de manifestări științifice internaționale și cu participare internațională. Am fost moderator de secțiune la 9 manifestări științifice, membră în comitetul științific – 7 manifestări științifice, coorganizator – 3 conferințe internaționale, o dată – invited teacher.

În capitolul șapte, *Activități redacționale, participări în comisii, cursuri de formare și afiliere*, prezint activitatea de recunoaștere în domeniile de interes: membră în redacția și în comitetul științific a 7 publicații de specialitate, dintre care 5 sunt indexate în BDI. Coeditor și recenzent pentru 5 volume ale unor conferințe internaționale, recenzentă a unor manuale de limba română ca limbă străină din Serbia. Am scris prefața sau postfața pentru 11 volume. Am fost referent științific pentru 10 volume. Am coordonat două volume colective, rezultat al unor proiecte de cercetare. Sunt afiliată la 7 organizații din domeniul meu de activitate. Am obținut 6 diplome și certificate în urma unor cursuri de perfecționare, specializare, formare.

În capitolul opt, *Plan de evoluție și dezvoltare a carierei*, am în vedere faptul că lumea contemporană aduce noi contexte cosmopolite, supuse unei globalizări rapide, astfel încât comparatistul trebuie să se raporteze la domenii variate, inclusiv la lumea tehnico-financiară, ca fundal social transferat cărții. Intenția mea este de a fi mereu la curent cu noutățile carea par în acest domeniu în schimbare, cu o metodologie încă destul de

controversată. Participarea la manifestările științifice internaționale este cea mai bună modalitate de a fi la zi cu tendințele din evoluția cercetării domeniului comparatist și aplicarea ei în didactică, la cursuri, seminarii, lucrările pe care le voi coordona, cărțile și articolele pe care le voi scrie.

## I. Introduction. Prémisses de la recherche

Dans le mois de septembre, 2000, j'avais soutenu la thèse de doctorat à l'Université de Bucarest, coordonnée par le professeur des universités Dumitru Micu, thèse ayant le titre *Funcții ale cuvântului poetic la N. Stănescu (Fonctions du mot poétique chez Nichita Stănescu)*, publiée sous le titre *Nichita Stănescu – experiment poetic și limbaj (Nichita Stănescu. Expérimente poétique et langage)*, dont la parution en volume à la Maison d'Édition Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca. La recherche avait à l'esprit des aspects des sens du mot poétique, ses ré-sémantisations dans le discours de l'art littéraire, le rapport mot-réalité.

Le premier chapitre, *Considerații asupra raportului semnificant/semnificat (Considérations sur le rapport signifiant/signifié)*, analyse les instances productives lexicales dans le chemin de la condition humaine, à la recherche d'une identité artistique au-delà de la limite supposée par n'importe quelle chose consacrée. J'ai poursuivi dans mon travail la confiance initiale que le poète Nichita Stănescu l'accorde au mot jusqu'à la conviction ultérieure que les événements de l'être on peut les exprimer par l'idée qui se refuse à la matérialité déchaînée, qu'aussi par la multitude des combinaisons géométriques.

Dans le deuxième chapitre, *Sub semnul mirării (Sous le signe de l'étonnement)*, les éléments de la théorie littéraire utilisés ont un caractère d'universalité, car ils peuvent être, ensuite, utilisés, dans l'herméneutique de la littérature comparée. Tous ceux traduisent, en contextes spécifiques, les sens de quelques motifs littéraires: le cercle, le soleil, la lune, l'oeil, les valeurs poétiques individualisées du verbe « être », le mouvement vertical. C'est un enthousiasme de la découverte du monde en manière personnelle, un détachement de tellurique vers le cosmos et au retour, avec le naturel de la fraîcheur du soi, prêt à vivre pleinement.

Le troisième chapitre, *Spre semnul îndoielii (Vers le signe du doute)*, établit les rapports signifiant/signifié-incréé/créé. Le verbe prolifique, qui a créé le monde par des mots, garde sa position centrale initiale dans un continuel désir d'identification. A l'enthousiasme

de l'explosion baroque de la matérialité du langage on commence à se substituer, subtilement, une tension de la méfiance. Ici, en plus des éléments de la théorie littéraire, j'avais utilisé aussi un instrumentaire de l'analyse philosophique, en particulier le concept d'*œuf cosmique*, de l'*Un* de la philosophie classique grecque, de l'*isotopie*<sup>1</sup>. La modalité de se faire à soi le monde et celle de *créateur*, non pas de producteur de poésie, parce qu'il impose la nouveauté. La spécificité du langage subordonne le champ du signifiant, où le signifié général d'un ensemble signifiant devient la concrétisation structurelle d'une manifestation linguistique. Après la confiance en sens, j'observe une affirmation du provisoire du sens, où l'unité du monde donné par l'incrédulé vit une rupture en sens fragmentaires, le temps et de plus en plus douloureusement ressenti et l'existence devient culpabilité. L'hésitation entre stagnation et expansion, entre pétrification dans le signifiant-incréé et la peur de la caducité du signifié-créé à l'origine dans l'idée que par le choix d'une matérialisation toutes les autres possibilités de manifestation sont annulées. Le mouvement vertical devient descendant, le mot se contente de rester en soi-même, parce qu'il ne crée plus le monde, mais en l'absorbe. Pour recréer le monde par le mot, le poète ressentit le besoin de recréer les sens fatigués par un retrait en matière. Le mot ne cherche plus à fixer la matière, mais il se dématérialise pour sauver le signifiant par renouvellement.

Dans le IV<sup>ème</sup> chapitre, *Imaginație și rigoare (Imagination et rigueur)*, les concepts philosophiques dans l'analyse du sens sont plus éloquent, parce que le poète même problématise plus qu'aux premières étapes de la création. L'oscillation entre la raison démythisant et l'orgueil prométhéen, de la situation de la terre au centre de l'univers, se retrouve dans la philosophie cartésienne, opposée au mystère pascalien des possibilités ouvertes. L'imagination est identifiée comme individualité; l'équivalent linguistique de l'œuf cosmique, l'imagination, non pas la réalité, est fertilisante. L'hésitation entre ascèse et manifestation est symbolisée de manière permanente au niveau linguistique et philosophique.

Le cinquième chapitre, *Poemul – între ermetism și productivitate lingvistică (Le poème – entre hermétisme et productivité linguistique)*, met de plus en plus le problème de la force du mot de signifier. Tour à tour, le mot chez Nichita Stănescu semble à n'avoir plus la

---

<sup>1</sup>Cf. A. J. Greimas, *Despre sens. Eseuri semiotice*, Editura Univers, București, Traducere și prefață de Maria Carпов, 1975

force à sensibiliser, même pas celui de communiquer, en étant à la recherche d'une formule poétique, en glissant entre bavardage et ré-conceptualisation. J'avais observé un type différent d'hermétisme que celui d'Ion Barbu, un type paradoxale, même oxymorique d'hermétisme baroque, dans la définition donnée par Gérard Genette<sup>2</sup>, pour lequel le baroque c'est une libération des structures classiques emprisonnées en conventions. Le désir de reformulation pour le renforcement des invariants génèrent soit la dissipation de l'unité du monde, la dissolution en substance après l'effort de la sortie en matériel, soit la formalisation excessive du langage, un isolément auto-protectrice dans un type d'hermétisme, d'où on continue une discrète communication de l'angoisse par une permanente interpellation. La grammaire normative de la langue habituelle est sacrifiée et contestée par amour des combinaisons phonétiques, lexicales, grammaticales pour réveiller les sens banalisés de la matière commune. J'ai identifié le moment de changement décisif au même temps avec le livre *Măreția frigului* (*La grandeur du froid*), où souvent à la matérialité baroque se substitue une euphonie baroque. L'initiale participation baroque est ressentie comme une agression de la paix du signifiant, ainsi qu'il choisit le refuge apollinique.

L'espace poétique roumain a été familiarisé avec les expérimentes au même temps avec l'avant-garde, par les publications « 75 HP », « Integral » și « Unu », quoique elles ne reçoivent pas, comme chez Nichita Stănescu, un statu gnoséologique. Au même temps avec Nichita Stănescu, Gellu Naum, Nina Cassian et sa « langue léoparde » (limba leopardă), avec Virgil Teodorescu, Marin Sorescu, Geo Dumitrescu, il va se consolider une langue de la poésie – « limba poezescă », qui force « notre esprit à penser en autres modes que celles habituelles » (Simion 1974: 124). Donc, méthodes de la théorie littéraire, l'identification des concepts et des visions philosophiques ont été à la base de mon démarche interdisciplinaire d'analyse, au niveau du sens, des étapes de la poésie du poète moderniste roumain, instrumentaire applicable à la littérature universelle.

---

<sup>2</sup>Cf. Gerard Genette, *Introducere în arhitectură*, București, Editura Univers, Traducere și prefață de Ion Pop, 1994.

Depuis l'année 2000 j'ai été professeur associé à la Faculté des Lettres de l'Université de Nord de Baia Mare et en 2001, après le concours, je suis devenue lecteur titulaire de la même institution, pour l'objet d'étude Littérature comparée. Bien que le sujet de la thèse de doctorat soit la littérature roumaine, les instruments d'analyse appartient, plutôt, à la théorie de la littérature, utilisables dans la littérature universelle et comparée, parce que l'une des permises de la possibilité de l'étude de la littérature comparée est l'existence d'un instrument commun, applicable dans la littérature du monde, et qui est celui de la littérature comparée. En effet, une certaine orientation scientifique, manifestée surtout par la voix de l'important théoricien Northrop Frye, assimilait la littérature comparée à la théorie de la littérature. L'étude du rapport signifiant/signifié, langue/parole, le phénomène de la coagulation des thèmes et des motifs, l'identification des rapports de création, types de langage - tout va constituer des démarches nécessaires pour le domaine de la littérature comparée. Les invariants sont des éléments stables partout, par lesquelles la littérature peut) être étudiée et ils rendent possible la transgression des frontières culturelles et temporelles, en encourageant, implicitement, la tolérance par connaissance. Etienne et son disciple, Adrian Marino, prouvent l'existence de quelques invariants, éléments stables n'importe où et n'importe quand, par lesquels on peut capter la littérature, identifiables avec des éléments de la théorie littéraire qui tiennent de continuité dans la pensée supranationale. Ils font possible la transgression des frontières culturelles mi temporelles, en encourageant, implicitement, la tolérance par connaissance. Adrian Marino voit en comparatisme une modalité de libération de complexes provinciales, une modalité d'éviter l'aliénation due à la hyperspécialisation fragmentaire qui perde de vue la signification de l'ensemble. Les invariants facilitent à dépasser les frontières, c'est la solution théorique des archétypes au plan du réel.

L'autre direction est proche des études culturelles et, implicitement, à l'anthropologie culturelle. L'anthropologie littéraire est partie de l'anthropologie culturelle; en effet, dans l'histoire de la littérature alterne les codes esthétiques de « l'art pour art » avec ceux de l'implication sociale, où l'art est conséquence esthétique de la sublimation des réalités

socialement articulées. Si dans l'aube des préoccupations dans le domaine de l'anthropologie on va considérer l'étude d'une communauté humaine en partant du principe qu'elle est donnée une fois pour toujours, l'anthropologie moderne considère la société dans ses multiples formes de mouvement. Bien sur, les sociétés traditionnelles sont en plus des sociétés statiques (ou au moins elles ont y été, jusqu'aux fortes contaminations avec l'urbain et jusqu'à l'impacte de la globalisation), ainsi que la littérature populaire reflète, une longue période de temps, une expérience culturelle relativement homogène transmise de génération en génération, caractérisée premièrement par fonctionnalité et ensuite par les réalisations esthétiques. La stabilité et la continuité culturelle est plus faible dans le cas des littératures cultes, où la valeur est donnée par l'expression de l'individualité; parfois elle devient le porte-parole d'une communauté entière. Dans leur cas, c'est difficile à identifier un *pattern* culturel dans le sens classique du mot, l'originalité consistant exactement dans l'interférence des cultures dont la confluence elles se sont formées. Bien sûr, il y a une étape de la cristallisation de certains modèles, mais on ne peut pas prendre en compte une telle chose dans la littérature culte, dans la même mesure que dans le folklore littéraire. L'anthropologie moderne est ouverte premièrement à l'étude des facteurs de changements socioculturels. Au même temps, non pas tous les facteurs qui composent un ensemble socioculturel sont aussi bien vulnérables face au changement. Ian Hogbin<sup>3</sup> identifie, parmi les causes les plus fréquentes du changement du statique traditionnel, les modifications du milieu physique, brutales ou progressives, les migrations, les mélanges de populations, les invasions, les altérations démographiques, le jeu des influences extérieures. Les contacts entre les cultures différentes, parfois spontanés, autrefois dirigés, peut conduit au phénomène d'acculturation. L'anthropologie américaine parle sur le phénomène de la diffusion des plusieurs caractéristiques culturelles, partant, dans notre cas, de plusieurs centres d'influence socioculturels, étant donné le fait que les groupes ethniques viennent, déjà, avec un bagage culturel, mais la vie en isolation étant impossible, les contaminations sont multiples et les centres de rayonnement, aussi. La littérature d'une communauté ethnique minoritaire au sein d'une culture majoritaire prouve une préoccupation spéciale, implicite ou explicite, concernant la relation avec les Autres, la mesure dans laquelle on a la possibilité à choisir ou à refuser le changement, la mesure dans laquelle les stéréotypes culturels conservent

---

<sup>3</sup>Ian Hogbin, *Social Change*. New York, Humanities Press, 1960.

positivement ou pétrifient les mécanismes sociaux, et l'esthétique, comme partie de celui-là dans l'anthropologie culturelle, risque à devenir une construction artificielle.

Au début de la deuxième moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, le comparatisme roumain suivait la ligne de Paul van Tieghem concernant l'étude des contacts et de relations entre les écoles littéraires, les littératures nationales, les écrivains. Mircea Muthu c'est le premier qui donne le signal de la rupture par rapport aux attitudes positivistes, en l'orientant vers les couches profondes des types et des archétypes, vers l'heureuse cohabitation avec la théorie de la littérature, à côté d'Adrian Marino qui prend comme point de départ dans ses études l'idée que la littérature comparée revient systématiquement par la théorie de la littérature. En utilisant un instrumentaire complexe, qui n'est pas étrange à l'histoire des mentalités par l'appel aux autres disciplines de frontière, Mircea Muthu esquisse; par la littérature comparée, la position de la littérature roumain dans le contexte sud-est européen, complété par l'espace central-européen des orientations de l'école de Timisoara et par le cadre générale de l'anthropologie littéraire de l'école de comparatisme de Jassy. La mise en question, au niveau mondial, et surtout par l'école américaine de comparatisme, de l'existence du domaine de la littérature comparée, relativisation plus forte que jamais dans le dernier décennie du siècle précédent, provoque des réactions parmi ceux qui s'occupent de ce domaine en Roumanie, surtout au sein de l'école de Cluj-Napoca, qui se prévaut de plus en plus (et à juste titre) du fait que la première revue de littérature comparée du monde va apparaître en 1877, fondée par Hugo Meltzl de Lomnitz à Cluj, *Acta Comparationis Litterarum Universarum*. La contemporanéité permet un élargissement de l'espace classique de la littérature comparée – qui ne met plus en question strictement la valeur littéraire, en opérant une dissociation de la forme par rapport au contenu – par études culturelles, études postcoloniaux, études féministes, les critères normatifs devenant extrêmement élastique. La légitimation de l'intérieure de la discipline des sciences littéraires se relativise, en glissant de plus en plus vers les études culturelles et l'histoire des mentalités, dans un contexte où la soi-disant crise de la discipline est, en effet, un moment dans son évolution.

La crise méthodologique du comparatisme dérive de la crise de la critique littéraire même; Pierre Brunel observait que sa source est l'hétérogénéité des manifestations, qui en lui donne un aspect incohérent. Sur l'avis de Fancis Claudon et Karen Haddad-Wotling, le domaine de la littérature comparée c'est l'apanage de la littérature moderne, qui a son origine dans la comparaison rhétorique de premier degré, qui est issue de l'inclination native de l'être humain

pour comparaison, alors qu'il va apparaître la comparaison de deuxième degré, mise en évidence par parallélismes, au temps que la comparaison de troisième degré, constructive, se fonde sur les rapports de dépendances et génèrent l'intertextualité. Aussi, l'époque moderne préfère l'archétype culturel, non pas celui métaphysique, qui se trouve au-delà de l'être humain et moins psychologique, parce que l'origine de l'œuvre est recherchée en culture, au-delà de ses fonctions ontiques et psychiques génératrices. Le comparatisme utilise, simultanément ou de manière successive, tous les trois archétypes: métaphysique, psychologique et culturel, en fonction de la vision choisie. Maria Corti considère que chaque texte a une place dans la littérature parce qu'il peut entrer en relation avec les autres textes, en générant un champ de tensions, mobil, qui détermine le changement de la place dans le segment diachronique ou même synchronique choisi pour l'analyse.

## **II. La théorie de la littérature, instrumentaire général d'analyse; la présence des mythes dans les substrats des textes littéraire**

### **1. Ensembles de significations**

A la publication de la thèse de doctorat suit le volume *Literatura universală și cunoașterea de sine (La littérature universelle et la connaissance de soi)*, Cluj-Napoca, Maison d'Édition Casa Cărții de Știință, Referent scientifique Gheorghe Glodeanu, 2003, en marquant le début éditorial de la direction de recherche dans les études littéraire comparatiste. Le livre a une introduction théorique - *Tribulațiile comparatismului (Les tribulations du comparatisme)* - qui fait un résumé des contacts entre les littératures et les cultures du monde, depuis les spontanés, oralement; par les marchands, voyageurs, guerriers jusqu'à celles institutionnalisées de XX-XXIème siècle. De manière cohérente, ont été identifiés trois vagues de cosmopolitisme:

- celui donnée par la langue latine, au Moyen Âge, parce que l'écriture des œuvres importantes était en latin, et aussi l'utilisation de cette langue en contextes élitistes ont déterminé leur circulation en différents espaces linguistiques ;
- la deuxième vague de cosmopolitisme est donnée par l'idéologie humaniste de la Renaissance,
- et le dernier est marqué par le romantisme qui, au dépit de quelques accents nationaux, établit des grands thèmes et motifs littéraires présentes aux romantiques européens.

Le comparatiste français Paul Hazard explique l'intérêt constant pour les domaines comparatistes par l'aspiration vers une connaissance plus large, ainsi se créant des supports théoriques pour les nouvelles visions sur les universalités de valeurs générées par le génie spécifique de chaque peuple. Un autre point de départ du comparatisme peut-être cherché dans le *mimesis* aristotélique, vu comme première condition de l'art; pendant une longue période, l'imitation était un mécanisme créateur de littérature, non pas un signe de faiblesse. Les premières manifestations d'originalité date de la période baroque, au début du XVIIème

siècle, quand l'imitation était considérée une impuissance en création ou manque d'imagination.

Dans la période contemporaine, l'école comparatiste est dominée par quatre orientations, qui ont radié autres nuancements :

- 1) Le développement de l'école comparatiste française par Paul Hazard, Jean-Marie Carré, Fernand Bladensperger - qui ont fondé en 1921 « La Revue de la Littérature Comparée », qui continue à être la publication centrale du comparatisme mondiale, en reflétant ce qu'il se passe d'important dans le domaine et qui vise le périple des thèmes, des motifs, des typologies, des mythes etc. d'une culture à l'autre.
- 2) La deuxième orientation a comme point de départ l'œuvre de Paul van Tieghem de 1931 - *Littérature Comparée*; il avait établi des termes et des coordonnées par lesquelles ce domaine peut être étudié, en le rapportant à la synchronie, aux courants littéraires et culturels, aux époques culturelles. A son avis, l'activité comparatiste analyse un passage d'un courant à l'autre, d'un style à l'autre, d'une époque à l'autre, d'une individualité créatrice à l'autre.
- 3) L'école britannique de comparatisme, par Northrop Frye, assimile la littérature comparée à la théorie de la littérature, de la même manière qu'il va le faire Claudio Guillén aussi, qui établit une continuité de pensée entre supranationalité et la théorie de la littérature par un instrumentaire théorique commun, applicable à la littérature de n'importe quelle époque et de n'importe quelle espace linguistique. La deuxième moitié du XXème siècle connaît des tribulations de la notion, étant données l'ambiguïté des termes, la difficulté à définir l'objet et les méthodes de travail au sein de la discipline.
- 4) Benedetto Croce est l'un des savants qui avait manifesté de l'hostilité par rapport à l'étude de la littérature comparée à partir de l'individualité créatrice qui proclame son originalité, il étant un partisan du « néo-aristotélisme » (Al. Ciorănescu), c'est à dire l'affirmation du rayonnement de l'époque à l'autre de quelques thèmes, motifs, mythes, typologies sans viser la paternité d'un thème, en étant donné le fait que le substrat mythique de l'humanité est l'un commun, seulement les modalités

d'expression différent et le degré de contamination culturelle-littéraire est difficile à identifier. C'est la ligne suivie par l'école américaine de comparatisme, à évidente préférence pour la notion de *littérature générale*.

Dans la période contemporaine, la fluidisation des frontières, le caractère sommairement défini des approches développent l'intérêt pour multidisciplinarité, en multipliant les perspectives. La nécessité de l'interdisciplinarité dans la démarche comparatiste est promue par d'autres chercheurs roumains, par exemple Paul Cornea, Alex. Ciorănescu, Ștefan Borbély, Corin Braga. Les domaines socio-psychologiques font de plus en plus partie de l'ouverture de la littérature comparée vers les domaines incitants des études culturelles, généralement. Pageaux considère qu'indépendamment des lignes directrices, toutes les démarches ont en commun deux tendances majeures: l'une qui recherche les similitudes et l'autre – les différences, la dernière étant plus productrice. La perspective sur les œuvres qui constituent l'objet de la comparaison est fragmentée sans la complémentarité apporté par les références aux autres domaines de la connaissance; à la société, dans un imaginaire bien défini socio-historiquement, à condition d'éviter le formalisme.

Les études appliquées qui suivent: *Demonism și infern - perspective culturale* (*Démonisme et enfer – perspectives culturelles*), *Elemente de estetică a urâtului în literatura medievală* (*Éléments de l'esthétique de la laideur dans la littérature universelle*), *Condiția umană – acceptare și revoltă* (*Condition humaine – acceptation et révolte*), *Codul estetic al florii albastre* (*Le code esthétique de la fleur bleue*), *Bizanț, Constantinopol, Levant* (*Byzance, Constantinople, Levant*), *Războiul devenirii: Apostol Bologa și Andrei Bolkonski* (*La guerre de la transformation : Apostol Bologa et Andrei Bolkonski*), *Kafka și Cărtărescu – sensurile metamorfozei* (*Kafka și Cărtărescu – les sens de la métamorphose*), *În căutarea identității* (*A la recherche de l'identité*), *Fațete ale naratologiei în Cvartetul din Alexandria* de Lawrence Durrell (*Facettes de la narratologie dans Le Quatuor d'Alexandrie de Lawrence Durrell*), *Dansul, comunicare și eliberare* (*Le danse, communication et libération*), *Un excurs în „literatura insulei”* (*Un voyage dans la « littérature de l'île »*) – sont circonscrits aux diverses orientations énoncées concernant les écoles comparatistes et constituent matériel auxiliaire pour la thématique de séminaire proposée. Sin dans la première moitié du XXème siècle l'intérêt se concentrait sur l'étude des sources et des influences, dans

la période contemporaine, l'étude des thèmes constitue un centre d'intérêt également dans l'école européenne et dans l'école américaine de comparatisme.

Dans le même domaine thématique, j'ai publié dans des revues indexées en BDI et j'ai présenté des papiers aux manifestations scientifiques internationales: *Inter- and Transdisciplinary Practices in Comparative Literature. Case Study*, revue „TRANS”, 19/2016, Vienne; *Animer l'image* en Proceedings of the Conference *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013; *Word – Doing and Undoing (Meša Selimović's Dervish and the Death)* en Proceedings Conference *Sarajevski Filološki Susreti, Zbornik Radova* (kniga II), Bosansko Filološko Društvo, Sarajevo, 2012; *Orientări românești contemporane în abordarea literaturii comparate (Orientations roumaines contemporaines dans l'approche de la littérature comparée)* dans la revue „Studia Romanica Bratislavensia” dédiée au Colloque International *Zilele studiilor romanice - Teorii, modele noi și aplicarea lor în lingvistică, literatură, translatologie și didactică ultimilor 20 de ani (Les jours des études romanes – Théories, nouvelles modèles et leur applications dans la linguistique, la littérature, la translatologie et la didactique des dernières 20 ans)*, Editura Univerzita Komenskeho v Bratislave, 2012; *La recherche du sien artistique. Miroslav Krleža, Le retour de Philippe Latinovicz*, revue « Europa », no. 10/2012, Novi Sad; *Literature and Religion in the Balkans - The Theoretical Comparatism and His Universal Invariants. Applied study* în « Romanoslavica », no. 4/2012; *Literary Onomastics within Postmodernist Fragmentation*, dans le volume *Name and Naming: Synchronic and Diachronic Perspectives*, Cambridge Scholars Publishing, 2012; *Arome în metamorfoză. Milorad Pavić, Peisaj pictat în ceai (Arômes en métamorphose. Milorad Pavić, Paysage peint avec du thé)* en « Romanoslavica », no. 2/2013; *Le mot reproduisant la vie*, revue « Irregular F », no. 1/2012 Cluj-Napoca; *Hermeneutică psiholingvistică. Milorad Pavić, Partea lăuntrică a vântului (Herméneutique psycholinguistique. Milorad Pavić, L'envers du vent)* en Actes de la Conférence *Linguistique Appliquée Aujourd'hui - entre la Théorie et la Pratique*, Maison d'édition de l'Université de Novi Sad, 2011; *Milorad Pavić, Mantia de stele – lumea ca „păpușă rusească” (Milorad Pavić, Le manteau d'étoiles – le monde comme « poupée russe »)*, dans le Bulletin Scientifique, Fascicle Philologie, l'Université de Nord, Baia Mare, 2010; *Deconstrucția – condiție a reconstrucției (La construction – condition de la déconstruction)*, le volume du XIIIème Symposium de Dialectologie, section Herméneutique, Editura Mega, Cluj-Napoca, 2009; *L'absurde, un miroir du désaccord avec le monde*, le volume *DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive*

*Linguistic, Translation and Cross-Cultural Strategies* – Centre de Recherche Inter Litteras et Terras, Suceava, « Ștefan cel Mare » University Press, 2009; *Le soulèvement dans l'art narratif*, le Bulletin Scientifique, Fascicule Philologie, l'Université de Nord, Baia Mare, 2008; *Simbologia – unitate în diversitate (La symbologie – unité en diversité)*, le volume de la Conférence Internationale EITM *Între tradiție și modernitate (Entre tradition et modernité)*, Maison d'édition de l'Université « Petru Maior », Targu-Mureș, 2007; *Dezmărginirea ființei prin eros în lirica lui Pablo Neruda și Odysseas Elytis (L'illimitation de l'être par l'éros dans la poésie de Pablo Neruda et Odysseas Elytis)*, dans le Bulletin Scientifique, Fascicule Philologie, l'Université de Nord, Baia Mare, 2007; *Forme de codificare a realității în **Rinocerii** de E. Ionescu și în **Ferma animalelor** de G. Orwell (Formes de la codification de la réalité dans **Les rhinocéros**, d'Eugène Ionesco et **La ferme des animaux**, de George Orwell)* dans le Bulletin Scientifique, Fascicule Philologie, l'Université de Nord, Baia Mare, 2005; *Virtuțile povestirii în ramă (Les vertus du récit-cadre)*, Bulletin Scientifique, Fascicule Philologie, l'Université de Nord, Baia Mare 2004; *Drumul spre oglindă: Simone de Beauvoir și Mircea Eliade (La route vers le miroir : Simone de Beauvoir et Mircea Eliade)*, Bulletin Scientifique, Fascicule Philologie, l'Université de Nord, Baia Mare 2003; *Fațete ale naratologiei în **Cvartetul din Alexandria** de Lawrence Durrell (Facettes de la narratologie dans **Le Quatuor d'Alexandrie**, de Lawrence Durrell)*, Bulletin Scientifique, Fascicule Philologie, l'Université de Nord, Baia Mare, 2001.

## 2. L'interférence de la théorie littéraire avec le substrat mythique universel

Le livre *Comparativismul, întâlnire a spațiilor culturale. Studii aplicate (Le comparatisme, rencontre des espaces culturels. Etudes appliquées)*, Maison d'édition de l'Université de Nord, Baia Mare, référents scientifiques: Marina Cap-Bun, Gheorghe Glodeanu, 2008, continue mes préoccupations sur lesquelles je me suis concentrée après l'occupation d'un poste de chargé de cours, pour l'objet d'étude Littérature universelle et comparée. Suivant les époques culturelles-littéraires de l'humanité, se sont créés des mythes et des symboles, dans une vaste histoire qui oscille entre tragédie et espoir, entre le désir de préserver la tradition défensive, protectrice et l'inévitable renouvellement apporté par les vagues de l'évolution. Au dépit de ces évolutions, l'humanité ne s'avait pas détaché de l'ourdissage des mythes, tissé au long de son histoire. La littérature permet la cristallisation des nouveaux mythes, la fixation des nouveaux mœurs par des procédés rhétoriques souvent

novatrices, en condensant, ainsi, un phénomène littéraire, l'écrivain absorbant la réalité, il devient créateur et imitateur de son temps. Ces nouveaux mythes répondent au constant besoin de conceptualisation, mais en chaque étape de réinvestissements ils commencent avec un héritage culturel pour créer un autre, dans une véritable spirale qui conceptualise l'évolution du chronotop en littérature. L'évolution devient une autre forme de répétition, avec des altérations constructives d'une étape à l'autre. En effet, le rapport à l'expérience littéraire du passé implique une comparaison. L'avant-garde, le modernisme du XXème siècle, le post-modernisme de la fin du XXème siècle et du début du XXIème siècle retrouvent la consistance mythique, en la réinvestissant de manière sémantique, donc il n'existe pas un réel détachement de l'héritage culturel, malgré l'épreuve initiale. La littérature permet aux gens à connaître l'univers, à se connaître soi-même, à s'ouvrir vers un type spécial de communication, qui amplifie, nuance l'expression de l'unicité de l'être. En parcourant le temps, l'écriture enrichit ou appauvrit le sens, comme suit de la complexité ou de la superficialité des problèmes abordés, dé-codifiés et interprétés différemment par chaque espace culturel, époque culturelle, par chaque génération. L'œuvre littéraire, connotation complexe, réalité constituée, apporte la *connaissance artistique*, en impliquant non pas seulement la relation du lecteur avec l'art littéraire par lecture, mais aussi une autre amplification de ses possibilités de communication. C'est un type de connaissance premièrement formatif et secondairement informatif. Comme phénomène de culture, les écritures artistiques ont une fonction sociale, en formant, en émancipant des personnalités, en influençant des consciences par la création ou la clarification de quelques notions, sentiments, mais aussi par la revalorisation du fond archaïque de l'humanité.

Le lecteur réanime l'œuvre avec sa propre personnalité, on parle de plus en plus sur le rôle actif, récupérateur du lecteur qui a la force de recréer l'univers artistique reçu. La littérature moderne a beaucoup plus de ce rôle: un œuvre avec un faible degré d'ambiguïté stimule moins que ce que l'on appelle « l'œuvre ouverte – it. *opera aperta* » (en suivant la terminologie d'Umberto Eco) – souvent allégorique, parabolique. Les espaces socioculturelles, linguistiques de l'émetteur et du récepteur sont, souvent, bien différentes, mais la communication par émotion artistique facilite l'échange d'idées. Une lecture répétée conduit le récepteur vers la découverte des nouvelles significations, de nouvelles corrélations. Dans l'art, la communication implique, souvent, un état de *révélation*: soit l'œuvre c'est un résultat de tels états, soit le lecteur vit cet état comme suite de la lecture. Le volume *Le comparatisme, rencontre des espaces culturelles*, comme partie d'introduction un chapitre

concernant *Le sens récupérateur de la communication par art littéraire* – A la place de Préface, où j’analyse la communication par art littéraire dans la littérature comparée. Une très vieille forme c’est le récit à noyau mythologique. Une partie des sujets présentés ici Font partie du discours narratif archétypale; comme Gian Paolo Caprettini l’observe « [...] la communication narrative a, généralement, autres participants, autres acteurs qui ne peuvent même pas figurer dans l’histoire: on parle sur l’écrivain et sur les lecteurs » (Caprettini 2000: 5). Le même auteur parle sur l’existence des émetteurs et destinataires plus larges – qu’ils seraient en mesure d’identifier avec les valeurs culturelles, linguistiques, sociales qui ont produit l’écriture, mais aussi la lecture. Comme j’avais déjà dit, ces valeurs peuvent être différentes comme structure, mais l’émotion fluidise la communication et la réception artistique apparemment hétérogène. L’acquisition de l’information présente dans les textes dont la base discursives est linguistico-naturelle c’est progressive et réorientée par les facteurs psycho-sociales, des systèmes cognitifs qui ont conduit à distinguer plusieurs types de mémoire culturelle. La relation communication-lecture-interprétation est liée de la compréhension graduelle (à un premier niveau) et de la compréhension globale (le deuxième niveau).

Comme Roman Jakobson l’avait remarqué, « pour dé-codifier le message, le destinataire extrait les traits distinctifs inclus dans les dates de perception » (Jakobson 1966: 107). A la place privilégiée du discours c’est celui du caractère dialogique, la dimension discursive intérieure du texte du récit représenté par les enrichissements de sens entre les personnages de l’espace narratif et qui sont provoqués par l’écrivain ou par le lecteur à vivre ensemble, de se conditionner réciproquement. Le *signifiant* global se déploie par communication artistique, en *significations* personnalisées. Qu’est-ce qu’il peut sauver mieux l’individualité humaine du néant uniformisant que la communication artistique? Une lecture du récit (nous parlons, ici, d’une communication artistique en prose, celle poétique nécessitant un chapitre spéciale) conduite sur des critères d’analyse du passage de la perception à la compréhension et interprétation facilite l’identification graduelle du programme narratif, en favorisant l’explicitation des possibilités offertes au lecteur de prendre en possession un rôle actif. De ce changement de statut (appelons-le, plutôt, permutabilité) réside la notion de signifié du récit. Une communication par le signifiant, au-delà des significations du contenu artistique, forme moins convaincantes et à court terme.

À partir de l’idée énoncée par I. Pânzaru que « le *texte* constitue la forme structurée d’un comportement humain, offert pour communication » (Pânzaru 1999: 30), il reste à

discuter sur que signifie le texte « sans vie » par la lecture active qui le rôle de déchiffrement des messages en fonction d'éléments qui ont formé sa personnalité: choses, signes, représentations et actes. Le signe a une fonction intentionnelle, signale des choses, mais il peut envoyer à *quelque chose d'autre*. La représentation c'est un objet constitué par signifiants. Les relations de représentation entre les signifiants et les choses codifiées ne sont pas homogènes. Le signe linguistique peut être plus productif en communication; en fonction du degré d'ambiguïté (ambiguïté vue en sens positif de l'esthétique symboliste, comme stimulant de l'imagination, mais non pas dans le sens négatif d' « obscur »), il peut revitaliser un mourant sens dénotatif par des nouvelles connotations, ainsi comme des mythes oubliés ou enterrés sous des couches successives sont redécouverts, parce que « le mythe se change toujours, et la totalité de ces changements constitue la substance réelle de sa vie » (Coman 1980: 87). Par référence, la communication au niveau de l'image c'est plus restreinte. L'ambiguïté, bien qu'elle ne soit pas absente, c'est estompé par la concrétisation plastique. Au même temps avec le parnasianisme, les écrivains ont essayé, ostensiblement, à faire concurrence, aux beaux-arts. Si le romantisme du même XIXème siècle pratiquait une littérature confessive comme manière de vie et comme palliatif à la vie sociale dont l'implication s'était refusée, le parnasianisme c'est aussi une retraite par rapport au social. Ils refusent tout étalage volontaire des angoisses profondes, des frustrations et des ronchonements. Le désir d'objectivation, la raideur de la substance artistique a déterminé l'apparition de la poésie à forme fixe. Ils accordent une plus grande importance à la forme qu'au fond des idées. Ici le signifiant il n'est pas spectaculaire; l'entrée sur le domaine d'un autre art, qui communique par imagination, non pas par mot, a des résultats fastueux dans le domaine de la suggestion visuelle, mais il s'arrête ici. L'effet a été une forte censure de l'affectivité (un ingrédient fondamental de l'art), le conventionnalisme exagéré de l'expression, en existant le danger d'artificialité, de faux exotique. L'importance accordée à la matérialité et à la plasticité de l'image donnent des mauvais services à la communication artistique, même s'il a semblé qu'en donne un souffle d'originalité, *d'autre chose* que l'esprit de confession romantique. Le désir de redonner de manière impersonnelle, descriptive les sensations, non pas les conséquences subjectives de ces sensations portent vers le refus de n'importe quelle implication du social.

Le concept de « l'art pour art », définit par Th. Gautier exactement en ignorant le facteur social, parle sur une faible esquisse de la communication de sien. L'œil cherche *des formes* sur lesquels il parle fastueusement, mais n'importe quelle image a une fonction de

signification limitée par conventions interprétatives. Difficilement on peut dire, sur l'image, comme sur le mot, qu'il pourrait instituer un nouvel ordre du monde – par la traduction d'un *acte*. Sans doute, on ne peut pas nier au parnassianisme la vertu de trouver des correspondances entre les arts, mais il annonce, déjà, un moment de crise qu'il va suivre immédiatement – et plus précis celui institué par le symbolisme, qui met en doute la capacité du mot de signifier et de communiquer le moi profond. Si les parnassiens ont été descriptifs par excellence, leur manière à communiquer artistiquement étant la traduction choisie de quelques images, les symbolistes refusent complètement le descriptivisme, en instaurant la règne de *la suggestion* et du signe musical à la place de celui littéraire. La littérature est limitée, elle restant sous le privilège des autres arts. Les signes verbaux n'ont pas d'importance, mais leur syntaxe et leur mélodicité, le principe dionysiac dans lequel fusionnent les unités du langage. La poésie doit parler sur le modèle musical, et non pas imiter les beaux-arts, parce qu'on n'intéresse pas à présenter l'individualité d'une chose, mais le moment avant la dispersion de l'Idée absolue, platonicienne, en matérialisations mondaines.

Les possibilités du signe musical d'entrer en combinaisons sont infinies, alors que ceux linguistiques, bien diversifiées, elles restent, quand même, limitées. Peut-être jamais en avant la communication par le mot artistique n'a été mise comme ça en doute. Le symbole c'est le code esthétique qu'on peut le traduire en fonction de la sensibilité du lecteur. La nature n'est plus « une boîte de résonance » pour l'âme, comme pour les romantiques, mais elle est dissipée en symboles, et l'art du mot devient une herméneutique de leur déchiffrement et dévoilement – un dévoilement aussi symbolique. En réinvestissant continuellement un signifiant avec des fraîches signifiés, il peut rester vif pour toujours. Stéphane Mallarmé fait le passage entre symbolisme et hermétisme. En ne comptant exclusivement sur matérialité, il ne se refuse pas à la poésie d'Idées. Comme les parnassiens, il préfère à se retirer d'une vie quotidienne sans relief. La question en rapport avec le statut du signe linguistique évolue, l'essence poétique n'est plus la musique, mais l'idée, le logos. En suivant les principes de la philosophie hégélienne, il cherche l'idée qui n'a pas envisagé son contenu. La première phase dans la transformation de l'univers c'est le logos, et il a la le pouvoir de créer le monde par lui-même. L'écrivain vit la fascination d'un monde *d'avant-être*; un monde en état d'*incretatus*, de l'idée comme non-être. C'est le paradoxe d'un discours qui se tait, d'un signifiant qui n'a pas le droit de s'assumer des significations. La sortie du silence c'est une trahison; le déploiement du signifiant en significations qui se communiquent devient la

trahison de la perfection. Le sonnet du *cygne* c'est l'*ars poetica* du Mallarmé; il ne parle plus sur la substitution du signe linguistique avec celui de la musique, de la peinture ou de la sculpture dans le processus de la communication artistique, mais sur garder le monde en *increatus*. L'objet de la littérature c'est le monde avant la matérialisation et sa connaissance devient une succession d'actes de connaissance, qui ne devrait pas se passer par communication verbale, mais pour contemplation. C'est le paradoxe d'un discours qui se tait. Le cygne refuse les évasions (les énonciations), bien qu'il sente le goût de la tentation. La captivité en pureté, où le lac c'est le miroir (des énonciations) intentionnées, où les vols sont non-matérialisés, parce que être en matière signifie renoncement; se fixer en individualité. Le monde de la pureté c'est l'un pétrifié et pour ne pas trahir, les mots sont tenus en silence. L'acte idéal de communication c'est le silence. N'importe qu'elle parole signifie la sortie de l'état de grâce.

Gian Paolo Caprettini, dans *La sémiologie du récit*, tente à faire une classification typologique du silence, à partir de la théorie de la communication de Roman Jakobson; les six éléments du silence sont inhérents à la communication verbale: le silence de l'émetteur, du destinataire, du contexte, du message, du contact (ou du canal) et du code. Une fonction-base correspond à ceux types de silence : le silence émotif, connotatif, référentiel, poétique (ou autoréflexive), expressive métalinguistique. Le silence du message, à fonction poétique ou autoréflexive, génère le mot. C'est un silence rituel, qui précède la révélation ou c'est une conséquence de celui-ci. Le silence interprétatif s'entend lui-même. Bien qu'il ne produise des actes linguistiques, il communique un état de révélation. Le silence peut également ouvrir les frontières des représentations infinies. Cette idée est aussi l'essence de la littérature (surtout de la poésie) moderne. Donc « il existe la possibilité de recevoir la valeur, le signifié des expressions communicatives exactement là où elles manquent à nos horizons d'attente : les conditions qui envoient souvent à un pré-ordonné système symbolique et aux précises – et peut-être codifiées techniques et stratégies discursives. Le silence comme message nous permet à refléter sur les formes de la créativité » (Caprettini 2000: 204). Le signifié se peut vivifier, ainsi, par le silence aussi. Il n'existe pas, exactement grâce à la communication artistique, une connotation définitive; l'originalité de l'art sauve le mot de néantisation. L'art moderne conçoit le texte comme un ensemble hétérogène de manières de signification (le postmodernisme présent dans tous les domaines de l'art), chacun de ces manières étant utilisées conformément à des restrictions imposées par sa nature et par un contexte transcendant, aussi. En effet, c'est la nature créative du texte.

La fonctionnalité du contexte est très importante. Le plus fréquente le terme est utilisé pour suggérer que les actants sont les prisonniers d'une perspective interprétative, le dépassement d'un contexte; la ré-contextualisation va de concert avec la ré-signification et c'est une solution de l'évasion d'une métaphorique prison culturelle. La compréhension est dépendante de contexte et c'est un processus qui dure dans le temps. Elle utilise un modèle structuré et suppose intériorisation. N'importe quel acte de compréhension se fonde sur une chaîne d'actes de compréhension antérieure – donc en directe liaison avec la formation socio-intellectuelle du récepteur. Une contrainte du message limite la compréhension parce que le message est limité quantitativement ou qualitativement. L'absolutisation du rôle du contexte et du sens de la proposition, attendu par la sémantique syntactique peut porter vers l'omission des relations entre les éléments du vocabulaire comme unités fondamentales d'où on s'y constitue la communication linguistique, particularisée par le mot artistique. Pour cette raison, la préoccupation pour la restitution plus exacte que possible de la réalité extralinguistique, dont les unités lexicales parlent, c'est très importante.

En plus de *contexte*, la *perspective* a un rôle important dans l'acte de la communication. Il se compose d'un ensemble d'objet, catégories, croyances qui se lient entre eux d'une côté, et d'autre côté, valeurs qui sont assignées aux éléments précédents par un sujet émetteur. En conclusion, le contexte explicite, et la perspective dévoile certaines choses, mais les autres y restent cachées. L'entrée dans l'*acte* signifie le choix d'un contexte ou d'une perspective et, implicitement, le renoncement aux autres. Le philosophe français Henri Bergson met totalement en doute n'importe quelle possibilité de communication réelle. Dans les relations affectives, sociales, amicales, familiales l'homme communique par le moi superficiel, se falsifie en fonction de ce qu'il pense sur les attentes de l'Autrui. Le moi profond fonctionne seulement dans la communication artistique, quand l'être humain devient soi-même, originel, dépourvu de stéréotypes.

Selon Jean Caune, « l'acception la plus générale oppose la notion de *culture* à celui de *nature*. Ce qu'il signifie quelque chose acquise, opposée à quelque chose innée » (Caune 2000: 49). L'époque moderne permet difficilement la nature au-delà des rapports sociaux. Le social opère la médiation de la relation entre nature et la culture par *symbole*. L'imaginaire symbolique facilite l'accès au domaine artistique. Ce deuxième milieu, culturel, s'était formé par l'homme ayant comme modèle, même de manière inconsciente, la nature. Le même auteur clarifie la relation homme-art: « En réalité, l'œuvre d'art est fondée sur les schémas de

perception, qui sont culturels et non-naturel. L'objet d'art c'est un objet de civilisation » (Caune 2000: 128).

Emmanuel Pedler identifie certaines limites dans le cas de la transposition du modèle dans une communication artistique, parce que « le volume d'information doit, à la suite, mesuré en amont, à l'aide de quelques indicateurs qui pourraient objectiver les réactions perceptives des écouteurs » (Pedler 2001: 129). Le plaisir c'est un baromètre de l'efficacité de la communication artistique, au temps que le désagrément signale que ce type de communication n'a pas atteint l'objectif. Alonso Amado synthétise clairement cette idée : « L'œuvre d'art peut et doit avoir des valeurs contenues pour former une construction d'un certain type que largement nous l'appelons artistique, et en littérature nous l'appelons poétique et dont l'état comme tel se révèle dans le plaisir esthétique produit » (Amado 1982: 95). On ne peut pas extraire la conception sur l'esthétique sur la voie intuitive ou empirique de l'œuvre d'art parce qu'on risque une dose trop élevée de subjectivité. Pour une exacte et sûre autodéfinition on a besoin à la définir en corrélation avec d'autres domaines dans l'unité de la culture humaine. Sans coopération systématique de l'esthétique, en tant ce qu'il concerne l'élément intuitif que celui éthique, mais aussi sa liaison avec ceux-ci dans l'unité de la culture, on ne peut pas différencier l'œuvre littéraire de la masse d'œuvre littéraire d'autre genre. La création des significations et leur compréhension donne de la vie à une langue. Souvent, des significations oubliées commencent à communiquer entre eux, de sortir de l'état de latence pour chercher l'application à côté des autres. Les connexions sémantiques ; qui existent seulement dans le contexte des énoncés précis, étroitement liées de situations générées, reçoivent, dans ces conditions, la possibilité à renaître, de participer à une vie nouvelle. Ainsi, elles n'existeraient plus. Dans un langage normatif abstrait, elles n'avaient aucun droit à entrer dans le système de conception sur le monde, parce que ce système c'est la vie même, qui se communique.

Saussure fait la distinction entre *langue* et *parole* et Hjelmslev – entre *schéma* et *usage*. Le discours est réalisé temporellement et au présent, en tant que le système de la langue c'est trop peu soumis aux pressions temporelles, donc il est virtuel. La langue c'est une condition préalable de la communication à laquelle elle en offre ses codes et tous les messages sont changés dans le discours. Celui-ci possède un interlocuteur auquel il est adressé. L'évènement devient un phénomène soumis à la temporalité de l'échange. La persistance est assurée, paradoxalement, par la fréquence du changement du sens par art. Sans aucune doute on doit noter toujours le contexte : par exemple, si l'expression artistique le pluriel du mot « soleil » -

« soleils » elle n'est pas surprenante, dans la banalité du langage quotidien en est étrange. . L'œuvre artistique est soumise à une forme de codification (le genre littéraire) appliquée à la composition et elle fait de discours un récit, un essai ou un poème. L'œuvre reçoit une configuration unique (le style) par lequel est assimilée à un individu. Le discours est effectué comme évènement, mais il est compris comme sens. Parfois la signification mentale (ce que l'auteur avait l'intention à dire) ne coïncide pas avec la signification textuelle. La fixation d'une pensée peut être traduite dans une autre manière par le lecteur, conformément à sa sensibilité, à ses expériences de vie et culturelles. La même chose on peut dire sur les conditions sociologiques. Dans le processus de la communication et de la réception artistique, l'œuvre doit dépasser ses propres conditions psychosociologiques d'élaboration et de s'ouvrira une série illimitée de lectures, effectuée dans des contextes socioculturelles différents. L'essentiel c'est que le texte puisse se dé-contextualiser et ré-contextualiser en situations infinies. L'efficacité de la communication artistique mesure, en effet, la valeur artistique de l'œuvre. N'importe combien codifiée serait un œuvre artistique, elle est; en langage aristotélique, une forme de *mimesis*. Elle imite la nature par codification, par ré-symbolisation et par ré-signification. Paul Ricœur considère « qu'il n'existe pas un discours assez fictif qu'il ne réponde pas à la réalité, mais à un autre niveau, plus fondamental que celui touché par le discours descriptif, constatatif, didactique, que nous l'appelons langage ordinaire » (Ricœur 1995: 105). La conscience symbolique avait dominé la sociologie des symboles et une partie de la psychanalyse du début du XXème siècle. Avec le temps, la conscience symbolique s'était émietlée en significations, mais elle reste importante dans l'analyse des rapports formels entre les signes linguistiques. Concernant le signe, cette conscience offre de l'attention seulement au signifié, en temps que le signifiant c'est quelque chose déterminée.

Les études qui suivent: *Reflexiile invulnerabilității – mit și legendă (Les reflets de l'invulnérabilité – mythe et légende)*, *Simbologia. Unitate în diversitate (La symbolologie. Unité en diversité)*, *Secretul labirintului. Relația dintre povestirea culturală și re-semnificarea mitologică (Le secret du labyrinthe. La relation entre le récit culturel et la ré-signification mythologique)*, *Nostalgii cosmogonice: mitul creației (Nostalgies cosmogoniques: le mythe de la création)*, *Experiență și livresc (Expérience et livresque)*, *Povestirea în ramă și virtuțile ei (Le récit-cadre et ses vertus)*, *Realul și fabulosul ținuturilor Yoknapatawpha și Macondo (Le réel et le fabuleux des régions Yoknapatawpha și Macondo)*, *Forme de comunicare a*

*realității (Formes de communication de la réalité), Drumul spre oglindă (Le chemin vers le miroir), Dezmarginirea ființei prin eros (L'illimitation de l'être par l'éros), Ființa umană și ironia corectoare (L'être humain et l'ironie corrective), Întâlnirea cu Celălalt (La rencontre avec l'Autrui), Cunoașterea Celuilalt (La connaissance de l'Autrui), Singurătatea barocă a porumbelului (La solitude baroque du colombe) – je les considère des démarches applicatifs pour les trois lois qui, conformément au Pierre Brunel, devraient définir une méthode comparatiste ordinaire:*

1. La présence littéraire d'un élément mythologique commun qui pourrait permettre une telle recherche (de l'imagologie à la thématologie et à l'étude des mythes, les derniers en étant une conquête assez récente du comparatisme).
2. La loi de la flexibilité, qui vise la résistance d'un élément étrange dans le texte, qui devient la matière première pour l'artiste dans le cas d'une bonne adaptation, en déterminant des études d'intertextualité où c'est important à suivre la modalité d'intégrer un élément textuel dans un contexte.
3. La loi de l'irradiation, plus exactement d'évaluer si l'élément étrange d'un texte pourrait être considéré comme point de départ pour un autre texte, dans la mesure où on ne diminue pas l'originalité.

Si l'art et la science sont considérés comme différents moyens de connaître et de communiquer, la science de la communication artistique et son analyse deviennent très difficile. Édifier une science, dans un domaine ou dans un autre de la création culturelle, en gardant la complexité entière, la plénitude et la spécificité de l'objet c'est une voie inachevée.

Les papiers publiés dans des revues indexées dans les Bases de Date Internationales et les papiers publiés dans les actes des manifestations scientifiques internationales où j'avais participé, études théoriques et appliquées circonscrites à la thématique en débat: *Postmodern Mythology in Bellestric Literature. Milorad Pavić – The Other Body (Mythologie postmoderne dans la littérature artistique. Milorad Pavić – L'autre corps)*, en Proceedings Conference *Myths Revisited*, Diltra International Translation Services, Istanbul, 2014; *La fonction de champ sémiotique de l'espace culturel indien. Mircea Eliade et Antonio Tabucchi*

dans Les Actes de la Conférence Internationale d'Etudes Interculturelles et Comparatisme *Cultural Spaces and Archaic Background*, Editura Universității de Nord/ Ed. Ethnologica, 2011; *Il degrado dell'archetipo - aspetti livreschi*, dans la revue « The Scientific Journal of Humanistic Studies », Cluj-Napoca, no. 5/2011; *Les avatars perdant leurs archétypes*, revue « Communication interculturelle et littérature » vol. *Formes théâtrales de l'absurde et quête identitaire dans l'œuvre d'Eugène Ionesco*, no. 1 (13)/2011, Galați, Editura Europlus; *Gé – principe passive ; la symbolisation sociale du mythe*, en *Concordia discors vs. Discordia concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistic, Translation and Cross-Cultural Strategies*, vol. *Metaphors and Methaporicity – Centre de Recherche Inter Litteras et Terras*, Suceava, Ștefan cel Mare University Press, no. 2/2010; *Aniconic și iconic necanonic indian în relațiile cu sacrul (Aniconique et iconique non-canonique indien par rapport à la sacralité)*, dans la revue « Memoria ethnologica », no. 34-35/2010, Baia Mare; *L'Androginul – între mit și modernism-postmodernism (L'androgyné – entre mythe et le modernisme-postmodernisme)*, dans la revue « Europa », Editura Fond Europa, Novi Sad, no. 3/2009; *Traietorii spre dincolo (Trajets vers l'au-delà - M. Eliade, L. Durrell, U. Eco, J.L. Borges)*, Les Actes de la Conférence Internationale *Citirea lui Kaindl*, Cernăuți, Universitatea Națională Iurii Fedcovici, 2008; *Le mythe du livre dans l'œuvre d'E. Canetti, U.Eco, J.L. Borges*, Les Actes de la Conférence Internationale *Inter Litteras et Terras*, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2008; *Spațiul arhaic și condiția iraționalului (L'espace archaïque et la condition de l'irrationnel)* en « Acta Iassyensia Comparationis », Iași, no. 6/2008; *Nostalgies cosmogoniques: le mythe de la création*; dans Les Actes de la Conférence Internationale *Cultural Spaces and Archaic Background*, Editura Universității de Nord/Editura Ethnologica, Baia Mare, 2008.

### III. L'imagologie

#### 1. L'imagologie littéraire, prémisse des études culturelles

Devenue partie de l'histoire de la mentalité et de la littérature comparée, sur les études de Ferdinand Baldensperger, Al. Duțu, Daniel-Henri Pageaux, Luminița Mihaela Iacob, l'imagologie est considérée par des autres chercheurs, comme Welles et Etiemble, partie des sciences historiques et sociologique. En tout cas, l'imagologie fait le mieux la connexion entre la critique littéraire et la critique culturelle, entre la théorie de la littérature et les études culturelles. Bien que l'origine du comparatisme se trouve dans les études historiques, il transgresse vers les domaines philologiques, premièrement par les représentations de l'étranger dans une culture ou d'une culture par les yeux de l'étranger.

L'imagologie s'assume l'analyse des éléments qui composent un cadre historique, social, culturel qui articule un contexte narratif. Le livre *Străinul. Schiță imagologică (L'étranger. Esquisse imagologique)*, coordonatrice et Préface de Carmen Dărăbuș, Editura Universității de Nord/Ed. Ethnologica, Baia Mare, 2009, référents scientifiques: Bilijana Sikimić et Mihaela Cernăuți-Gorodețchi, c'est le résultat d'un projet de recherche interdisciplinaire, ayant auteurs de cinq pays, qui travaille en divers branche de la recherche humaniste. Les études appliquées de ce livre appartient, comme méthode, à l'imagologie comparée qui utilise comme source des textes littéraires, des journaux et de mémoires de voyage qui envisage *l'étranger* comme personnage littéraire. Le livre comme mot-clef la notion *d'altérité* par l'intermède de l'interdisciplinarité – en appelant à l'arsenal de la littérature comparée, de la psychosociologie, de l'anthropologie culturelle, de la linguistique – dans le cadre de l'imagologie, à racines dans l'école franco-allemande. La Roumanie, pays trouvé aux confins des civilisations, ne peut pas être perçue que par l'œil des interférences culturelles qui, chez nous, forment une totalité originale.

La perspective primordialiste (primaire) et la perspective constructiviste (culturelle), la vision libérale, conformément à laquelle la nation c'est un produit culturel fondé sur la solidarité, la notion « d'identité multiple » aide à décrypter les relations ethniques, en jetant

un nouvel éclairage sur la notion de *tolérance*, en transgressant les excès de l'ethnocentrisme et du relativisme culturel : « Si l'ethnocentrisme propose l'utilisation des normes des valeurs de la société à laquelle il appartient, dans l'appréciation des autres, le relativisme culturel, au contraire, soutient la nécessité des repères des valeurs constituées à l'intérieure de cette culture-là, en niant, dans cette manière, l'existence d'un système de valeurs universellement valable » (Branda 2002: 67). Les images peuvent se coaguler avec un degré élevé d'objectivité ou, au contraire, rigides (ethnocentrisme), artificielles (le relativisme culturel). L'image comparatiste vient de la définition de l'image elle-même, parce que n'importe quelle image provient de la prise de conscience d'un Moi rapporté à un Autre. L'analyse par la perspective sociologique de la construction de l'identité ethno-sociale devient une redéfinition paradigmatique de la construction identitaire dans des contextes toujours nouveaux – de l'antiquité européenne, où *barbare* c'était tout ce qu'il se situait au-delà de l'espace gréco-latin (les observations de Hérodote sur la culture Egyptienne et celles de Strabon sur les tribus germaniques) – jusqu'au Moyen Age quand les tribus parlaient d'une manière méprisante sur les allemandes, mais aussi la vision sur le christianisme, la seule religion jugée valable et aux civilisations occidentales de la période de la Renaissance, ensuite classique et illuministe, qui regardaient dans le meilleur des cas de manière condescendante les soit-dites cultures « mineurs ». Les expansions coloniales dues aux nouvelles découvertes géographiques, l'arrivée des Gitans en Europe remet en discussion la relation avec l'Autre, les facteurs en discussion devenant de plus en plus complexes par leur diversité (on met de plus en plus en question les facteurs de race) et, tour à tour, « la sociologie a éclairé la connexion entre la culture et les structures sociales. Le goût, le jugement, l'esprit ne peuvent plus être compté comme des cadeau célestes de la race ou du sang, mais quelque chose qui devient avant n'importe quelle question d'*apprentissage*, plus exactement d'organisation sociale et de moyens économiques » (Berger 1978: 452). La littérature c'est une partie importante de l'imagologie culturelle concernant les hypostases de l'étranger. Harmonie, neutralité et conflit ont des racines variées dans l'histoire nationale et internationale de la multiethnicité, et l'histoire des relations entre minorité et majorité peut constituer une explication pour l'état actuel. La diversité socioculturelle donne une impulsion au développement des processus de la connaissance profonde de la culture locale par la proximité de plusieurs canaux d'information. Le discours littéraire qui met face à face l'Un et l'Autre reproduit divers types de mémoire ethnique, en faisant appel aussi à la relation entre identité et multiculturalisme dans un monde extrêmement mobile, où les sens de ces relations se changent, parce que « la

mutation des signes c'est l'expression-même de notre propre mutation » (Berger 1978: 455). En contexte comparatiste, la littérature ne peut pas ignorer les domaines collatéraux, en confrontant et assimilant images et méthodes. L'imaginaire devient complexe, mais non pas excessivement élargi jusqu'à la dilution ; il ne double pas le réel, mais il le reconstitue par des analyses et point de vue qui transcendent la simple reproduction photographique d'une tranche de vie : « En sens comparatiste, la notion d'image réclame une définition, ou, plus précisément, une hypothèse de travail de ce type : n'importe quelle image provient de la prise de conscience, n'importe combien minimale, d'un Moi rapporté à un Autre, d'un Ici rapporté à un Là. Donc l'image c'est l'expression littéraire ou d'autre nature, d'un *écart* significatif entre deux réalités culturelles. Par *écart* on trouve cette dimension de l'étranger sur laquelle se fonde la conception comparatiste entière » (Pageaux 2000: 82). Entre les visions éclectiques, touffues et celles-là simplifiées par l'histoire, il n'est pas facile à garder l'équilibre, les images comparatistes peuvent tomber dans un extrême ou l'autre. En tout cas, par différence d'autres domaines où en y fonctionne l'imagologie comparatiste (histoire, anthropologie, sociologie), celui donné par la littérature a un plus haut degré de subjectivité constructive, à mon avis, parce qu'il essaye à voir au-delà de la notation des faits ; dans le cas de la littérature comparée, le rôle de l'auteur est important, parce que la carte intérieure élaborée est mise en scène, c'est une scène avec des personnages ayant une vie individuelle.

Dans les zones de confluences dans les diverses étapes de l'histoire, toutes les deux – la minorité ethnique et la majorité se rapportent à l'héritage culturel, (rythme diminué dans le contexte de la mondialisation) dans le but de garder leur identité. Les mythes et les mentalités populaires sont des parties importantes de l'identité de group et le plus souvent, dans l'histoire de la culture, elles se refondent, en se reconfirmant dans la matrice sacrée ou se désacralisant, par métaphore, qui « doit être considérée l'équivalent et, dans un certain sens, 'le correspondant linguistique' du mythe » (Dorfles 1975: 30). La contagion au niveau du mythe c'est normale, parce que l'existence d'un support mythe commun avait gardé les significations cohérentes au niveau des grandes civilisations humaines et à celles-là formées dans la sphère d'influence, ainsi « que nous pouvons dire qu'il n'y a rien de statique dans le monde du mythe, qu'il n'existe pas des mythes, qu'il n'existent pas 'des mythes', mais seulement des variantes (qui pourraient rester 'immobiles' par la l'établissement en écriture), [...] on a seulement des nombreuses variantes, nombreux hypostases de la même thème narrative » (Coman 1985: 86). Les traditions, les coutumes d'une communauté, les rituels

concrétisent le mythe, en le rendant accessible, en lui donnant de la vie ; la désacralisation il n'est pas le passage en praxis, mais leur mort.

Au niveau philosophique, on parle sur la diversité du champ des images (qui se peut structurer par méthodes comparatistes) en fonction de leur genèse et des matrices sensorielles : « La référence à l'image c'est dominée il y a longtemps par l'expérience visuelle de l'œil. Sans doute, le corps entière participe à la composition des images et en conséquence leur atlas mérite un inventaire détaillé » (Wunenburger 2004: 15). Wunenburger voit en image, comme le fait Daniel-Henri Pageaux dans les termes de la littérature comparée, un moyen de socialisation qui implique la nécessité de la verbalisation – la communication, la traduction, l'interprétation de l'image vue au niveau de la solidarité entre « la visualisation et verbalisation, qui commence dans les plus profondes sédiments de la *psyché*. Les images verbo-iconique constituent, en conclusion, l'axe dominant de la vie des images et de leur support théorique parce qu'il se confonde avec notre rapport immédiat et socialisé avec le monde » (Wunenburger 2004 : 43) – d'ailleurs le sens du mot *imago* en latin c'est la synthèse entre le mot et le contour visuel. Les constructions théoriques et artistiques donne de la cohérence à l'image, bien que, comme Wunenburger le constate, dans la psychanalyse l'image n'est plus objective, mais un résultat des mécanismes de l'inconscient qui amène à la surface des images dans le but de les objectiver. Non pas mal de fois la psychologie met en doute l'objectivité de l'objectivation, en voyant en images des signes de la compensation des frustrations, projections de surcompensation etc.

La période contemporaine concernant les études sur **l'identité de group** avait émise des approches différentes par rapport aux positions traditionnelles, l'intérêt étant orienté vers collectivités de genre (sexuelles), de race (ethnique), de classe sociale, éléments qui composent les piliers de la nouvelle recherche. Au niveau collectif, les recherches examinent les mécanismes par lesquels c'est possible à créer, à maintenir ou à modifier les similarités ou les différences. Si au sein du group chacun s'ouvre vers l'autre pour se connaître lui-même aussi, la même chose se passe, en différents rythmes dans les divers contextes culturel-historiques, au niveau des groups ethniques aussi. Les transformations qui apparaissent dans l'identité sociale et de group d'une personne, supposent des complexes et des continuels processus pour redéfinir les catégories qui composent l'identité ethnoculturelle et les interférences entre les groups ethnoculturels. Les jeux assez sérieux identité/altérité, qui supposent la compréhension des certaines structures socioculturelles et l'individu (dans notre cas, le chercheur du group ou du texte littéraire qui en parle sur celui-ci) en les exprime par

modèles identitaires spécifiques, y compris les produits spirituels et matériaux d'une culture. Le conflit entre perspectives n'est pas exclu, mais on peut atténuer les effets par objectivité : « Tout ce que l'historien et l'ethnographe réussissent à faire et tout ce qu'on peut demander à faire c'est d'élargir une expérience particulière aux dimensions d'une expérience générale et qui pourrait devenir, exactement par ça, accessible comme *expérience* aux gens d'un autre pays ou d'une autre époque. Ses conditions pour aboutir sont les mêmes : exercice, rigueur, sympathie et objectivité » (Lévi-Strauss 1978:27). Il n'est pas toujours facile à concilier la sympathie et la rigueur, mais leur équilibre confère de la substance vive à n'importe quelle recherche ; le dosage cognition/affection c'est donné par le talent et l'expérience du chercheur (soit d'un champ concret d'investigation, soit d'un texte), en évitant, aussi, la confusion entre image et la simple opinion. Les représentations isolées ne constituent pas des images, mais de faibles contours, qui attendent leur consistance. Les parallélismes sont inhérents à n'importe quelle méthode comparatiste, comme éléments vérifiés pendant le temps (bien que parfois ils soient contestés et accusés de simplification ou de forcer la mise en œuvre de certaines images parallèles) : « La procédure appartient à une invariance méthodologique sécurisée, vérifiée dès l'antiquité : entre deux ou plusieurs séries de faits historiques, littéraires ou culturels existent identités ou symétries évidentes, rapports d'équivalence ou de causalité » (Marino 1998: 156). Le discours anthropologique a, aussi, le rôle de coaguler ce qu'il est éclectique, ou, au contraire, stéréotype dans les instances de l'imagologie identitaire, sans ignorer les divers écrans entre l'objet de la recherche et la manière de se refléter. Le livre a trois sections : la première c'est la contextualisation ethno-anthropologique de l'étranger, la deuxième – études de cas de quelques communautés ethniques, historiques et récentes, et la dernière, l'image de l'étranger en littérature. Mon étude s'appelle *Projections de l'altérité dans les romans de Mihail Sadoveanu*.

Le trajet de la nature vers la culture parcourue par la civilisation humaine est suivie, d'une certaine manière, par l'image aussi, qui hésite entre *genesis* et *poiésis*, avec des écarts, des rapprochements et des fusions successives, en devenant ; ainsi, un instrument pour la connaissance de l'Autre ; ce fait porte vers l'idée que l'affirmation de l'identité c'est possible sans avoir peur d'un Autre, mais aussi sans annuler l'identité de l'Autrui. La connaissance n'est pas possible sans une référence à un système de représentation préexistant articulé socialement et individuellement: « S'en remettant sur la causalité supposée des phénomènes de la vie sociale ou individuelle, les représentations sont intimement liées de la construction

de la réalité sociale ou personnelle, en étant capable à fonctionner comme principes explicatifs du n'importe quel type d'expérience » (Enache 2006: 45). La conscience humaine n'est pas un fidèle miroir des images perçues, en faisant possible le poïésis dans un plus haut degré dans la littérature comparée, mais en ethnopsychologie, en socio-psychologie il reste le génesis. La diversification culturelle, le diffusionnisme passé au long de l'histoire pénètre aussi les cultures particulières, avec des forte déterminations ethno-historiques, et dans l'époque de la mondialisation le phénomène est accéléré et inévitable.

Les études publiées dans ce domaine de la recherche: *Forme de l'identité ex-yougoslave en littérature*, dans la revue « Studii de Știință și cultură », Arad, no. 1/2016; *Femeia-proprietate. Emile Zola și Liviu Rebreanu (Le femme-propriété. Emile Zola et Liviu Rebreanu)*, la revue « Logos », Novi Sad/Arad, no. 1/2016; *Mască și societate - valori onomastice la Miroslav Krleža (Masque et propriété – valeurs onomastiques chez Miroslav Krleža)* en *Name and Naming*, Proceedings of the Second Conference on Onomastics, Editura Mega/Editura Argonaut, Cluj Napoca, 2013; *Orhan Pamuk. L'homme et la ville*, revue „Europa”, no. 12/2013, Novi Sad; *Universuri romantice compensative – Cezara de Mihai Eminescu (Univers romantiques compensatifs - Cezara de Mihai Eminescu)* dans le volume *Društveno-Humanistički Ogledi, Numéaux spéciale In Honorem Lia Magdu*, Editura Universității din Novi Sad, 2013; *Par l'œil de l'autre* dans la revue « Philologica Jassyenssia », Iași, no. 2/2010, Editura Alfa; *Homo viator – l'expérience de l'altérité insulaire en „Francopolyphonie”*, numéaux dédié aux Actes de la Conférence Internationale *L'interculturalité à travers la linguistique, la littérature, et la traduction*, ULIM, AUF, no. 7, vol. 1, Chișinău, 2012; *Războiul care nu le aparține. L. Rebreanu și M. Crnjanski (La guerre qui ne les appartient plus. L. Rebreanu și M. Crnjanski)*, dans les Actes de la Conférence Internationale *Encounter of Cultures*, Zbornik Radova, Novi Sad, 2010; *The Theme of the Foreigner in Literature* en *Dyskursy i przestrzenie (nie) tolerancji – Actes de la Conférence Internationale Literature, Culture, and Tolerance*, Editura WUL (Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego), Lodz, Poland, 2008; *Profile personality of the Abusive Teacher Figure*, Actes de la Conférence Internationale de Relations Publiques, Nevski Institut, Editura Nevska, 2002.

## 2. Images en mouvements. Une sémiotique de la culture

La continuation de mon démarche dans le sens de la contextualisation imagologique dans la littérature comparée, par rapport avec l'idée d'identité, se retrouve dans mon livre *L'application du scénario dans l'imagologie comparée*, Baia Mare/Novi Sad, Editura Universității de Nord/Editura Fond Europa, Préface de Sonia Ouaras, Référents scientifiques: Hervé-Pierre Lambert, Mihaela Munteanu-Siserman, 2010. Les études appliquées de ce volume sont circonscrites à deux segments comparatistes : *Le mythe-ourdissage (Mitul-urzeală)* ayant comme point de départ des structures mythiques irradiantes études : « Identification par l'initiation », « En faisant concurrence aux dieux », « Pensée intuitive et pensée discursive. *Noesis/dianoia* », « Modernisme et postmodernisme d'un mythe », « Entre deux espaces: le livresque et l'existence ») et *Mondes en contact; moments de crise (Lumi în contact; momente de criză)* – la constitutions de quelques images livresques des réalités-arrière plan dans des moments de tension (études : « Le voyage, occasion des rencontres du Nord et du Sud », « Le tamis de la guerre », « Les miroirs de l'absurde », « Les relations humaines avec la propriété », « Langue et sens. Déchirer et bâtir », « Expérimentation et soulèvement dans l'art narratif »). Le comparatisme, par ses domaines herméneutiques, est conçu comme un domaine multidisciplinaire qui ne se limite pas aux textes littéraires, mais il utilise les ressources de la mythologie, de l'anthropologie, de la sociologie, de l'histoire des religions et leurs idées. L'objet de la comparaison génétique (le comparatisme traditionnel) – les similitudes, les conséquences des contacts détectables en conditions similaires à la production et à la réception du texte; la contemporanéité globalisante accorde de la priorité à la recherche des phénomènes d'analogie, de synchronisme, de correspondance, de confluence. *Lire suppose comparer*. La fiction combinée avec la réalité, avec nos expériences, avec des autres lectures etc., ainsi que la méthode comparatiste avait fonctionné de manière empirique dans les études de littérature et de rhétorique depuis toujours, seulement les conceptualisations ont apparu plus tard. La connexion entre social et livresque c'est facile à saisir ; les conditions socio-historiques similaires provoquent des structures textuelles comparables. L'imagologie située dans un scénario littéraire dépasse les limites de l'imagologie ethnique, en s'ouvrant vers des processus de formation des images par une recherche multiculturelle qui dévoile les mécanismes de fonctionnement des événements. Dans un monde de plus en plus cosmopolite, le comparatisme se situe au croisement des sciences humanistes, en servant de médiateur entre la perception et les espaces culturels.

Le scénario dans l'imagologie comparée suppose des images articulées en mouvement – objet de la recherche sémiotique de la culture et branche spéciale des études comparées qui offre une sorte de matérialité aux systèmes de valeurs en contact, aux « regard » qui s'entrecroisent qui codent et décodent, par un type spécifique de discours, les racines communes des différences et des similitudes, les tensions de l'« être humain par rapport à divers scènes de vie. Le cœur de l'homme (*anima homini*) et le cœur du monde (*anima mundi*) reflètent le même ourdissage que les productions littéraires, pour évaluer une autre époque. Les deux espaces discutées le plus souvent dans l'imagologie comparée, le livresque et le réel, s'interfèrent pour examiner des dualités toujours enrichies à nouveaux sens: *noesis* et *dianoia*, *l'anima mundi* et *l'anima homini*, tradition et modernité, mythe et histoire etc. L'imagologie c'est l'interface de l'inconscient culturel, synthèse du réel avec le livresque. La situation de crise (gr. *krisis*), dans le sens étymologique du terme, parle sur une situation dont l'intensité provoque une option entre deux alternatives. Dans la littérature, ce chronotop laisse la possibilité de choisir sous aspect discursif et narratif, mais il existe, aussi, l'option du lecteur à choisir, dans une lecture créative. Sur le territoire de l'art, le consommateur d'art, dans ce cas, le lecteur, c'est lui qui résout la crise par ses choix. La richesse de la littérature comparée consiste dans la connaissance de soi-même, individuelle ou collective, en activant le principe de l'altérité, par l'œil de l'Autrui, en donnant de la consistance au désir d'objectivité et en surprenant la réalité protéiforme. L'imagologue est un herméneute de son temps<sup>4</sup>, qui met face à face des œuvres du passé et du présent, appartenant à une culture ou aux plusieurs.

Papiers publiés dans ce domaine de recherche: *Dinspre Orient, sensuri ale melancoliei* (*De l'Orient, significations de la mélancolie*) Les Actes de la Conférence Internationale « Tradition et innovation. Unité et diversité dans le contexte européen », Editura Ethnologica, București, 2015; *Mina ca spațiu literar thanatic* (*La mine comme espace littéraire thanatique*) Les Acte du Colloque Internationale *Susret kultura - Encounter of Cultures*, Zbornik radova, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski Fakultet, 2014; *Esențializări simbolice în imagologia*

---

<sup>4</sup>Cf. Roland Barthes, *Romanul scriiturii. Antologie*. București, Editura Univers, București, selecție de texte și traducere de Adriana Babeți și Delia Șepețean-Vasiliu, Prefață de Adriana Babeți, Postfață de Delia Șepețean-Vasiliu, 1987.

*poetică. Poezia de limba română din Serbia (Essentialisation symboliques dans l'imagologie poétique. La poésie de langue roumaine de Serbie)* dans les Actes de la Conférence Internationale *Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Iași, Editura Alfa, 2013; *Le «déplacement» vers «l'univers» intérieur» - forme de sauvegarde* în volumul *Literary Dislocations / Déplacements littéraires / Книжєвни дислокациии*, Conference Proceedings of the *Literary Dislocations: 4th International REELC/ENCLS Congress*, 2011, Publisher: Institute of Macedonian Literature, Skopje, 2012; *Une dystopie balkanique-universelle – Miroslav Krleža, Banquet en Blithuanie* dans la revue «*Philologica Jassyensia* », no. 1/2013.

#### IV. Les études culturelles, le cadre des études littéraire comparatistes

##### 1. Personnage et histoire de la mentalité

En 2004 j'ai publié le livre *Despre personajul feminin. De la Eva la Simone de Beauvoir (Sur le personnage féminin. De l'Eve à Simone de Beauvoir)*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, édition soignée par Irina Petraș, volume qui continue mes préoccupations dans le domaine du comparatisme, en situant mon démarches dans un champ décidément interdisciplinaire, à la confluence des études littéraires avec les études culturelles, avec l'anthropologie, avec la mythologie et avec la sociologie. La principale terminologie du discours se fonde Sur les études de Freud sur la sexualité et sur l'étude de Jean Cornut, *Pourquoi les hommes ont peur des femmes ?* Le personnage féminin est analysé ayant comme point de départ le mythe de l'androgyné, en continuant avec les diverses formes de féminisme du XXème siècle. L'obsession de la perfection c'est un élément constant de la culture, de la mentalité appartenant aux différents mondes, aux divers religions et espaces linguistiques. L'imagologie et la phénoménologie peuvent instrumenter avec succès, même si non pas de manière exhaustive, les avatars après les moments du détachement du féminin de l'unité androgynique. Les typologies littéraires créent personnages comme Juliette, la féminité fragile absolue, mais aussi la guerrière Krimhilde ou la sacralisé Jeanne d'Arc, mélange marial et guerrier, parce que l'être humain ne se naît jamais complètement polarisé comme principe féminin ou masculin.

Le premier chapitre, *Unitate și disipare în oglindă (Unité et dissipation dans le miroir)*, a comme point de départ l'idée d'anathémisation du féminin, « en l'assimilant au péché du diable » (Braga 1999: 158), après Eve provoque l'expulsion du couple adamique de Paradis. La ré-sacralisation du féminin se produit avec l'insertion du culte de la Sainte-Vierge dans la littérature du Moyen Age. La littérature devient une forme de magie, un rituel par lequel se manifeste l'absolu. Les mythes ne sont pas fermés, comme j'avais déjà démon démontré, ils sont en continuel restructuration, en fonction de la mentalité de l'époque. La référence de

l'image à la soi-disant paralittérature, aux autres arts et aux autres domaines de la connaissance crée l'imagologie du féminin, à l'intention de mettre la question de l'altérité, de l'identité, de l'aliénation culturelle dans le cadre général de l'imaginaire culturel. Dans ce livre, l'image littéraire devient un processus symbiotique de la littérisation et de la socialisation parce qu'elle reflète la manière de fonctionnement d'une société à l'intérieur de sa propre idéologie, dans son système littéraire, infusé d'un certain « imaginaire social », en suivant la dénomination de Bronislaw Backzo dans *Les imaginaires sociaux*. La galerie des personnages féminins commence d'un métaphorique vocabulaire fondamental, des archétypes qui se matérialisent en images culturelles qui appartiennent soit à un cosmos harmonieux, soit à l'espace de l'Enfer – en divers nuances – voilà une référence aux mêmes espaces mythiques primaires, dichotomique : paradis/enfer, ordre/chaos. Conformément au syntagme de *littérature comparée*, il est nécessaire une relation d'altérité qui pourrait, dans ce cas, avoir comme point de départ le mythe de l'androgynie qui permet l'identification avec l'Autre. La première loi qui devrait caractériser une méthode comparatiste, formulée par Pierre Brunel, c'est la présence littéraire (artistique, en général) d'un élément mythologique, qui « instigue » aux recherches comparatistes, de l'imagologie thématique, parce que les mythes génèrent des *invariants* (cf. à R. Etiemble), des éléments littéraires stables n'importe où et n'importe quand, en rendant possible la réception de l'œuvre littéraire. A l'analyse sous aspect mythique et aux symbolisations en différentes mythologies, il suit une approche chrétienne, qui suppose deux alternatives : le mariage et l'ascétisme. Le mythe de l'androgynie platonicien, le narcissisme, les figures mythiques du hermaphrodite, plus récemment, la transsexualité – gagnent leur place dans la littérature moderne et postmoderne. Placé sur le signe de la crise d'identité, à côté de la crise du langage artistique, en consommant l'expérience postmoderniste jusqu'aux plus étranges nuances, ce mythe des ambiguïtés et des expériences ouvertes est bien placé dans l'histoire littéraire (*Séraphita* de H. de Balzac, *Thalassa* de Al. Macedonski, *Les jumeaux* et *Travesti* de M. Cărtărescu, *L'homme sans qualité* de Robert de Musil etc.). De plus en plus, aux catégories de l'humain – le féminin et le masculin – en ne correspondent plus les qualités comme virilité et féminité. Dans la période post-féministe on cherche une autre balance de la reconsidération du féminin, sans rien perdre de ce qu'on a gagné dans les moments de tension maximale des manifestations – organisées ou individuelles – féministes. La traditionnelle dévalorisation du féminin est ré-légitimé par la psychanalyse freudienne aussi, conformément à laquelle l'espèce humaine a deux facettes : l'une passive, castrée et l'autre active, phallique. Le féminin c'est une mise en danger du narcissisme parce que

personne ne peut pas s'aimer réellement sans aimer le maternel originel, aussi. La création de l'altérité génère des problèmes au narcissisme, parce qu'il ne peut pas assimiler l'idée d'Autre (masculin)-Autre (féminin), mais il s'impose un dédoublement non-choisi, en défiant sa propre possibilité d'auto-projection.

Le deuxième chapitre, *Feminitatea maternă (La féminité maternelle)*, fait une analyse, en ligne diachronique, de la présence du féminin maternel dans l'histoire de la littérature, en directe connexion avec la position de la femme en société, en commençant avec les représentations mythologiques (Hécate, Cybèle) à Pénélope, en passant par les tragédies grecques, par le culte de la Sainte-Vierge dans la poésie du Moyen Age, dans le roman et le théâtre du XIX siècle, jusqu'à la littérature du XXème siècle. Considéré dans l'histoire de la culture comme une manifestation de l'esprit anarchique, au même temps avec la psychanalyse, le féminin maternel reçoit une place honorable par l'identification avec le Moi idéal, attribuée à l'origine à la mère. Bien qu'apanage de la masculinité, la psychanalyse a le courage à faire des équivalences sans précédent. Modèles de sacrifice au début, elles deviennent, tour à tour, vers le XIXème siècle, des consciences angoissées, désireuses à se faire reconnues sous autres valences que celles maternelles (chez Ibsen, Tchekhov, Flaubert, Tolstoï etc.). J'ai aussi eu à l'esprit la façon dont certains mythes sont consignés et repris au cours de l'histoire littéraire, en gardant les invariants, mais à différentes nuances. C'est comme ça le mythe d'Œdipe et d'Électre – ou le parricide/matricide, l'inceste et la punition, comme invariants identifiés son récurrents jusqu'à la modernité – en passant par Sophocle, Euripide, Pierre Corneille, Jean Racine, Hugo von Hofmannsthal, Emile Zola, Jean Cocteau, André Gide, Eugene O'Neill etc.

Le troisième chapitre, *Feminitatea erotică (La féminité érotique)*, se fonde sur une bibliographie théorique concernant l'histoire et la signification de l'amour et sur les études de texte, en utilisant les conquêtes modernes dans le domaine de l'interprétation du texte, au même temps avec le début du XXème siècle, plus précisément la psychanalyse (S. Freud, J. Jung, H. Adler) et les repères philosophiques (Platon, Spinoza, le romantisme philosophique allemand, Fr. Nietzsche, H. Bergson etc.). Le féminin érotique conditionne les formes de la vie ; l'expression littéraire de ce conditionnement c'est extrêmement varié au long du temps. Si les impulsions fondamentales restent les mêmes, les manifestations et leur conséquence sont étroitement liées avec les mœurs d'un certain chronotop. Assimilé soit au tellurique, soit

au céleste, soit à la sacralité, soit au profane, soit au démonisme, soit à l'angélisme, le féminin érotique est lié aux impulsions libidinales, au grand thème de l'amour, comme forme de connaître le monde. Le féminisme libéral, spécifique à l'époque romantique, a ses origines dans les aubes du féminisme de la Renaissance. C'est une androgynie humaniste qui ne demande pas une détermination psychosociale de la sexualité. Au milieu du XXème siècle, l'androgynie est devenue libératrice par des solutions sociales, qui ont désabusé le public et l'intimité. Les aubes du christianisme apportent plus explicitement que jamais la différenciation féminin maternel/féminin érotique par l'image duale Sainte-Vierge/Marie-Madeleine.

Le quatrième chapitre, *Eroicul feminin concurent (Le féminin héroïque concurrent)*, envisage mieux le rapport individu-espace. Beaucoup de temps, la société situait le féminin surtout dans l'espace domestique, et la nature héroïque féminine tourne vers le haut dans des circonstances spéciales : soit quand elle doit se substituer à l'homme pour prendre des décisions, soit animée par des sentiments-limite. L'héroïsme féminin ne n'apparaît pas comme un but en soi comme celui masculin, mais comme vengeance, comme autodéfense, dans des diverses formes du désespoir. Dès l'imaginaire mythologique à celui littéraire, la déesse Diane, Athènes, les Amazones, les Walkyries – elles restent des exceptions exotiques dans une histoire des mentalités dominée par la masculinité. Didone, Médée (féminin maternel guerrier), Antigone, Krimhilde, Brunhilde, Chimène, lady Macbeth, Cléopâtre (autre féminin héroïque érotique), Catherine de Medici, Jeanne d'Arc – peuvent le fait que la nature humaine, à l'origine, est dominée par des impulsions identiques, quel que soit les valences masculines ou féminines. L'image d'Antigone est exploitée jusque pendant la contemporanéité, en assimilant, en couches, des significations en fonction de l'époque de l'écrivain, en enrichissant le mythe originaire avec des nouvelles significations, de Sophocle à Walter Hasenclever, à Bertolt Brecht et à Jean Anouilh.

Le dernier chapitre, *Lupta pentru demnitatea femininului (La lutte pour la dignité du féminin)*, analyse, en clé socio-anthropologique; la position de la femme dans la société, de l'Antiquité – surtout dans les sociétés romaines et grecques – jusqu'à dans la modernité. En commençant avec les poétesses de l'île Lesbos, en continuant avec les premières autrices de littérature laïque et religieuse, comme par exemple Ana Comnena, la mère supérieure Serghia, les poétesses-troubadours de Moyen-âge, la littérature de la Renaissance (surtout Dante

Alghero, Francesco Pétrarque, Pierre de Ronsard, Shakespeare et Lope de Vega) situent l'image féminine dans les sonnets et les personnages féminins dans des contextes fortement matérialisé socio-historiquement, jusqu'au premier mouvement d'émancipation, discret, salonard, pendant la Préciosité (même dans les formes ironique chez Molière), ensuite pendant les Lumières, avec une ouverture vers le social. Les monastères ont été pendant une longue période les seules places où les femmes recevaient une éducation institutionnalisée, d'une certaine manière ; en plus de l'éducation à la maison, destinée seulement aux familles riches. La migration de rural vers l'urbain pendant le XIXème siècle européen occidental et pendant le XXème siècle dans le reste de l'Europe augmente l'alphabétisation. J'ai accordé un plus grand espace à la condition d'artiste pour les femmes, parce que l'émancipation sociale c'est étroitement liée de ce statut.

Vue en clé dramatique, tragique, ironique ou comique, le personnage féminin c'est un élément constant de la littérature, parce qu'il est présence permanente dans le plan réel. L'histoire de l'humanité avait connu quelques mouvements sociaux qui ont changé son visage : le remplacement du polythéisme avec le monothéisme, la libération des esclaves, en étapes, l'égalité raciale, le rôle du prolétariat, la révolution industrielle et celui informatique, le féminisme à manifestations modérées, correctives ou à manifestations excessives, comme dans n'importe quelle révolution, à un moment donné. Les vagues de féminisme traduisent le besoin de mettre en accord l'univers cognitif avec celui affectif. L'anthropologie socioculturelle suppose des perspectives complexes sur les choses. Une méthode, comme j'ai eu l'intention à démontrer, devrait être appliquée par le point de vue féminin aussi, par l'œil de Celui qui avait contribué, également, à sa manière, à l'évolution de l'histoire de l'humanité.

Autres papiers publiés dans ce domaine de recherche: *Identificare prin inițiere* (Identification par initiation), dans la revue « Memoria ethnologica », no. 28-29/2008; *Communism - the refined laboratory of terrorism, Nicolae Steinhardt – The Diary of Happiness*, Inter-Disciplinary Press Oxford, U.K., 2008; *Féminisme et féminité : formes de récupération*, revue „Communication interculturelle et Littérature” – Les actes du Colloque International *Représentation de la féminité dans l'espace culturel francophone*, AUF-ANCS, vol. II, no. 4/2010, Editura Europlus; *Literatura comparată – imagini cultural-etnice în mentalul colectiv de frontieră* (La littérature comparée – images culturelles-ethniques dans le

*mental collectif de frontière*), dans la revue « Europa », Novi Sad, no. 8/2011; *Elemente de social rural în proza lui W. Faulkner și M. Sadoveanu (Eléments de social rural chez W. Faulkner et M. Sadoveanu)*, le Bulletin Scientifique de l'Université de Nord, Fascicule Philologie, Baia Mare, 2011; *Literatura cultă, depozitar al imaginărilor tradiționale (La littérature culte, dépositaire de l'imaginaire traditionnel)*, revue « Memoria ethnologica », Baia Mare, no. 38-39/2011; *Littérature et idéologie*, dans le volume *Cities, Cultures, Knowledge Societies*, dans la revue „TRANS”, no. 18/2011, Viena; *Histoire, espace et littérature dans les Balkans* dans le Bulletin Scientifique de l'Université de Nord, Baia Mare, Fascicule Philologie, 2012; *Literatura ca parte a morfologiei culturale (La littérature comme partie de la morphologie culturelle)*, Bulletin Scientifique de l'Université de Nord, Baia Mare, Fascicule Philologie, 2013; *À l'ombre de l'Orient. Ivo Andrić, La chronique de Travnik. Vizirs et consuls*, Bulletin Scientifique de l'Université de Nord, Baia Mare, Fascicule Philologie, 2014; *Între Orient și Occident. Funcția cultural-istorică a veșmintelor (Entre Orient et Occident. La fonction culturel-historique des vêtements)*, « Memoria ethnologica », no. 58-59/ 2016.

## **2. Le monde ex-yougoslave dans la littérature. Imagologie et sens**

Chaque ethnie avait créé une *imagologie* prise comme référence et avait commencé à communiquer par images. Umberto Eco parle sur les *codes iconiques*, fixes ou animés, d'une communication. A l'absence des mots, la répétitivité des icônes, souvent à valeurs symbolique, communique ou contribue à la communication de soi d'une communauté, l'une de spéciale dans notre cas, grâce à l'éclectisme à des compositions en continuel changement : « *L'homme balkanique* revoit, en effet, à un monde diversifié de point de vue ethnique et avec une structure de panoptique, en fonction de l'état du modèle byzantin et ensuite de la Turcocratie, en décrochage accéléré au XIXème siècle. Il y en a, en autres termes, quelques coagulations structurellement et fonctionnellement déterminées, à longue durée, comme une certaine période historique ajoute, souligne ou réduit le spectre ainsi obtenu par déchantations successives (M. Muthu, *Balkanismul literar românesc* : 75). En ayant ses origines dans l'étude de l'histoire, l'imagologie refait, avec l'instrumentaire d'une certaine science socio-humaine, le monde d'un certain temps et d'un certain espace, avec les créatures qu'ils en y peuplent. L'art, a son tour, qui en commençant avec le XIXème siècle emprunte de l'arsenal

de la connaissance scientifique, anime l'imaginaire au-delà des rigidités du descriptivisme, en devenant un plus efficace moyen de communication culturelle, et la littérature devient, dans ce contexte, moyen de connaissance à forte charge émotionnelle compensative, parce que « *la balkanité* c'est la bordure nécessaire à l'intérieure de laquelle le processus, historique lui aussi, s'était déroulé, de survie et rédemption par art – *le balkanisme* littéraire et artistique » (Muthu 1999: 86). Pour les littératures occidentales et, plus récemment, pour ceux transatlantiques l'intérêt a été toujours vif, « le domaine des relations entre peuples voisins est faiblement représenté, les recherches se dirigeant maintenant, comme toujours, vers les littératures plus éloignées de l'Occident » (Dima 1970: 16), fait valable même maintenant, au début du XXIème siècle. Pour identifier la place d'une littérature nationale dans le contexte universel, elle doit être évaluée par ses invariants par lesquels s'articulent dans l'universalité, mais aussi par sa spécificité, qui se distingue mieux dans le contexte culturel plus large, en directe liaison avec la sociologie littéraire. Sur l'arrière-plan d'une forte autochtonie, se greffe, au fur et à mesure, en fonction de la force de radiation des centres culturels européens vers la périphérie, des influences qui contribuent à la fluidisation des mentalités : « On peut distinguer, dans la tradition des littératures yougoslaves que dans la littérature contemporaine, un domaine commun avec le phénomène littéraire européen concernant les problèmes, les moyens d'investigation, le fondement philosophique des œuvres, la vision sur les destins humains, la conception et la psychologie des personnages etc., et un domaine balkanique individualisé, qui définit le profile spécifique de ces littératures au sein du complexe européen. Le phénomène est issu normalement et prévisible dans la perspective du passé historique et culturel des peuples yougoslaves, souvent proches du destin historique du peuple roumain, comme des autres peuples des Balkans » (Stoianovici 1970: 437), trouvé sous l'influence des deux Empires, à centre irradiants à Vienne et à Istanbul, ensuite à Paris et à Rome (surtout pour l'espace néo-romane).

En plus de ces grands centres culturels, sur le territoire ex-yougoslave deux autres se disputaient la suprématie, autour desquels s'étaient affiliés des grands écrivains: le Belgrade et le Zagreb. Des influences balkanique-orientales en Monténégro et Macédoine, dans la région sud-danubienne de la Serbie; des influences central-européennes en Slovénie, dans une partie de la Croatie, la région nord-danubienne de la Serbie (en Voïvodine), mais aussi des influences méditerranéennes, la culture vénitienne et celle méditerranéenne au long de la côte croate. En plus de la problématisation des racines artistiques, on a existé, dans l'espace ex-yougoslave, un véritable débat qui avait dans le centre la question s'il existe ou s'il n'existe

pas un espace culturel ex-yougoslave, étant donné la multitude des centres culturels-historiques revendiqués, ensuite la succession politique de l'état – du tsarat yougoslave à la fédération socialiste, ainsi qu'il se ressent, en plus du côté positif de cette cohabitation, une diversification des formes de pression et de concurrence: « En ce qui concerne ma conviction, l'espace culturel ex-yougoslave pourrait résister seulement si dans cet espace personne ne se sent menacée et terrifié par la possibilité de fusionner dans un grand creuset, dans quelque chose de nouveau, où on va perdre l'individualité et l'identité gardées des siècles entières » (Ćirković 1988: 11), dilemme extrêmement actuel maintenant, reposé dans le large espace de la construction européenne: « La modernité consacre la primauté de l'Europe – propagée dans le monde entier par le véhicule colonial (propulsé par la supériorité technique et militaire de la petite péninsule occidentale de l'Asie), celui-ci est associé aux certains rapports spécifiques aux zones géographiques et culturelles de l'extérieure du continent. La thèse de la supériorité de l'homme blanc apparaissent, on se propage l'idée du siècle des lumières de la nécessité de son implication dans la vie et le gouvernement des autres, une justification facile pour les pratiques d'un féroce libéralisme, en agissant à l'échelle mondiale » (Cristea 2003: 297), ainsi que dès le début le positions d'où on part ne sont pas favorable à cet espace, réceptionné prépondérant négativement non pas seulement de l'extérieur, mais de l'intérieur aussi, même si il y a plus de compréhension, comme on le voit dans la littérature de cet espace, qui alterne des caractérisations collectives caustiques avec des voix en miroir, explicatives, avec de retours vers une néfaste histoire. Dans l'histoire, les stéréotypes concernant les Balkans, qui se sont formées, sont surtout négatives: « Le langage commun et, plus récemment, l'histoire des mentalités, accepte le *balkanisme* plutôt à fonction attributive, d'épithète qui caractérise et, en plus, avec une connotation accentuée péjorative. C'est, en effet, l'effet de la contamination avec le terme de *byzantinisme*, vue celui-ci aussi seulement dans la ligne des subtilités excessives (id est=gratuite) ou, le pire, un comportement fourbe, inacceptable de point de vue éthique » (Muthu 1999: 86). La focalisation sur les connotations négatives, de l'extérieur et de l'intérieur des Balkans, a aussi des répliques valorisantes, retrouvables aux chercheurs de la région: « Mais on ne parle pas sur un turcisation des cultures d'ici, mais d'un pigment, d'une couleur – 'orientale', 'balkanique' etc. – par lequel ceux-ci pourraient être reconnues comme appartenant à un plus large espace » (Olteanu 2004: 8). Les identifications d'un *background* culturel commun vont au-delà des influences ottomanes, qui perpétuent, à leur tour, la culture du Constantinople: « La forme byzantine s'était transmis au tsarat bulgare et au tsarat serbe, qui ont pris en charge une partie des

éléments culturels pour les mettre au service de la revendication impériale. Ensuite, c'est une perpétuation par l'église, institution qui avait synthétisé la culture byzantine dans les derniers siècles et qui a continué à résister dans l'empire devenu ottoman » (Duțu 1982: 210). Concernant la liaison entre une certaine créativité désordonnée baroque et le désordre intérieur, le balkanisme, par son aspect prophétique, par le refus de la sédimentation, plus ou moins conscient dans un tel cadre multiculturel, semble à créer éternellement des nouvelles variantes baroques: « Le balkanisme même, fascinant et pervers, constitue une lente et douloureuse mort, ainsi qu'un refus de l'équilibre (Popescu 2009: 29); ce protéisme c'est une constante par la permanente modification des paradigmes, que ce que Vasile Leca dit a un caractère de marquage identitaire: « L'espace yougoslave en a été et il reste encore 'extrêmement mobile', ainsi qu'il est difficile à dire qu'on a une expérience dans la région » (Leca 2003: 324). Le baroque en se redécouvrant il n'est pas étrange à l'Europe Centrale aussi, parce que « la redécouverte de l'Europe Centrale, du baroque, de l'irrationnel et de la *fin-de-siècle* viennoise à, de ce point de vue, la signification de la redécouverte de la partie cosmopolite, universelle, de l'identité multiculturelle de l'empire » (Sava 2003: 229). Parallèlement avec les préoccupations de l'identification d'un espace culturel commun ex-yougoslave plus précisément, il y a aussi l'une préoccupée de la manière dans laquelle les isoglosses se concrétisent, comme des bons guides identitaires. Si le désordre c'est une généralisation concernant les Balkans, Antoaneta Olteanu observe aussi le greffage positif de la contemplation orientale: « Dans les nombreuses œuvres circonscrites au balkanisme littéraire on peut identifier des visions et des attitudes comparables, des méthodes et des démarches littéraires semblables dans l'organisation du monde présenté. On s'esquisse les deux hypostases essentielles qui vont dominer la prose des balkaniques: l'une *négatif*, synonyme à la désorganisation, à la désintégration, au dérisoire et à l'absurde, et l'autre *positif*; synonyme à la profonde sagesse, à la réflexion intellectuelle et à l'attitude esthétique-contemplative (plus rarement identifiée et mise en évidence dans l'analyse des exégètes étrangers) » (Olteanu 2004: 67).

La littérature c'est une importante partie de la morphologie culturelle, dont les facettes les met en lumière par le rapport national/universel, parce que « l'espace culturel yougoslave unique il y existe seulement au milieu d'un espace universel culturel unique » (Ćirilov 1988: 1). Une telle chose s'était passé pas à pas, en directe connexion avec la fluidisation des frontières, avec le retour d'une matrice plus petite vers une autre, plus grande: « Avant d'entrer dans la sphère littéraire de l'Europe occidentale, la littérature serbe s'était développée au long

des siècles dans une autre sphère spirituelle, celui byzantine, à côté des autres littératures (russe, ukrainienne, roumaine, bulgare, néo-grecque). La littérature moderne serbe a commencé par l'acceptation des modèles européennes à la place des modèles byzantines [...] (Nedelcu 2009: 13). Miloš Crnjanski et Danilo Kiš, des auteurs appartenant au multiculturalisme de Voïvodine, synthétisent des expériences trouvées à la confluence de l'espace balkanique avec celui de l'Empire Habsbourgeois, Miloš Crnjanski en exploitant, également par la poésie et par la prose, l'onirisme surréaliste et une forme de néoromantisme dans le désir avoué de renouveler la langage artistique par des univers compensatifs sublimés de l'expérience immédiate ou de la nostalgie des horizons (le sumatrisme). Meša Selimović (la Bosnie) și Miroslav Krleža (la Croatie) intériorisent les expériences européennes concernant le roman de la condition humaine – l'absurde, la révolte, le dégoût par rapport à l'existence; écrivains comme Ivo Andrić (la Serbie) și Luan Starova (la Macédoine) insèrent l'histoire dans la littérature, une histoire comme produit de la longue domination ottomanes dans les Balkans; Miroslav Krleža nous familiarisent avec le monde de contact de la culture croate avec l'Empire Habsbourgeois, mais aussi avec l'hétérogénéité de la Dalmatie et d'Istrie, dont Ivo Andrić parle aussi.

Les tendances de modernisation au début du XXème siècle apparaissent en Slovénie aussi, par une littérature qui se tourne de la notation réaliste vers une sorte de tournure lyrique d'une prose penchée vers problématisation (Ivan Cankar). La prose de Monténégro (Ognjen Spahić) au début du XXIème siècle synthétise les formes allégoriques de la dictature – balkaniques et central-européennes – qui ont connu directement le totalitarisme, et des notations directes, tributaires au style journalistique; l'autocratie byzantine sur laquelle s'était greffé l'autoritarisme communiste avait produit un type de mentalité qui se perpétuent même au début du XXIème siècle, en continuant l'histoire du début de XXème siècle: « Toujours ex-centrique, le sud-est va entrer dans le XXème siècle en pérennisant un état de crise, doublé par la conscience de l'instauration dans ouest européen d'un autre modèle, celui *occidentalo-centrique* » (Muthu 1999: 74). Les lecteurs roumains ont connu, depuis des décennies, les traductions de la poésie macédonéenne moderne - Slavko Ianevski, Iovan Koteski, Radovan Pavlovski, Ante Popovski, Mihail Rengiov. Largement traduit dans la littérature roumaine à la fin du XXe siècle et au début du XXIème siècle c'est l'écrivain serbe Milorad Pavić, comparatiste comme formation, esprit cosmopolite, excellent connaisseur du baroque; sa prose apporte un type spéciale de baroque postmoderne, souvent mis en relation avec le réalisme fantastique de la prose sud-américaine. On s'esquisse, aussi, dans cet espace

balkanique slave ex-yougoslave (mais non pas exclusivement balkanique, comme j'avais déjà analysé), certains traits distinctibles: « Les problèmes de typologie, d'attitude et le dynamisme contribuent à l'amplification des contenus, et également au renforcement esthétique du *balkanisme littéraire* » (Muthu 1999: 96); le révolté, le conformiste, le Levantin, l'étranger, le Musulman, le Juif, le dictateur sont des typologies qui ils y existent aussi dans l'universalité, mais ici il sont particularisés, comme produits d'un milieu et d'une histoire spécifique, en clé plutôt dramatique, mais aussi parodique.

Il n'est pas exagéré à dire que le modèle yougoslave c'est, à petite échelle, la même cumulation d'identités dans la nouvelle construction européenne où des cultures différentes, sur une base commune, quand-même, gréco-latine, essaient ç se mettre d'accord? La littérature comme partie originale du concept-image de a son »yougoslavisme », prend son identité sur le fondement d'autres concepts-images, « de balkanisme », de « central-européisme » et même de « esprit méditerranéen ».

Des articles publiées dans ce domaine de recherche: *Miloš Crnjanski. Prin sita migrațiilor* (*Miloš Crnjanski. Par le tamis des migrations*), dans la revue « Europa », Editura Fond Europa, Novi Sad, no. 4/2009; *Lumea care se destramă. M. Crnjanski, Romanul Londrei* (*Le monde qui se déchire. Miloš Crnjanski, Le roman des Londres*), en « Acta Iassyensia Comparationis », Iași, no. 8/2010; *Limanul neoromantic al avangardei sârbești – M. Crnjanski, Stražilovo* (*Le refuge néoromantique de l'avant-garde serbe – M. Crnjanski, Stražilovo*), en « Romanoslavica », București, no. 3/2011; *Lumea mică și lumea mare a Dreptății lui Jernej - Ivan Cankar* (*Le petit monde et le grand monde de La justice de Jernej*) la revue « Europa », Novi Sad, no. 11/2013; *Pe limbul dantesc al universului concentraționar* (*Sur le Limbe dantesque de l'univers concentrationnaire*), la revue « Europa », Novi Sad, no. 9/2012; *Le temps collectif dans le temps individuel. Danilo Kiš, Le sablier*, la revue « Europa », no. 13/2014; *Realități centrale ale istoriei: E un pod pe Drina... de Ivo Andrić* (*Réalités centrales de l'histoire : Le Pont sur la Drina*), Proceedings of the International Conference *Communication, Culture, Creation: New Scientific Paradigma*, Editura Fond Europa, Novi Sad, 2015.

### 3. Un imaginaire socioculturel des groupes ethniques

Les études consacrées aux changements sociaux contemporains insistent de plus en plus sur la dépendance de l'art par rapport aux orientations fondamentales de la culture et de l'organisation sociale, en contexte anthropologique. Combien le mélange ethnique est plus riche et l'histoire plus contorsionnée (par exemple, pendant la période entre-deux-guerres), le système d'articulations sociales c'est plus complexe, et celui se retrouve dans la littérature de langue roumaine de Serbie. Constructions sociales, types de communication entre des cultures différentes considérées globalement ou entre individus appartenant aux certains groupes ethniques, la religion ; composante identitaire, coutumes de groupe ethnique, valeurs qui se confrontent, qui négocient, qui créent des conflits artificiels ou réels, les estompent dans le contexte multiculturel et multilinguistique. L'identité prend de la consistance, parce que « l'héritage stylistique auquel chaque artiste participe et qui assure l'air de familiarité respiré par les créateurs et les spectateurs d'un pays, d'une période etc. s'assume, même partiellement, les fonctions des structures linguistiques, par rapport auxquels s'instituent les performances paradigmatiques des parleurs. Dans le style, en y trouve dans le plus haut degré la série des 'possibilités préétablies' sans lesquelles il n'est pas possible aucune communication » (Liiceanu 2000: 90). Violenter ou ignorer un code artistique classicisé par acceptation c'est un moment de révolution en art, et la littérature roumaine de Serbie passe par ces étapes aussi. La contribution de la littérature à la connaissance de la société a été, dans l'anthropologie générale, soit niée, soit supra-licitée. L'observation de Tzvetan Todorov : « si la littérature nous ne nous apprendrions quelque chose d'essentiel sur la condition humaine, nous n'avons pas plus le souci à nous nous retourner, parfois, aux textes vieux de deux mille ans ; et si la vérité littéraire n'accepte pas la réduction aux procédures de vérification courantes c'est parce qu'il est possible à exister plusieurs types de vérification. Celle-là spécifique aux textes littéraires il ne sera pas strictement référentielle, mais intersubjective ; elle consistera dans l'adhésion de ses lecteurs, qui dépassent les frontières des états ou la barrière des siècles » (Todorov, 2009: 10) – souligne le mérite de la littérature d'éviter les clichés, d'exprimer des vérités nuancées d'un état d'esprit, d'un état de fait ou émotionnel, impossible de s'exprimer par la philosophie ou par les sciences. La littérature

stimule l'interprétation symbolique et la capacité d'association, il compare, il cherche des différences et des similitudes dans le contexte d'une communauté de propriétés collectives. De même, « les œuvres littéraires ont l'avantage de s'adresser à tout le monde, donc de rechercher le plus grand degré d'intelligibilité » (*Ibidem*).

Une vieille question qui préoccupe l'anthropologie culturelle c'est si « l'analyse anthropologique devrait s'exercer aussi au niveau des individus qui participent à la culture » (J. Poirier 1968 : 918). Sans aucune doute que le réponse c'est affirmatif, surtout si l'on considère les créateurs d'art – surtout d'art littéraire, qui a une plus grande force de dispersion. L'artiste ne répète pas, il n'imité pas, mais il intériorise les expériences, dévoilées par les produits artistiques, qui peuvent devenir sujets d'analyse d'anthropologie littéraire. Des mentalités, des coutumes d'une époque sont codifiées dans un certain mouvement littéraire, orientation littéraire. Les écrivains réalistes avouaient ouvertement le fait que leur intention c'est de faire concurrence à la chronique historique, les romantiques – à extraire l'élément exceptionnel de l'histoire, le parnassiens se retirent dans « la tour d'ivoire », en refusant la confession ou l'implication sociale, l'avant-garde coupe les ponts avec le passé, en se souvenant, ensuite, que sans fondement on ne peut pas construire et qu'il est nécessaire une continuité pour avoir une histoire. Il est nécessaire l'existence d'un fin ourdissage sémiotique relativement unitaire, contexte et cadre de la personnalisation des symboles culturels universels : « Une sociologie de la connotation culturel ne reçoit pas ses véritables contours que dans le moment quand englobe tous les objets sémiotiques qui composent une culture. La forme sémiotique est indifférente à la substance par laquelle s'y manifeste. Pour ça, tous les objets culturels, visuels, auditifs, olfactifs ou gustatifs, il n'importe pas la présentation, impliquent, a leur manière, une double interprétation. Si on peut concevoir la culture comme une sémiotique, son existence postule une structure connotative parallèle, dont les multiples manifestations contourne l'homme et l'enferme dans une ambiance de réalité apaisante » (Greimas 1975: 117). Donc le sentiment de familiarité, l'identification des éléments connus à une communauté lui donne un sentiment de sécurité ; dans la mesure que le symbolisme transcende les significations restreints, en offrant une ouverture vers des significations universelles de l'être humaine et de ses divers articulations avec le monde, en assimilant le particulier au général, l'expression artistique s'adresse a celui qui aime l'art, en général. Sur un cas appliqué, « l'apparition des anthologies de poésie populaire représente l'un des signes majeurs qu'un peuple s'avait posé de manière conscient le problème de son identité [...]. Le Roumains du Banat serbe, population ayant une spécificité spirituelle et géographique, qui se

trouve aux confins des déterminations culturelles et interethniques très variées, connaissent une apparition assez tardive d'une anthologie de poésie populaire roumaine (Dan 2010: 32), le dit Mariana Dan, en parlant de deux volumes de recueil folkloriques coordonnés par Radu Flora : *Foaie verde, spic de grâu* - 1979 (*Feuille verte, épi de blé*) et *Foaie verde, lămâiță* - 1982 (*Feuille verte, citronnelle*). Les rapports étroits qui existent entre les manifestations de l'esthétique et l'ensemble de la culture au milieu de laquelle prend la naissance sont plus forts dans la littérature populaire et dans la littérature culte qui évoque l'espace rural. La méthodologie de recherche anthropologique classique c'est plus appropriée dans le contexte folklorique. M. J. Herskovits<sup>5</sup> parle sur le contraste entre l'étude du changement déjà passé et l'étude du changement en train de se produire, tous les deux retrouvables en différents degrés, dans la littérature folklorique et dans la littérature culte, qui intègre et transmet des informations sur la manière de vie d'une communauté socio-ethnique : « Noua allons comprendre que cet *homo balcanicus* se circonscrit dans la longue expérience multiethnique, à laquelle les modalités de gouvernement commençant avec le système des *theme* et en continuant avec celui du *millet* ottoman – on lui donne à chacun une réponse spécifique » (Ménil&Popova, 2007: 29). Marianne Ménil considère ces interférences une ouverture spécifique aux civilisations dynamiques, non pas des signes de la barbarie.

Le livre *Identitate și comunicare. Studii de caz (Identité et communication. Etudes de cas)*, Editura Universității de Nord, Baia Mare, 2008, référents scientifiques Vasile Leca et Gheorghe Mihai Bârle c'est le résultat de quelques projets de recherches et études sur le terrain (connaissance de l'intérieure, mais de l'extérieure aussi, au même temps, en n'étant une partie organique des communautés étudiées); situées dans le large cadre de l'anthropologie culturelle, ayant comme élément centrale la notion de *conscience de soi* et la manière dont elle s'en communique – par des coutumes (dans les cultures traditionnelles), par la réaction par rapport au phénomène de la mondialisation, générateur d'acculturation, mais aussi d'aliénation par rapport avec l'Autre. Le travail sur le terrain, le *fieldwork*, sur l'appellation de l'école anglo-saxonne, suppose deux grands types d'approche : celui purement descriptive et celui descriptive-participative, mon option étant pour la deuxième variante. Dans les zones d'interférence, les champs sémiotiques se regroupent toujours, en composant des constellations mobiles de sens, dans le jeu des rencontres entre les auto-images et les

---

<sup>5</sup> Cf. M. J. Herskovits, *Acculturation: The study of culture contact*, New York: J. J. Augustin, 1958.

hétéro-images, dans le brut ourdissage des images avant l'interprétation des résultats de la recherche. Tout s'articule dans la réalité de l'état-mère, de l'état-nation, qui s'était changé, au long de l'histoire, la consistance (surtout la Transylvanie et les pays ex-yougoslaves, les lieux de la plus grande partie de mes recherches) – en conséquence les intérêts économiques, géopolitiques et stratégiques.

L'élément commun des présents démarches c'est la structuration de la vie humaine dans les groupements basés sur familles ; ayant des coutumes bien sédimentés au long du temps : *rodbinskaya zadruga* pour les Slaves du sud, *gospodăria* pour les Roumains, *semeinaia obcina* pour les Slaves de l'est et de nord-est. Les images qui se coagulent suivent également les principes de la cognition et de l'affectivité, parce que les récits sont colorés émotionnellement, le dialogue neutre en activant moins la disponibilité des interlocuteurs. Au même temps, si le facteur émotionnel est prédominant, s'il s'échappe de contrôle, il est plus facile l'apparition d'un milieu favorable aux stéréotypies. Généralement, on résulte des images sans complexités, simplifiées, appauvries de sens, non pas mal de fois les opinions publiques et privées ne coïncident pas, soit par raisons d'autoprotection, soit pour garder le confort. Une image générale d'un topo c'est possible d'être composée seulement par la somme des images particulières (des opinions privées), qui, même divergents, convergent vers une unité de sens, articulée par des nuances, donc plus crédible ; les divergences peuvent exister entre quelques aspects du passé et aspects du présent de la même image culturelles. Les régions homogènes se caractérisent par un plus haut degré de stéréotypies, ayant des images avec une durée plus longue et plus résistante, par rapport avec des zones non-homogènes, ayant une plus faible tissu de l'opinion publique. Au même temps, il y a des éléments de résistance maintenus pendant une longue période, même dans les régions non-homogènes de point de vue ethnique (en Macédoine et dans les Vallées de la Rousscova et de la Tisza, dans le département de Maramureș, Roumanie – sujets des nos recherches), l'apparition des facteurs perturbateurs est possible même dans les régions homogènes (Le Pays d'Oaş) – la chaotique interférence du rural avec l'urbain, de la spécificité autochtone avec les imports générés par l'émigration.

Les minorités ethniques prises en considération ont des claires contours culturels par quelques éléments importants – le droit d'étudier dans leur langue maternelle, le droit de s'organiser politiquement et culturellement et le droit de pratiquer leur religion – les Ukrainiens, comme les Roumains sont des Orthodoxes, Grecque-catholiques et Néo-protestants, en temps que les Hongrois sont des Romano-catholiques, des Evangélistes et des

Luthériens, ainsi qu'ils matérialisent leur existence sociale avec le respect de l'identité à laquelle ils sont affiliés. Même si les minorités sont perçues, généralement, comme homogènes, celles-là étudiées par nous ont vécu une longue histoire de la cohabitation avec des autre ethnies et, à côté de l'impact de la globalisation elles ne sont plus homogènes. Plus encore que l'individu contemporain ne voit plus dans l'ethnie la seule source d'autodéfinition, en s'assumant des multiples identités : ethniques+nationales, ethniques+culturelles, ethniques+civiques etc., l'ethnie restant l'un des aspects de l'identité. En outre, plus d'une vingtaine de minorités ethniques qui existe en Roumanie, se rapportent différemment aux relations interethniques, en fonction de leur histoire et de la consistance de l'ethnie. À cet égard, l'autonomie à laquelle elles se rapportent a des contenus différenciés, mais ayant comme point de départ l'idée générale qu'elle est « la distribution du pouvoir de son unité d'état et, au même temps, le respect pour la diversité de la population »<sup>6</sup>. Un moment dramatique a été l'année 1918, année pendant laquelle, comme Onisifor Ghibu l'avait observé<sup>7</sup>, la Roumanie avait englobé une province à nombreuses et consistantes minorités ethniques – des Hongrois, des Allemands, des Ukrainiens, des Juifs, des Turcs, des Gitans, des Serbes, des Bulgares, des Russes - certains ont réussi à s'adapter à la nouvelle situation, tandis que d'autres ne le font pas.

Sans communication interculturelle, le danger de l'insularisation tribale, des conflits, de l'anxiété est augmenté. La communication sans double connaissance, de l'intérieur et de l'extérieur parce qu'on a besoin d'écart pour l'objectivation des renseignements reçus de l'intérieur) il n'est pas possible : « Le travail sur le terrain c'est, donc, la source de la connaissance anthropologique. L'élévation à un discours conceptuel d'haut niveau, à une ample élaboration théorique, a comme condition de parcourir cette expérience, absolument nécessaire, du terrain (Branda 2002 : 115). Dans un monde où les échanges d'informations sont assez rapides, la communication interculturelle devient un rencontre nécessaire, stratégique, préventif, en estampant jusqu'à annuler les chocs du rencontre avec une autre culture. Parce que la culture de la nation se transmet, principalement, par la langue parlée, la transmission des notions fréquemment utilisées d'un langue à l'autre, jusqu'à se disputer la paternité, c'est une réalité-témoignage de la manière de cohabitation des cultures diverses, parce que les situations de communication appartiennent nécessairement à un certain contexte

---

<sup>6</sup> Gabriel Andreescu, *Națiuni și minorități*, Ed. Polirom, Iași, 2004, p. 108.

<sup>7</sup> Cf. Onisifor Ghibu, *Politica minoritară și religioasă a României*, Ed. Albatros, București, 2003.

culturel, composé par des conventions socioculturelles et chacun le sait combien on peut céder ou absorber pour que la préservation de l'identité, dans ses lignes fondamentales, ne soit pas trop compromise. Toutefois, pour les communautés étudiées, ayant une longue histoire de la cohabitation, ils n'existent pas des grandes différences de signification attachées aux messages verbaux et non-verbaux. Le flux de la communication s'était auto-normé, sans violenter les règles culturelles, au contraire, en les respectant.

Des articles et des études publiées dans ce domaine de recherche: *Slava casei (Kućna slava) – sărbătoare a comuniunii (La glorification de la maison - Kućna slava, une fête de la communion)*, dans la revue « Memoria ethnologica », Baia Mare, no. 32-33/2009; *Lumea care se deschide. Dinicu Golescu (Le monde qui s'ouvre. Dinicu Golescu)*, Bulletin Scientifique, Fascicule Philologie, Editura Universității de Nord, Baia Mare, 2009; *Elemente de civilizație antileză la Saint-John Perse (Eléments de civilisation antillaise chez Saint-John Perse)*, « Memoria ethnologica », Baia Mare, no. 30-31/2009; *Gastronomia, parte a memoriei colective. Literatura populară aromână (La gastronomie, partie de la mémoire collective. La littérature populaire aroumaine)*, en « Alimori », Journal of Ethnology and Anthropology, no. 2/2009; *Valori poetice matriciale în poezia de limba română din Serbia – germinație și disoluție (Valeurs poétiques-matrice dans la poésie de langue roumaine de Serbie – germination et dispersion)*, „Philologica Jassyensia”, Iași, no. 1/2011; *Religia, între doctrină și praxis. Gala Galaction, Roxana (La religion, entre doctrine et praxis. Gala Galaction, Roxana)*, « Europa », no. 7/2011; *L'alimentazione come sistema alluvionale nella cultura degli aromeni* dans la revue « Acta Iassyensia Comparationis », le volume *Food and Drink: Cultural Ways*, Iași, no. 11/2013; *Cimitirul vesel (Le cimetière gai)* (coauteur Ivana Janjić) Les Actes de la Conférence *Encounter of Cultures – Susret kultura*, volumul II, Univerzitet u Novom Sadu, 2013; *Constructe sociale în proza lui Radu Flora. Romanul Vârtejul (Des constructions sociales dans la prose de Radu Flora. Le roman Le tourbillon)*, Proceedings pour *Diaspora culturală românească: paradigme lingvistice, literare și etnofolclorice*, Iași, Editura Alfa, 2013; *Român în Voivodina. Slavco Almăjan, Metagalaxia minoritară* (Roumain en Voïvodine. Slavco Almăjan, *La métagalaxie minoritaire*), Proceedings of the International Conference *Triplex confiniun linguae daco-romaniae* – numéraux spécial de la revue „Conviețuiri”-„Együttélés”, no. 1/2015; *Aharon Appelfeld. Língua e identidade* en „Alea. Studios neolatinos”, no. 1/2014, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, RJ, Brasil; *Frontiere exterioare / frontiere interioare. Dubravka Ugrešić – Ministerul durerii*

*(Des frontières extérieures/des frontières intérieures. Dubravka Ugrešić – Le ministère de la douleur)*, București, RCR Editorial, 2015.

## V. Projets de recherche

Au long de la carrière académique, je me suis impliqué dans des projets de recherche, certains d'entre eux finalisés avec des volumes avec les résultats des recherches:

- Coordonnatrice d'équipe d'étudiants dans le projet de recherche *Țara Oașului – între tradiție și inovație (Le Pays d'Oaş, entre tradition et innovation)*, organisé par le Centre de la Promotion et de Préservation de la Création Populaire de Maramureș et par la Mairie Negrești-Oaş, Satu Mare, en collaboration avec l'Université de Nord de Baia Mare, La Faculté des Lettres, octobre 2006-février 2007 et septembre-décembre 2007. Ma contribution a été d'étudier les éléments de paysage construit en relation avec les changements de mental sociale. Les résultats de la recherche ont été présentés et publiés dans des volumes des manifestations scientifiques internationales et dans des revues de spécialité: *Forme de reconfigurare a peisajului rural construit (Des formes de reconfiguration du paysage rural construit)*, publié dans le volume *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească în context european (Distorsions dans la communication linguistique, littéraire et ethno-folklorique en contexte européen)* Academia Română, Institutul de Filologie Română « A. Philippide », Editura Alfa, Iași, 2009; *Tradiție și modernitate în peisajul rural construit (Tradition et modernité dans le paysage rural construit)*, dans la revue « Memoria ethnologica », no. 26-27/2008; *Influențele dinamicii sociale asupra tradiției în Țara Oașului (Les influences du dynamisme social sur la tradition dans le Pays d'Oaş)*, « Memoria ethnologica », Baia Mare, no. 21-23/2007.
- Participation en qualité de collaboratrice, comme ex-lecteur étranger aux Universités de Skopje et de Novi Sad, au projet d'évaluation des lectorats roumains de l'étranger, la littérature roumaine en diaspora et des études balkaniques – le projet CNCSIS (no. 905/2007) *Studiile Românești în lume: dimensiunea culturală a integrării europene (Les études roumaines dans le monde : la dimension culturelle de l'intégration*

européenne), coordonatrice maître de conférence Marina Cap-Bun), Université „Ovidius” de Constanța. Papiers et interventions: Le Colloque International de București: *Limba Română în lume – comunicare – cercetare – export cultural (La langue roumaine dans le monde – communication – recherche – export culturel)*, la section Predarea limbii române ca limbă străină (*L'enseignement de la langue roumaine comme langue étrangère*), organisé par l'Université de Bucarest en collaboration avec l'Institut Culturel Roumain et l'Institut de la Langue Roumaine, octobre, 2005; Le Symposium International *Identitate culturală românească în contextul integrării europene (L'Identité culturelle roumaine dans le contexte de l'intégration européenne)*, organisé par l'Académie Roumaine, l'Institut de Philologie Roumaine « Alexandru Philippide », Iași, 21-23 septembre, 2006; le titre de l'intervention: *Aspecte ale comunicării în context cultural multiethnic – comunitatea vlahă din Macedonia (Des aspects de la communication dans le contexte culturel multiethnique – la communauté aroumaine de Macédoine)*; le chapitre *Compozit și omogen în Balcani (Composite et homogène dans les Balkans)*, dans le volume du projet *Studiile românești în lume/Romanian Studies around the World*, Editura Cartea Universitară, București, 2007.

- Coordonatrice de l'équipe des étudiants dans le projet transfrontalier *Interferențe etno-culturale români-ucraineni (Interférences ethnoculturelles Roumains-Ukrainiens)*, organisé par le Centre de Promotion et de la Préservation de la Création Populaire Maramureș, en collaboration avec l'Université de Nord de Baia Mare, juillet, 2006 et octobre-décembre, 2006. Papiers publiés et interventions aux manifestations scientifiques internationales: *Auto- și heteroimaginea: majoritatea românească/minoritatea ucraineană din Maramureș (L'Auto- et hétéro-image: la majorité roumaine/la minorité ukrainienne de Maramureș)* dans le volume du Symposium International *Români majoritari/români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice (Roumains majoritaires/roumains minoritaires : interférences et cohabitations linguistiques)*, l'Académie Roumaine, L'Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide », Editura Alfa, Iași, 2007; *Ucrainenii din Maramureș, integrare **avant la lettre** (Les Ukrainiens de Maramureș, intégration avant la lettre)*, dans la revue « Memoria ethnologica », no. 24-25/2007.

- Participation en qualité de collaboratrice au projet *Scrīitori canadieni de origine română* (*Ecrivains canadiens d'origine roumaine*) – organisé par la revue « Vatra », Târgu-Mureș et l'Union des Ecrivains de Roumanie : le papier *Substanța măștii* (La substance du masque), dans la revue « Vatra », Tg.-Mureș, no. 8/2008. Ma contribution a pris en considération la littérature dramatique, plus exactement les pièces de Diana Manole, une voix importante de la littérature du Diaspora roumain au Canada.
  
- Coordonatrice du projet international de recherche interdisciplinaire *Străinul. Schiță imagologică* (*L'étranger. Esquisse imagologique*), 2009, no. du projet 124/25.03.2008, organisé par le Centre de Promotion et de la Préservation de la Création Populaire Maramureș, en collaboration avec l'Université de Nord de Baia Mare et l'Association Culturelle de Recherche Scientifique et de Recherche KSERO, (2008-2009). Mon chapitre, *Proiecții ale alterității în romanul sadovenian* (*Projections de l'altérité dans les romans de Mihail Sadoveanu*), analyse la manière dans laquelle l'imagologie historique et l'imagologie littéraire composent une symbiose où le rapport identité-altérité utilise un large instrumentaire – ethnique, social, religieux, géographique, dans la métamorphose de l'acte littéraire. L'imaginaire socio-historique donne de la vie, au-delà des éléments de chronique, l'image artistique. La littérature reflète dynamiquement un champ du rencontre des termes de l'identité et de l'altérité, des moments d'accord et de la discorde. Les constructions de l'imaginaire historique transposées en littérature sont bien protéiques dans les mêmes époques culturelles ou d'une époque à l'autre.
  
- Participation dans le projet *Dossier japonais*, coordonateur Hervé-Pierre Lambert - Kyushu University/Paris X Nanterre et le Centre de Promotion et de la Préservation de la Création Populaire Maramureș; articles publiés: *Ceremonial postmodern japonez* (*Cérémonial japonais postmoderne*), dans la revue « Europa », Editura Fond Europa, Novi Sad, no. 6/2010; *Literatura populară japoneză și doctrinele religioase* (*La littérature populaire japonaise et les doctrines religieuses*), dans la revue « Memoria ethnologica », no. 36-37/2010. La littérature populaire est à l'origine de la littérature culte, en général, chose valable pour le monde européen ou transatlantique d'origine européenne, mais pour les sociétés orientales la religion et la philosophie ont eu une forte contribution à la construction d'une littérature culte originale.

- Coordonatrice du projet *Interferențe etno-culturale pe Valea Tisei (Interférences ethnoculturelles sur la Vallée de la Tisza)*, organisé par l'Association Culturelle KSERO, Université de Nord de Baia Mare et financé par le Conseil du Département de Maramureș, juillet-août, 2007, projet gagné par compétition de projets. La publication du volume à même titre, ma contribution étant le chapitre *Polimorfism de frontieră pe Valea Tisei (Polymorphisme de frontière sur la Vallée du Tisza)* – une région hétérogène, avec des Roumains, Ukrainiens, Hongrois, Juifs – zone qui avait changé sa composition au long de l'histoire, en fonction des événements politiques et historiques : les Guerres Mondiales, les déportations des communautés juives, la cession et la récupération de la Transylvanie de Nord, l'instauration du communisme. A un moment donné c'est difficile à faire la distinction de discerner ce qu'il est spécifique à une communauté ethnique ou ce qu'il est de la contamination au cours de la longue cohabitation. Grâce à l'homogénéisation ethnique accélérée après les années '50 du dernier siècle, mais aussi grâce au fait que la tradition commence à disparaître dans toutes les communautés, beaucoup de traditions commence à disparaître. La morphologie des représentations met en lumière la condition d'un mécanisme de transformation de la réalité dans un objet mental, et celui-ci suppose des sélections selon le statut social des individus. Le processus relationnel s'est avéré important, parce que l'élaboration mentale dépend de la situation de la personne ou du group par rapport avec une autre personne ou catégorie sociale. Le plus dynamique élément de socialisation sot les femmes, qui ont facilité toujours le contact entre les ethnies par leur préoccupations communes.
  
- Membre dans le projet *Limbă, cultură și instituții românești din Arad, Szeged și Novi Sad (Langue, culture et institutions roumaines à Arad, Szeged et Novi Sad)*, organisé par le Centre pour le Dialogue des Cultures de Novi Sad et l'Université « Vasile Goldiș » d'Arad, la revue « Studii de Știință și Cultură ». Pendant mon séjour à Novi Sad, où j'ai été *strani lektor*, professeur-invité de langue, culture et civilisation roumaine pendant 4 ans, je me suis impliquée dans des projets de recherche et d'édition. Des travaux publiés à ce sujet : *O fațetă a istoriei culturale – biblioteci și cărți din Voivodina (Une facette de l'histoire culturelle – des bibliothèques et des livres de Voïvodine)* dans la revue « Studii de Știință și Cultură », Arad, no. 3/2010;

*Pictura naivă din Uzdin, parte a reprezentării cultural-etnice românești din Serbia (La peinture naïve d'Uzdin, partie de la représentation culturelle-ethnique roumaines de Serbie)* dans la revue « Memoria ethnologica », Baia Mare, no. 46-47/2013; *Multiethnic Context of Anthroponomy in the Village Seleus*, co-auteur Virginia Popović in « Journal for Languages and Literatures of the Faculty of Philosophy in Novi Sad », no. 4/2014. Avec le XIX<sup>ème</sup> siècle, des nombreuses associations, qui vont s'institutionnaliser, commencent à apparaître ayant comme but la préservation et la promotion de l'identité culturelle roumaine de Banat serbe, formée dans le milieu culturel de Voïvodine, à côté de Serbes, Hongrois, Slovaques, Ukrainiens, Allemandes, mais en connexion avec les mouvements culturels-artistique de Roumanie.

- Coordonnatrice du projet *Elemente de antropologie literară în literatura de limba română din Serbia (Eléments d'anthropologie littéraire dans la littérature de langue roumaine de Serbie)*, partie du projet *Jezici i kulture u vremenu i prostoru - Limbi și culturi în timp și spațiu – Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, projet du Ministère de l'Education et de la Science de Serbie, no. 178002, coordonatrice générale - Snežana Gudurić de l'Université de Novi Sad. Le livre résultat de cette recherche, ayant comme co-auteur Virginia Popović du Département d'Etudes Roumaines de l'Université de Novi Sad, *Literatura de limba română din Serbia și antropologia culturală (La littérature de langue roumaine de Serbie et l'anthropologie culturelle)*, 2012, a comme référents scientifiques : Ofelia Meza, Marina Puia-Bădescu et Laura Spăriosu de l'Université de Novi Sad. J'ai présenté une partie de mes recherches aux manifestations scientifiques internationale: *Funcția spațială a ochiului în poezia lui Nicu Ciobanu (La fonction spatiale de l'œil dans la poésie de Nicu Ciobanu)*, dans les Acte de la Conférences Internationale *Languages and Cultures in Time and Spaces (Jezici i kulture u vremenu i prostoru)*, volume I, Editura Facultății de Filozofie, Novi Sad (Izdavač: Filozofski fakultet u Novom Sadu), 2012; *Istoria unui experiment estetic și militant. Pavel Gătăianțu (L'histoire d'une expérimentation esthétique et militante. Pavel Gătăianțu)*, dans le volume du Symposium International *Întoarcerea în Ithaca. Cultura română în exil și în afara granițelor (Le retour en Ithaque. La culture roumaine en exil et au dehors des frontières)*, Editura Eikon, Cluj-Napoca, 2011; *Constructe sociale în structuri multiculturale: Zidul de Radu Flora (Constructions sociales en structures multiculturelles : le roman Le mur de Radu Flora)*, dans la revue

« Piramida », Editura Institutului Cultural al Românilor din Voivodina, Zrenjanin, 2011, volume dédié au Symposium International *Literatura în Banat – Banatul în literatură (La littérature en Banat – Le Banat dans la littérature)* – L’Institut Culturel des Roumains de Voïvodine et l’Académie Roumaine, L’Institut d’Etudes pour le Banat « Titu Maiorescu » de Timișoara; *Imaterialul material al apei (L’immatériel matériel de l’eau)*, volume du Symposium International *Oameni de seamă ai Banatului (Des gens notables de Banat)*, Editura Tibiscus, Uzdin et Editura Eurostampa, Timișoara, 2011; *Antropologie culturală și constructe sociale – Radu Flora, Capcana (L’anthropologie culturelle et les constructions sociales – Radu Flora, le roman La piège)*, dans la revue « Irregular F », no. 8/2011, Cluj-Napoca; *Poetica plasticizării imaginii în evenimentul cotidian (La poétique de la matérialité de l’image dans l’événement quotidien)*, dans le volume du Symposium International *Joan Flora (1950-2003), pesnik, prevodilac, novinar (Ioan Flora (1950-2003), écrivain, traducteur, éditeur)*, Editura Fond Europa, Novi Sad, 2010; *Cuvântul, refugiu și călătorie. Poezia românească din Serbia (Le mot, refuge et voyage. La poésie roumaine de Serbie)*, dans le volume du Symposium International *Întoarcerea în Ithaca. Cultura română în exil și în afara granițelor (Le retour en Ithaque. La culture roumaine en exil et au dehors des frontières)*, Editura Universitaria, Craiova, 2010. Le livre fonctionne comme support de cours pratique pour le program de master La littérature des minorités de Voïvodine de l’Université de Novi Sad, le Département d’Etudes Roumaines.

## VI. Participations aux manifestations scientifiques internationales

Le long de la carrière académique, j'ai participé aux nombreuses manifestations scientifiques internationales, dans le pays et à l'étranger, en présentant des travaux dans les domaines de recherche déjà mentionnés. J'ai été coorganisatrice et/ou modératrice de section:

1. -Participation, modératrice de section et membre dans le Comité Scientifique de la Conférence Internationale « Tradiție și inovație. Unitate și diversitate în context european », 30-31 octobre 2015, Baia Mare, organisé par l'Université Technique de Cluj-Napoca, Centre Universitaire « Nord » Baia Mare; le titre de la présentation: *Dinspre Orient, sensuri ale melancoliei* <http://tiud2015bm.tk/>
2. – Participation, modératrice de section et membre dans le Comité Scientifique de la Conférence Internationale *COMMUNICATION, CULTURE, CREATION: NEW SCIENTIFIC PARADIGMS*, Novi Sad, le 5 octobre 2014, organisée par l'Université de Novi Sad et l'Université « V.Goldiș » d'Arad, l'Université « Al. I. Cuza » de Iași, Fondation Europa, Novi Sad. le titre de la présentation: *Realități centrale ale istoriei: E un pod pe Drina... de IvoAndrić* <http://www.ff.uns.ac.rs/vesti/aktuelno/2014/Konferencija%20rumunski/poziv.doc>
3. -Participation au Colloque International *Triplex Confinium Linguae Daco-Romanae*, organisé par l'Université de Szeged, Département de Langue et Littérature Roumaine de la Faculté de Pédagogie « Juhasz Gyula » en partenariat avec MAE, le Département pour les Politiques de la Relation avec les Roumains de Partout, l'Association Culturelle des Roumains de Szegedin, 3-4 octobre 2014, à Szeged; le titre de la présentation: *Român în Voivodina. Slavco Almăjan, Metagalaxia minoritară*, <http://www.jgypk.hu/wp-content/uploads/2014/09/triplex-2.pdf>

4. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, organisé par l'Université « Petru Maior » de Târgu Mureș, L'Institut ALPHA pour Etudes Multiculturelles, 5-6 décembre, 2013; le titre de la présentation: *Animer l'image*,  
[http://www.asociatiaalpha.comxa.com/Program\\_LDMD\\_I\\_final.def..pdf](http://www.asociatiaalpha.comxa.com/Program_LDMD_I_final.def..pdf)
5. - Participation (en qualité de *professeur invité*) à la Conférence Scientifique Internationale *Encounter of Cultures – Susret Kultura* organisée par l'Université de Novi Sad, 30 novembre 2013; le titre de la présentation: *Mina ca spațiu literar thanatic* ;  
[http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/susret\\_kultura/2013/program\\_abstracts\\_SK\\_2013.pdf](http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/susret_kultura/2013/program_abstracts_SK_2013.pdf)
6. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE - JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU* organisée par l'Université de Novi Sad, 16 novembre, 2013; le titre de la présentation: *Miloš Crnjanski și lirica morții*, <http://www.jikuvip.info/assets/program-konferencije-jezici-i-kulture3-final-v2.pdf>
7. -Membre dans le Comité scientifique du Symposium International *Întoarcerea în Ithaca. Recuperarea culturii române din exil și din afara granițelor* organisé par l'Université de Craiova, 18-19 mai 2013, Drobeta-Turnu Severin,  
<http://www.litereseverinene.ro/activitati.html>
8. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale « Numele și numirea - Name and Naming » organisée à Baia Mare, 9-11 mai 2013, par le Centre d'Onomastique de l'Université Technique de Cluj-Napoca, CUNBM (projet CNCS); le titre de la présentation: *Mască și societate – valori onomastice la Miroslav Krleža*;  
<http://onomastica.ubm.ro/en/index.php>, <http://linguistlist.org/issues/23/23-3788.html>
9. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Comunicare și Interdisciplinaritate în Educație*, organisé par l'Université « Vasile Goldiș », membre

dans le Comité Scientifique, le 25.10.2012, à Arad; le titre de la présentation: *Traducerile în context educațional interdisciplinar*<http://uvvg.ro/site/supa/invitatie.pdf>

10. - Participation et membre dans le Comité Scientifique de la Conférence Scientifique Internationale *Translation and Interpretation in the Age of Globalization: Looking Back and Looking Ahead* organisé par l'Université Technique de Cluj-Napoca – CUNBM, en collaboration avec l'Association des Traducteurs de Roumanie, St. Jerome Publishing, John Benjamins Publishing Co.; 25-28 octobre 2012 à Baia Mare; le titre de la présentation: *Rolul traducerilor în literatura comparată* <http://anniversaryconferences.ubm.ro>

11. – Participation au Colloque International *L'inter-culturalité à travers la linguistique, la littérature et la traduction* organisé par l'Université Internationale Libre de la Moldavie, L'Institut de Recherches Philologiques et Multiculturelles, AUF, Université Paris-Sorbonne (Paris IV) - Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages et Agence Espagnole pour la Coopération Internationale et le développement, à Chisinau, 29-30.03.2012; modératrice de la section Voyages et interculturalité/Expériences interculturelles migratoires; le titre de la présentation: „*Homo viator* - l'expérience de l'altérité insulaire”; <http://filologieromanica.ulim.md/wp-content/uploads/2012/03/Pre-Program-Colocviu-29-martie.pdf>

12. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Encounter of Cultures* organisé par l'Université de Novi Sad, 1 décembre 2011; le titre de la présentation: *The Merry Cemetery* (coauteur Ivana Janić) [http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/fakultet\\_konferencije.html](http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/fakultet_konferencije.html)

13. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale Aksit Göktürk: *Myths Revisited* organisée par Istanbul University, 28-29 novembre 2011 à Istanbul; le titre de la présentation: *Postmodern Mythology in Belletristic Literature. Milorad Pavić - The Other Body* <http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/ide/iagc2011.html>

14. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Languages and cultures in time and space*, organisé par l'Université de Novi Sad, 26.11.2011; modératrice de

section; le titre de la présentation: *Funcția spațială a ochiului în poezia lui Nicu Ciobanu*, [http://www.ff.uns.ac.rs/vesti/aktuelno/2011/jezici\\_kulture.html](http://www.ff.uns.ac.rs/vesti/aktuelno/2011/jezici_kulture.html)

15. – Participation, membre dans le comité scientifique et coorganisatrice du Colloque Nationale à participation internationale *Olimpiu Baloș (1950-2008). Personalitatea și opera* organisé par les Centre pour les Dialogues des Cultures de Novi Sad, Département d’Etudes Roumaines de l’Université de Novi Sad et Radio Novi Sad, 22.11.2011 la Novi Sad; le titre de la présentation: *Liniște și melancolie în poezia lui Olimpiu Baloș*. <http://www.ilr.ro/even.php?idev=95>

16. – Participation au Symposium International *Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română* organisé par l’Académie Roumaine, l’Institut de philologie Roumaine et l’Association Culturelle « Al. Philippide » - Iași, 21–23 septembre 2011; le titre de la présentation: *Esențializări simbolice în imagologia poetică. Poezia de limba română din Serbia*, [http://www.philippide.ro/pages/Program\\_simp\\_2011.pdf](http://www.philippide.ro/pages/Program_simp_2011.pdf)

17. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale de Romanistică *Zilele Studiilor Romanice*, organisé par l’Université Comenius din Bratislava, Slovacie, 23-24 septembre 2011; le titre de la présentation: *Orientări românești contemporane în abordarea literaturii comparate*; <http://www.ilr.ro/even.php?idev=64>, <http://www.ilr.ro/even.php?idev=94>

18. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale d’Onomastique *Numele și Numirea – Interferențe multietnice în antroponimie*, organisé par l’Université de Nord, Centre d’Onomastique et Société d’Etudes Classiques de Roumanie, Baia Mare, 19-21 septembre 2011 – modératrice de section; le titre de la présentation: *Valori identitare ale antroponimiei în satul Seleuș din Banatul sârbesc* – coauteur Virginia Popović, <http://linguistlist.org/issues/22/22-1900.html>

19. – Participation au Congrès International de Littérature Comparée *Déplacements littéraires*, 1-3 septembre 2011, Skopje, Macédoine, organisé par le RÉSEAU EUROPÉEN D’ÉTUDES LITTÉRAIRES COMPARÉES (REELC), l’Institut

Macédonien de Littérature et l'Association Macédonienne de Littérature Comparée ; le titre de la présentation: *Le déplacement vers l'univers intérieur – forme de sauvegarde (Luan Starova)*,

<http://encls.net/?q=event/4th-international-reelcencs-congress-literary-dislocations>

20. - Participation au Symposium International *Literatura în Banat – Banatul în literatură* organisé par l'Institut Culturel des Roumains de Voïvodine (ICRV) et l'Académie Roumaine – l'Institut d'Etudes pour Banat « Titu Maiorescu » de Timișoara, la Zrenjanin, 06-07.05. 2011; le titre de la présentation: *Constructe sociale în structuri multiculturale: Zidul de Radu Flora*,  
<http://www.muzejzrenjanin.org.rs/sr/aktivnosti/ostalo.html>

21. - Participation au Symposium International *Oameni de seamă ai Banatului*, organisé à Uzdin, Serbie, 30 avril, 2011, par l'Université « Ioan Slavici » Timișoara et l'Association Culturelle « Tibiscus » d'Uzdin, Serbie; le titre de la présentation: *Literatura din oglinda copilăriei – Ana Niculina Ursulescu*

22. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Sarajevski filološki susreti*, organisée par l'Université de Sarajevo et la Société de Sciences Philologiques de Bosnie, 9-10 décembre 2010 à Sarajevo; le titre de la présentation: *Word Doing and Undoing-Meša Selimović - Dervish and the Death*,  
[http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/knjizevnosti\\_naroda\\_bih/SFS1\\_ZvanicniProgram.pdf](http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/knjizevnosti_naroda_bih/SFS1_ZvanicniProgram.pdf)

23. - Participation au Colloque International *Représentation de la féminité dans l'espace culturel francophone* organisé par l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, le Centre de Recherche *Communication interculturelle et Littérature*, projet réalisé en collaboration avec l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) et l'Autorité Nationale pour la Recherche Scientifique (CNCSIS), 15-16 octobre 2010 à Galați; le titre de la présentation: *Féminisme et féminité: formes de récupération*,  
[www.fabula.org/actualites/article36804.php](http://www.fabula.org/actualites/article36804.php)); [http://www.lit.ugal.ro/2010-CIL-FEMININE/Program\\_2010.html](http://www.lit.ugal.ro/2010-CIL-FEMININE/Program_2010.html)

24. - Participation au Symposium International *Întoarcerea în Ithaca. Recuperarea culturii române din exil și din afara granițelor*, organisé par l'Université de Craiova à Drobeta Turnu-Severin ; 8-10 octobre 2010 le titre de la présentation: *Istoria unui experiment estetic și militant. Pavel Gătăianțu*  
[http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ\\_st/simpozion\\_severin.doc](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/simpozion_severin.doc)

25. –Coorganisatrice de la Conférence Scientifique Internationale d'Etudes Interculturelles et Comparatisme *Cultural Spaces and Archaic Background*, organisée à Baia Mare par l'Université de Nord de Baia Mare et Le Centre pour la Préservation et la Promotion de la Culture Traditionnelle Maramureș, 16-18 septembre 2010 à Baia Mare; le titre de la présentation: *La fonction de champ sémiotique de l'espace culturel indien. Mircea Eliade et Antonio Tabucchi* [http://www.cultura-traditionala.ro/?act=/the-international-conference-of-intercultural-studies-and-comparativism-2010,www.freeweb.hu/gug/downloads/2010\\_Baia\\_Mare.doc](http://www.cultura-traditionala.ro/?act=/the-international-conference-of-intercultural-studies-and-comparativism-2010,www.freeweb.hu/gug/downloads/2010_Baia_Mare.doc)

26. - Participation au Symposium International *Banatul – trecut istoric și cultural* organisé, 25-26 juin à Novi Sad, Serbie, par La Société Roumaine d'Ethnographie et Folklore de Voïvodine, l'Université « Eftimie Murgu » de Reșița et l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca ; le titre de la présentation: *Antropolgia culturală și sociologia literară. Câteva aspecte teoretice*  
<http://www.ziuadevest.ro/eveniment/10888-simpozionul-internaional-banatul--trecut-istoric-i-cultural-la-a-xv-a-ediie.html>

27. - Participation au Symposium International *Oameni de seamă ai Banatului*, organisé à Uzdin, Serbie, 25 avril, 2010 organisé par l'Université « Tibiscus » de Timișoara et par l'Association Culturelle « Tibiscus » d'Uzdin, Serbie; le titre de la présentation: *Imaterialul material al apei. Poezia românească din Serbia*,  
<http://www.libertatea.rs/pagini/banatul.php>

28. –Modératrice de section et membre dans le Comité Scientifique du Symposium International *Joan Flora (1950-2003), pesnik, prevodilac, novinar* organisé par le Centre pour le Dialogue des Cultures de Novi Sad, l'Association des Ecrivains de Voïvodine, Serbie et le Group de Publications Fond Europa à Novi Sad, Serbie, 13

mai 2010; le titre de la présentation: *Poetica plasticizării imaginii în evenimentul cotidian*.

<http://web.arhiv.rs/develop/knjizevnici.nsf/47c667f9685858a3c1256f780055a056/c12576910031c778c1257731005a78d9?OpenDocument>, <http://www.liviuioanstoiciu.ro/wp-content/uploads/2010/09/Evropa-2.pdf>

29. - Participation au Symposium International *Banatul, trecut cultural și istoric* organisé par l'Université « Eftimie Murgu », Le Musée du Banat de Reșița, par l'Université de Novi Sad et pa Fondation pour Ethnographie et Folklore de Voïvodine, Serbie, 20-22 novembre, 2009; le titre de la présentation: *Nostalgia barocă a vegetalului. Poezia de limba română din Serbia*, <http://www.cjcs.ro/comunicate-de-presadetalii.php?comunicat=272>

30. - Participation au Symposium International *Diaspora românească – paradigme lingvistice, literare și etnofolclorice* organisé par la Branche de l'Académie Roumaine – l'Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide » et l'Association Culturelle « Al. Philippide » de Iași, 5-7 novembre, 2009; le titre de la présentation: *Constructe sociale în proza lui Radu Flora. Romanul Vârtejul*, [http://www.academiaromana-is.ro/philippide/pages/simpozion\\_2009\\_invitatie.pdf](http://www.academiaromana-is.ro/philippide/pages/simpozion_2009_invitatie.pdf)

31. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *La donna e il sacro. Dee, maghe, sacedotesse, sante* organisée à Palerme, Italia, par Universita degli Studi di Palermo și Fondazione Ignazio Buttitta, 12-14 novembre, 2009; le titre de la présentation: *Féminin érotique et propriété rurale (littérature roumaine et française)*, 2009, [http://www.nelgrembodelladea.com/public/index.php?option=com\\_content&view=article&id=105:convegno-la-donna-e-il-sacro-dee-maghe-sacerdotesse-sante&catid=43:iniziativa&Itemid=60](http://www.nelgrembodelladea.com/public/index.php?option=com_content&view=article&id=105:convegno-la-donna-e-il-sacro-dee-maghe-sacerdotesse-sante&catid=43:iniziativa&Itemid=60)

32. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Susret kultura – Encounter of cultures*, organisée par le Conseil Régional de la Voïvodine et par l'Université de Novi Sad, à Novi Sad, 1-2 décembre, 2009; le titre de la présentation: *Războiul care nu le aparține: L. Rebreanu și M. Crnjanski*

[http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/susret\\_kultura/main\\_eng.html](http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/susret_kultura/main_eng.html) ,

[www.ff.uns.ac.rs/fakultet/susret\\_kultura/program\\_skupa.pdf](http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/susret_kultura/program_skupa.pdf)

33. - Participation et modératrice de section au Congrès International de Linguistique Appliquée *La linguistique appliquée aujourd'hui: entre théorie et pratique*, organisé par l'Association de Linguistique Appliquée de Serbie et par l'Université de Novi Sad, à Novi Sad, 30 octobre – 1 novembre 2009; le titre de la présentation: *Herméneutique psycholinguistique: Milorad Pavić, L'envers du vent*, [www.ff.uns.ac.rs/vesti/aktuelno/2009/dpls09/program\\_dpls.pdf](http://www.ff.uns.ac.rs/vesti/aktuelno/2009/dpls09/program_dpls.pdf)

34. - Participation au Symposium International *Întoarcerea în Ithaca. Literatura română din exil și din afara granițelor: realizări, recuperări, restituiri*, organisé par l'Université de Craiova à Drobeta Turnu-Severin, 16-17 mai 2009; le titre de la présentation: *Cuvântul, refugiu și călătorie. Poezia românească din Serbia*. [http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ\\_st/colocvii\\_simpozioane.html](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/colocvii_simpozioane.html)  
[http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ\\_st/simpozion\\_severin.doc](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/simpozion_severin.doc)

35. - Participation au Symposium International *Banatul – trecut istoric și cultural* organisé par la Société Roumaine d'Ethnographie et Folklore de Voïvodine, le Musée de la Voïvodine, l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca et l'Institut d'Histoire de l'Académie Roumaine « George Barițiu » de Cluj-Napoca, à Novi Sad Serbie, le 31 octobre-2 novembre 2008; le titre de la présentation: *Aculturație in nuce: comunitatea multiethnică Greble. ARCHIVAL STUDIES IN THE WORLD*, [www.arhivelenationale.ro/images/custom/image/Pdf-uri/Revista/Revista%202008/25](http://www.arhivelenationale.ro/images/custom/image/Pdf-uri/Revista/Revista%202008/25)

36. - Participation au Colloque International *Vers l'Orient Européen: Voyages et Images*, organisé par le Centre de recherche HETEROTOPOS de l'Université de Bucarest et le Centre de recherche sur la littérature des Voyages, 2-3 octobre 2008, București; le titre de la présentation: *Sur l'altérité: atharaxie / praxis dans Les nuits des fleurs de la Saint Jean de Mihail Sadoveanu* BDI <http://www.fabula.org/actualities/article22171.ph> ,  
<http://www.limbistraine.com/ro/cercetare/heterotopos/>

37. - Participation au Symposium International de Dialectologie (section Herméneutique), organisé par l'Université de Nord de Baia Mare, 19-21 septembre 2008; le titre de la présentation: *Deconstrucția, condiție a reconstrucției (teatrul lui I.L.Caragiale și E. Ionescu,* <http://lr.ubm.ro/files/programul%20simpozionului%202008.pdf>

38. - Participation au Symposium International *Distorsionări în comunicare lingvistică, literară și etnofolclorică românească în context european*, organisé par l'Institut de Philologie Roumaine «Alexandru Philippide», Iași, Branche de l'Académie Roumaine, 25-27 septembre 2008; le titre de la présentation: *Forme de reconfigurare a peisajului rural construit* [http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/pages/Simpozion\\_2008\\_PROGRAM\\_final\\_2%5B1%5D.pdf](http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/pages/Simpozion_2008_PROGRAM_final_2%5B1%5D.pdf)

39. –Coorganisatrice et modératrice à la Conférence Scientifique Internationale d'Etudes Interculturelles et Comparatisme *Cultural Spaces and Archaic Background* organisée par l'Université de Nord de Baia Mare en collaboration avec le Centre de la Préservation et de la Promotion de la Culture Populaire Maramureș, 8-10 mai, Baia Mare, 2008; le titre de la présentation: *Nostalgii cosmogonice: mitul creației (L. Blaga, G.B. Shaw)* <http://www.cultura-traditionala.ro/?act=activitate/promovare/>

40. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Este necesară o reformă structurală în educația și cercetarea românească pentru a accelera procesul de integrare?* organisée par Commission Européenne et la Mairie de Brașov, 12 avril, 2008; titre de la communication: *Puncte-cheie în evaluarea cercetării din cadrul universităților*

41. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale d'Etudes Ethnoculturelles «Creanga Bucovineană» organisée par l'Université Nationale «Iurii Fedcovici» de Cernauti, 2-4 novembre 2007; le titre de la présentation: *Reflexiile invulnerabilității – mit și legendă (Iliada, Cântecul Niebelungilor, Pinteza Viteazul)*

42. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Integrarea europeană – între tradiție și modernitate*, 20-21 sept. 2007, organisée par l'Université « Petru Maior » de Târgu-Mureș et l'Union des Ecrivains de Roumanie ; le titre de la présentation : *Simbologia, unitate în diversitate*

[http://www.uttgm.ro/facultati\\_departamente/stiinte\\_litere/conferinte/situl\\_integrare\\_europeana/index.html](http://www.uttgm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/index.html)

43. - Participation au Colloque International *România: Dialog intercultural și interlingvistic*, organisé par l'Université « Adam Mickiewicz » de Poznan et l'Institut Culturel Roumain de Varsovie, Pologne, 11-14 XI, 2007; le titre de la présentation: *Relații etnice în romanul Mara de I. Slavici*. [www.icr.ro](http://www.icr.ro)

44. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale de Littérature Comparée, Linguistique Contrastive, Traductologie et Etudes Interculturelles *Inter Litteras et Terras*, organisée par l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, 21-23 septembre, 2007; le titre de la présentation: *Le mythe du livre dans l'œuvre d'E. Canetti, U. Eco, J. L. Borges*. <http://www.litere.usv.ro/ilet/en/regps.php>, [www.fabula.org](http://www.fabula.org)

45. - Participation au Symposium International *Români majoritari/români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice* organisé par l'Académie Roumaine, l'Institut de Philologie Roumaine « Alexandru Philippide » de Iași et l'Association Culturelle « Alexandru Philippide », 19-21 septembre, 2007; le titre de la présentation: *Auto- și heteroimaginea – minoritatea ucraineană/majoritatea românească din Maramureș*. [http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/pages/manifestari\\_stiintifice.html](http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/pages/manifestari_stiintifice.html)

46. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale Interdisciplinaire *Literature, Culture and Tolerance* de Lodz, Pologne, organisée par l'Université de Lodz, All Souls College Oxford, British Council UK, la Société de Sciences de Varsovie et l'Institut pour la Tolérance de Lodz, 28 mai-31 mai, 2007; le titre de la présentation: *The Theme of the Foreigner in Literature: Montesquieu et Mihail Sadoveanu*. [www.wodnsieradz.edu.pl/site/.../program\\_tolerancja.doc](http://www.wodnsieradz.edu.pl/site/.../program_tolerancja.doc)

47. - Participation à la Conférence Scientifique Internationale *Perspectives on Evil and Human Wickedness* organisée par University of Connecticut, S.U.A. et Oxfordshire Freeland, UK à Salzburg, 19-23 mars, 2007, modératrice de la section *Writing Gothic and Treasonous*; le titre de la présentation: *Communism, the refined laboratory of terrorism, Nicolae Steinhardt – The Diary of Happiness*. <http://www.inter-disciplinary.net/at-the-interface/evil/perspectives-on-evil/project-archives/8th/>

48. Participation au Symposium International *Identitate culturală românească în contextul integrării europene*, organisé par l'Académie Roumaine, l'Institut de Philologie Roumaine « Alexandru Philippide », Iași, 21-23 septembre, 2006; le titre de la présentation: *Aspecte ale comunicării în context cultural multiethnic – comunitatea vlahă din Macedonia*. [http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/pages/manifestari\\_stiintifice.html](http://iit.iit.tuiasi.ro/philippide/pages/manifestari_stiintifice.html)

49. - Participation au Colloque International de Bucarest: *Limba Română în lume – comunicare – cercetare – export cultural*, la section l'Enseignement de la langue roumaine comme langue étrangère, organisé par l'Université de Bucarest, en collaboration avec l'Institut Culturel Roumain et l'Institut de la Langue Roumaine, octobre, 2005, [www.unibuc.ro/uploads\\_ro/31489/1354/program .doc](http://www.unibuc.ro/uploads_ro/31489/1354/program.doc)

50. - Participation au Colloque International Multiculturel *Public Relations of Civic Society*, juin, 2002, organisé de Nevski Institut, Sankt Petersburg, Russie; le titre de la présentation: *Imaginea profesorului abuziv în societatea comunistă*, [www.frdl.org.pl/english/internation\\_ee.html](http://www.frdl.org.pl/english/internation_ee.html)

## VII. Activités de rédaction, participations en commissions, cours de formations et affiliations

L'activité de recherche et didactique a été matérialisé aussi par ma présence dans des diverses **commissions**: commissions d'admission à la faculté, de promotion sur poste et de doctorat; membre dans les commissions pour obtenir les positions dans l'enseignement pré-universitaire. J'ai été membre dans les commissions qui rédigent des sujets et d'évaluation aux Compétitions Nationales de Langue Roumaine comme langue Maternelle en Serbie.

Pendant la période 2008-2012 j'ai été **responsable** pour les relations internationales à la Faculté de Lettres de l'Université de Nord de Baia Mare; depuis 2012 jusqu'au présent, je suis responsable avec la qualité à la Faculté de Lettres, Centre Universitaire Nord de Baia Mare, Université Technique de Cluj-Napoca.

J'ai eu, aussi, des activités de **rédaction** et **d'édition**, comme membre dans les comités de rédaction pu scientifiques de quelques publications de spécialité, la plupart inclue dans des bases de dates internationales:

- membre dans le Conseil Scientifique et Language editor de la revue « Europa » – Editor Fond Europa, Novi Sad, Serbie;
- 
- Membre dans le Collège Scientifique du Bulletin Scientifique de l'Université de Nord-CUNBM Baia Mare, Fascicule Philologie, Série A.
- membre dans la rédaction de la revue « Memoria ethnologica », Editura Ethnologica, Baia Mare;
- membre dans le Collège Scientifique de la revue « Irregular F » de Cluj-Napoca;

- membre dans le Comité Scientifique du Bulletin Scientifique - *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu (The Journal for Languages and Literatures of The Faculty of Philosophy in Novi Sad)*;
- membre dans la rédaction de la revue « Nord cultural », C.U.N.B.M.;
- membre dans le Comité Scientifique de la revue « Logos », Novi Sad.

J'ai été **coéditeur** pour des volumes reconnus par le Conseil national de la Recherche Scientifique et des Actes des manifestations scientifiques internationales:

- ccoéditeur du volume *Cultural Spaces and Archaic Background*, Editura Universității de Nord et Editura Ethnologica, Baia Mare, 2008;
- ccoéditeur du volume *Cultural Spaces and Archaic Background*, Editura Universității de Nord, Editura Ethnologica, Baia Mare, 2011;
- ccoéditeur du volume *Joan Flora (1950-2003), pesnik, prevodilac, novinar (Ioan Flora (1950-2003), scriitor, traducător, redactor)*, Editura Fond Europa, Novi Sad, 2010;
- évaluatrice du livre *Nicolae Constantin Bațaria. Câteva povești de aur în cinci limbi*, écrit par *Ivana Janjić*, Editura Libertatea, Panciova, 2015;
- référent des manuels de langue et littérature roumaine (langue roumaine comme langue maternelle) à l'Institut pour la Rédaction des Manuels Scolaires de Novi Sad, 2008-2014.

J'ai écrit **des préfaces** et **des postfaces**, j'ai été **réfèrent scientifique** pour dix-huit livres:

- *Postface* du livre *Forme de interacțiune între cult și popular* de Delia Suiogan, Editura Universității de Nord et Editura Ethnologica, 2006;
- *Préface* du volume collectif *Mâncarea, între ritual și simbol*, Editura Universității de Nord et Ethnologica, Baia Mare, 2007;
- Réfèrent et *Préface* du volume *Anarhie cu pauză de ceai* de Pavel Gătăianțu, Editura Fond Europa, Novi Sad, 2010;
- Réfèrent scientifique du volume *Marcel Proust – essence et style*, de Mircea Fărcaș, Editura Universității de Nord, Baia Mare, 2010;
- La *Préface* *Modernism, postmodernism, neoavangardă* en „Aspecte critice selective”, dans le volume *Hotel Balcan* de Pavel Gătăianțu, Editura Libertatea, Panciova, 2011;
- Réfèrent scientifique du volume *Broderiile, meșteșug și comunicare în zonele cu specific minier din Maramureș. Mineritul la genul feminin* de Veronica Szinculics, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2012;
- Réfèrent scientifique du volume *Meridiane literare ale memoriei* de Alina Costea Dorle, Editura Eurotip, Baia Mare, 2013;
- Réfèrent scientifique du volume *Reconsiderarea mitului Fedrei în literatura clasică și naturalistă* de Liliana Borodi, Editura Maria Montessori, Baia Mare, 2013;
- Réfèrent scientifique et *Préface* du volume *Influența filosofiei lui Schopenhauer asupra creației eminesciene* de Maria Nenadić, Editura, Institutul de Cultură al Românilor din Voivodina, Zrenjian (Serbia), 2013;
- *Postface* du volume *Opinii și reflecții asupra poeziei românești din Voivodina I* de Virginia Popović, Editura Libertatea, Panciova, 2013;

- Préface et référent scientifique du volume *Poesis și mathesis în poezia lui Ion Barbu* de Virginia Popović, Editura ICRV, 2013;
- Références critiques dans le volume *Gelozia, dimensiune arhetipală a ființei în literatura română și universală* de Crina Borcut, Editura TipoMoldova, Iași, 2014;
- Référent scientifique du volume Book of Proceedings, *CONTEXTS* - The First International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities Publisher: Faculty of Philosophy, University of Novi Sad; 2014;
- Préface du volume *Rătăcind cu Euterpe prin lumina lui Gutenberg*, de Marian Hotca, 2014 ;
- Référent scientifique du volume Proceedings of the International Conference *COMMUNICATION, CULTURE, CREATION: NEW SCIENTIFIC PARADIGMS*, Ed. Fond Europa, Novi Sad/Editura Vasile Goldiș University Press, Arad, dans le Projet *Jeziци i kulture u vremenu i prostoru/ Limbi și culturi în timp și spațiu*, no. proiect 178002, Universitatea din Novi Sad, 2015;
- Préface du livre *Receptarea culturii române în Slovacia după 1989* de Daniela Sitar-Tăut, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2015;
- Préface du livre *Opinii și reflecții. Proza românească din Voivodina, II* de Virginia Popović, Editura Libertatea, Pancevo, 2015;
- Préface du livre *Țara Lăpușului. Un tărâm ancestral* de Corina Isabella Csiszar, Editura Ethnologica, Baia Mare, 2016.

**J'ai coordonné** deux volumes collectifs:

- *Interferențe etno-culturale pe Valea Tisei*, Editura Universității de Nord și Editura Ethnologica, Baia Mare, 2008;
- *Străinul. Schiță imagologică*, Editura Universității de Nord și Editura Ethnologica, Baia Mare, 2009.

**Affiliations:**

- membre REELC (Réseau européen d'études littéraires comparées);
- membre de l'Association de Linguistique Appliquée de Serbie;
- membre de l'Association Culturelle „Amici di B.R.I.O." Visual Anthropology-Applied Anthropology-Antropologia”, Napoli;
- membre de l'Association Culturelle « Alexandru Philippide », affiliée à l'Académie Roumaine, la Branche de Iași;
- membre de l'Association des Slavistes de Roumanie;
- membre de l'Association Culturelle Transylvaine *Astra* – la Branche Baia Mare;
- membre du Collège Scientifique du Centre de la Préservation et de la Promotion de la Culture Populaire, Maramureș.

Diplômes obtenus à la suite de certains **cours de perfectionnement** :

- Cours de spécialisation de formateur; octobre, 2015 - POSDRU 144/6.3/S/127928, l'Académie Roumaine, La branche de Iași;

- Cours de perfectionnement de compétences entrepreneuriales; septembre, 2015 - POSDRU 144/6.3/S/127928, l'Académie Roumaine, La branche de Iași;
- Cours de qualification Introduction et validation de dates; décembre juin, 2014- 2015 - POSDRU 144/6.3/S/127928, l'Académie Roumaine, La branche de Iași;
- Certificat de spécialisation dirigeant de projet - POSDRU/97/6.3/59898, juillet, 2013;
- Certificat de formateur – L'enseignement de la langue roumaine comme langue étrangère, organisé par ILR – LE, Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, juillet, 2010;
- Certificat de perfectionnement – Module de formation *Sciere de proiecte Redaction de projets*, le Programme *Jeunesse en action* organisé par l'Union Européenne, Direction Générale Education et Culture, 01-03 avril 2008, Baia Mare.

Je considère toutes ces activités comme partie importante de la consolidation et de l'évolution de la qualité du travail dans le domaine académique, des activités par lesquelles je me perfectionne, je m'auto-évalue mieux dans le contexte des réalisations des mêmes domaines de mes collègues du pays et de l'étranger.

## VIII. Plan d'évolution et de développement de la carrière

### 1. Le domaine de recherche

Dans le contexte controversé des approches universelle du domaine de la littérature comparée, les orientations roumaines synthétisent des manifestations de l'espace France (centriste, par excellence, au moins comme point de départ), de celui allemande, mais aussi de celui transatlantique ; dans la période contemporaine en y sont familières les approches à racines dans l'intertextualité et dans la post-littérature – le concept qui traduit l'effort des approches interdisciplinaires de la herméneutique contemporaine, le rencontre des divers types de connaissances (artistiques, scientifiques, philosophique, celle-ci souvent en qualité de médiateur). En commençant par les analogies fondées sur thèmes, motifs littéraires, courant et genres artistiques, typologies et canons littéraires jusqu'à l'identification s'un substrat mythique commun de l'humanité – sont expérimenté des niveaux importants de l'histoire de la notion de *littérature comparée*. Adrian Marino, Alexandru Ciorănescu, Paul Cornea, Mircea Muthu, Ovidiu Drâmba, Edgar Papu, Dan Grigorescu, Vasile Voia, Ștefan Borbely, Corin Braga, Adriana Babeți (je mentionne ici les deux centres de recherche importants : Le Centre de Recherche de l'Imaginaire, *Phantasma*, de Cluj-Napoca et le Centre de l'Histoire de l'Imaginaire de Bucarest) ne se limitent pas à étudier les relations et les influences entre les littératures nationales, en dépassant le rapport entre la contextualisation et la formalisation, en permettant des généreuses alternatives qui réussissent à coaguler mieux, dans leur totalité, le complexes d'articulations, auxquelles on s'établit des complexes invariants, sur la base de laquelle il peut fonctionner l'approche comparative, d'un imaginaire culturel et au sein de celui-ci, un imaginaire artistique. Mes études appliquées vont continuer à suivre les lignes directrices roumaines dans le contexte universel.

La contemporanéité apporte des nouveaux contextes cosmopolites, soumis à une rapide mondialisation, ainsi que le comparatiste doit se rapporter aux domaines très variés, y compris le monde technico-financier, comme arrière-plan social transféré au livre. C'est un monde en

mutation, dont les approches classiques sont de plus en plus vulnérables, et la critique culturelle substituée de plus en plus la critique littéraire. La méthodologie de cet objet d'étude, la littérature comparée, reste difficile à fixer dans la matrice d'une seule théorie, étant donné la complexité du domaine, complexité générée par les cultures diverses, par l'hétérogénéité des époques culturelles-historiques, par les espaces linguistiques et par les divers domaines de la connaissance, qui s'en impliquent de plus en plus. Le monde de la littérature met en lumière et tient en équilibre les relations antinomiques dans leur collaboration : existence/livresque, mythique-réel, Nord/Sud, signifiant/signifié, humain/divin, tradition/modernité, en composant un bagage littéraire protéique sous aspect herméneutique, impossible à l'ignorer, au dépit des évolutions, parfois spectaculaires, du paysage social réel. La littérature comparée, à mon avis, met mieux en valeur ces relations antinomiques insérées dans les textes littéraires.

Mon intention est de me situer toujours au courant avec de ce qu'il est nouveau dans ce domaine en changement, avec une méthodologie assez controversée, encore. La participation aux manifestations scientifiques internationales c'est la meilleure modalité de me mettre à jour avec les tendances des recherches dans le domaine comparatiste. Mon expérience comme lectrice de langue, culture et civilisation française dans le monde ex-yougoslave m'avait familiarisé avec un espace culturel incitant, dont la littérature n'est pas suffisamment connue, ainsi que je vais continuer aussi les recherches dans cette niche.

Je suis en train de rédiger, comme réplique à mon livre *Despre personajul feminin. De la Eva la Simone de Beauvoir (Sur le personnage féminin. De l'Eve à Simone de Beauvoir)*, un livre sur le personnage masculin dans la littérature universelle, situé dans le même contexte des études culturelles et de l'histoire des mentalités.

Parallèlement avec la Renaissance et avec les premières découvertes géographiques transocéaniques, l'horizon de la connaissance s'élargit fondamentalement. Autres espaces, autres civilisations, autres cultures entrent en contact, premièrement avec de la méfiance et parfois avec de la violence, et ensuite, au même temps avec les premiers savants embarqués sur les navires des explorateurs, le contact entre les civilisations se situe sur un autre niveau. Au-delà des intérêts économiques permanents, l'intérêt pour les domaines de la connaissance de l'Altérité c'est en augmentation, et celui-ci se compose, initialement, par une succession d'images, qui se structurent de manière synchronique et diachronique dans son reflet littéraire. Le pragmatisme des images devient pragmatisme narratif.

Dans la mesure qu'il sera possible, je veux continuer à faire des voyages de recherche, comme ceux d'Inde, Japon, La France d'outre mer, Japon, pour me familiariser avec les milieux qui ont créé certains types de littérature.

## **2. Le domaine d'enseignement**

Dans le domaine de l'activité didactique, j'ai coordonné des nombreux travaux de dissertation dans le domaine de master et de licence, ce que je vais continuer à faire, parce que les étudiants sont très intéressés sur la diversité culturelle et littéraire, en général. J'ai organisé et je vais continuer à organiser, en collaboration avec les uns de mes collègues, le Colloque Scientifique annuel dédié aux étudiants de tous les niveaux d'étude. Selon les zones pour lesquelles les étudiants vont montrer de l'intérêt, dans les limites du programme universitaire, j'ai adapté - et je vais toujours le faire - le programme de séminaire dédié aux études comparatistes, plus flexible que le programme de cours, parce que les étudiants doivent acquérir certaines informations fondamentales concernant la littérature universelle.

Je soutiendrai les jeunes chercheurs et les créateurs à publier dans la revue de notre Faculté, « Nord cultural », dédiée aux étudiants de Baia Mare, mais aussi de Roumanie et de l'étranger - et aussi dans des autres publications qui encouragent la recherche de la jeune génération. Je vais actualiser les cours en fonction des tendances académiques dans les domaines des objets que je les enseigne. J'ai rédigé et je vais rédiger des cours en format électronique que je vais les disséminer, comme jusqu'au présent, aux étudiants, en fonction des modifications qui surviennent dans la composition du poste. J'ai l'intention de coordonner des thèses de doctorat ancrées dans la sphère de l'intérêt des chercheurs du XXI<sup>ème</sup> siècle, où l'interdisciplinarité est inhérente à une vision au moins crédible, si non complète, sur les sujets en discussion.

## Bibliographie

Amado, Alonso, *Materie și formă în poezie*. București, Editura Univers, Prefață de Mihai Zamfir, Traducere de Angela Teodorescu-Martin, 1982.

Anghel, Petre, *Comunicarea*. Editura Universității din București, Facultatea de Sociologie și Asistență Socială, 2004.

Barthes, Roland, *Romanul scriiturii. Antologie*. București, Editura Univers, București, selecție de texte și traducere de Adriana Babeți și Delia Șepețean-Vasiliu, Prefață de Adriana Babeți, Postfață de Delia Șepețean-Vasiliu, 1987.

Beaume, Diana. *La littérature comme maladie de l'esprit. L'apport roumain à la théorie comparatiste* în „TRANS - Revue de littérature générale et comparée”, Paris, no. 10/2005.

Benoist, Luc, *Semne, simboluri și mituri*. București, Editura Humanitas, Traducere de Smaranda Bădiliță, 1995.

Berger, René, *Mutația semnelor*. București, Editura Meridiane, Prefață de Dumitru Matei, Traducere de Marcel Petrișor, 1978.

Boldea, Iulian, *Symbolism, modernism, tradiționalism, avangardă*. Brașov, Editura Aula, 2002.

Borbély, Ștefan, *Opoziții constructive*. Cluj-Napoca, Editura Limes, 2001.

Bock, Gisela, *Femeia în istoria Europei. Din Evul Mediu până în zilele noastre*. Iași, Editura Polirom, Traducere de Mariana Cristina Bărbulescu, 2002.

Braga, Corin, *10 studii de arhetipologie*. Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1999.

Braga, Corin, *De la arhetip la anarhetip*. Iași, Editura Polirom, 2006.

Branda, Alina, *Orientări în antropologia culturală*. Cluj-Napoca, Editura pentru Studii Europene, 2002.

Backzo, Bronislaw, *Les imaginaires sociaux. Mémoires et espoirs collectifs*. Payot, Paris, 1984.

Bergson, Henri, *Materie și memorie*. Iași, Editura Polirom, Traducere de Cora Chiriac, 1996.

Brunel, Pierre, Daniel Madelénat, Jean-Michel Gliksohn, Daniel Couty, *Critica literară*. București, Editura Cartea Românească, Traducere de Ioan Lascu, 2000.

Caprettini, Gian Paolo, *Semiologia povestirii*. Constanța, Editura Pontica, Traducere de George Popescu, 2000.

Caune, Jean, *Cultură și comunicare: convergențe teoretice și locuri de mediere*. București, Editura Cartea Românească, Traducere de Mădălina Bălășescu, 2000.

Chevalier, Jean și Alain Gheerbrant, *Dicționar de simboluri*, vol. I-III. București, Editura Artemis, Coordonatorii traducerii: Micaela Slăvescu, Laurențiu Zoicaș, 1994.

Ćirilov, Jovan, „Există un spațiu cultural iugoslav? – În noi fără ură”, în rev. „Lumina”, nr. 4-5, 1988, Editura Libertatea, Panciova.

Chițimia, I.C., *Studii de literatură universală și comparată*. Editura Academiei R.S.R., București, 1970.

Ciorănescu, Alexandru, *Principii de literatură comparată*. București, Editura Cartea Românească, București, 1997.

Claudon, Francis, Karen Haddad-Wotling, *Compendiu de literatură comparată*. București, Editura Cartea Românească, Traducere de Ioan Lasca, 1997.

Coman, Mihai, *Izvoare mitice*. București, Editura Cartea Românească, 1980.

Coman, Mihai, *Mitos și epos*. București, Editura Cartea Românească, 1985.

Constantinescu, Cătălin, *Relativismul cultural în studiile literare comparate. Deschiderea spre Celălalt și spre Periferie* în „Acta Iassyensia Comparationis”, Iași, nr. 5/2007, p. 69-74, vol. *Centru și periferie – Center and periphery – Centre et périphérie*.

Constantinescu, Cătălin, Ioan Constantin Lihaciu, Ana-Maria Ștefan, *Dicționar de literatură comparată*. Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2007.

Cornea, Paul, *Delimitări și ipoteze. Comunicări și eseuri de teorie literară și studii culturale*. Iași, Editura Polirom, 2008.

Corti, Maria, *Pentru o enciclopedie a comunicării literare*. Constanța, Editura Pontica, Traducere de Ștefania Mincu, 2000.

Cournut, Jean, *De ce se tem bărbații de femei?* București, Editura Trei, Traducere de Daniela A. Luca, 2003.

Cristea, Darie, Dan Dungaciu, Vasile Leca, Ionel Nicu Sava, în *Geopolitica integrării europene*. Ed. Universității din București, 2003.

Dan, Mariana, *Construcția și deconstrucția canonului identitar. Creație și identitate în literatura română din Voivodina*. Editura Libertatea, Panciova, 2010.

Dima, Al., *Principii de literatură comparată*. București, Editura Enciclopedică Română, 1972.

Drâmba, Ov., *Istoria literaturii universale*, vol. I-III. Editura Saeculum, București, 1997.

Dorfles, Gillo, *Estetica mitului. De la Vico la Wittgenstein*. București, Editura Univers, Alcătuitor Vera Călin, Traducere de Sanda Șora, 1975.

Durand, Gilbert, *Figuri mitice și chipuri ale operei*, București, Nemira, Traducere din limba franceză de Irina Bădescu, 1997.

Durand, Gilbert, *Aventurile imaginii. Imaginația simbolică. Imaginarul*. București, Editura Nemira traducere din limba franceză de Muguraș Constantinescu și Anișoara Bobocea, 1999.

Durand, Gilbert, *Structurile antropologice ale imaginarului. Introducere în arhetipologia românească*. București, Editura Univers Enciclopedic, Traducere de Marcel Aderca, Postfață de Cornel Mihai Ionescu, 2000.

Durand, Gilbert, *Introducere în mitologie*. Editura Dacia, Cluj-Napoca, Traducere de Corin Braga, 2004.

Duțu, Alexandru, *Literatura comparată și istoria mentalităților*. București, Editura Univers, 1982.

Eagleton, Terry, *Teoria literară. O introducere*. Iași, Editura Polirom, Traducere de Delia Ungureanu, 2008.

Eco, Umberto, *Limitele interpretării*. Constanța, Editura Pontica, Traducere de Ștefania Mincu și Daniela Bucșa, 1996.

Eco, Umberto, *Opera deschisă. Formă și indeterminare în poeziile contemporane*. Pitești-București, Editura Paralela 45, Traducere și Prefață de Cornel Mihai Ionescu, 2002.

Eliade, Mircea – *Aspecte ale mitului*. București, Editura Univers, traducere de Paul G. Dinopol, prefață de Vasile Nicolescu, 1978.

Eliade, Mircea, *Nostalgia originilor*. Editura Humanitas, București, 2003.

Enache, Andreea, *Identitatea europeană: reprezentări sociale*. Iași, Editura Lumen, 2006.

Enăchescu, Constantin, *Tratat de teoria cercetării științifice*. Ediția a II-a, Iași, Editura Polirom, 2007.

Etiemble, René, *Essais de la littérature (vraiment) générale*. Paris, Galimard, 1974.

*Ethnologie générale* (coord. J. Poirier), Paris, Gallimard, 1968.

Evseev, Ivan, *Dicționar de simboluri și arhetipuri culturale*. Ediția a II-a, revăzută și adăugită, Timișoara, Editura Amarcord, 2001.

- Filimon, Valeriu, *Imaginarul și comparatismul*. București, Editura Paco, 2001.
- Freud, Sigmund, *Opere esențiale* (vol. I: *Introducere în psihanaliză*). București, Editura Trei, Traducere din germană Ondine Dascălița, Roxana Melnicu și Reiner Wilhelm, notă asupra ediției Raluca Hurduc, note introductive de Roxana Melnicu, coordonator ediție: Vasile Dem. Zamfirescu, 2009.
- Frye, Northrop, *Anatomia criticii*. București, Editura Univers, Prefață de Vera Călin, Traducere de Domnica Sterian și Mihai Spăriosu, 1972.
- Gabriel Liiceanu, Gabriel, *Dezumanizarea artei și alte eseuri de estetică*. Editura Humanitas, București, 2000.
- Gasset, Ortega y, *Dezumanizarea artei și alte eseuri de estetică*. Editura Humanitas, București, 2000.
- Genette, Gerard, *Introducere în arhitext*. București, Editura Univers, Traducere și Prefață de Ion Pop, 1994.
- Glodeanu, Gheorghe, *Incursiuni în literatura disporei și a disidenței*. Editura Tipografică Moldova, 2010.
- Greimas, A.J., *Despre sens. Eseuri semiotice*. Editura Univers, București, Traducere și prefață de Maria Carpov, 1975.
- Grigorescu, Dan, *Introducere în literatura comparată. Teoria*. București, Editura Universal Dalsi, Editura Semne, 1997.
- Gruninger, Michael și Joseph B. Kopena, *Semantic Integration through Invariants*, în „AI Magazine” Volume 26, Number 1, 2015.
- Guéron, René, *Stările multiple ale ființei*. Ed. Aion, Oradea, Traducere de Daniel Hoblea, 2006.
- Hall, E.T., *Le langage silencieux*. Seuil, col. Points, Paris, 1984
- Hanson, Allan Fridolf, *Meaning in Culture*. Routledge, London & New York, 2004.
- Hazard, Paul, *Criza conștiinței europene - 1680-1715*, București, Editura Humanitas, Cuvânt înainte de Jacques Fauve, Traducere de Sanda Sora, 2007.
- Hjelmslev, L., *Essais linguistiques*. Copenhaga, Cercul lingvistic din Copenhaga, 1959.
- Heidegger, Martin, *Principiul identității*, Ed. Crater, București, 1991.
- Heidegger, Martin, *Originea operei de artă*. București, Editura Humanitas, Traducere de Thomas Kleininger și Gabriel Liiceanu, 1995.
- Herscovits, Melville, *Les bases de l'anthropologie culturelle*. Payot, Paris, 2007.

- Hogbin, Ian, *Social Change*. New York, Humanities Press, 1960.
- Iacob, Luminița Mihaela, *Etnopsihologie și imagologie. Sinteze și cercetări*. Iași, Editura Polirom, 2003.
- Jakobson, Roman, *Saggi di linguistica generale*. Milano, Editura Feltrinelli, Traduzione di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, 1966.
- Jay, Timothy, *The Psychology of Language*, New Jersey, Prentice Hall, 2003.
- Karnooch, Claude, *Adio diferenței – eseu asupra modernității târzii*. Cluj-Napoca, Editura Ideea Design&Print, Traducere de Virgil Ciomoș, Horia Lazăr, Ciprian Mihali, 2001.
- Lévi-Strauss, Claude, *Antropologia structurală*. București, Editura Politică, Traducere de I. Pecher, 1978.
- Manolescu, Nicolae, *Teme*. București, Editura Universalia, 2000.
- Marino, Adrian, *Comparatism și teoria literaturii*. Iași, Editura Polirom, Traducere de Mihai Ungurean, 1998.
- Mésnil, Marianne și Assia Popova, *Dincolo de Dunăre. Studii de antropologie balcanică*. București, Editura Paideia, Traducere de Ana Mihăilescu și Mariana Rădulescu, Prefață de Vintilă Mihăilescu, 2007.
- Mihăilescu, Vintilă, *Antropologie. Cinci introduceri*. Iași, Editura Polirom, 2007.
- Miturile lui Platon*. Antologie și studiu introductiv de Cristian Bădiliță, București, Humanitas, 1996.
- Montandon, Alain, *Le roman au XVIIIe siècle en Europe*. PUF, 1999.
- Moscovici, Serge, *Psihologia socială a relațiilor cu Celălalt*. Iași, Editura Polirom, Traducere de Cristina Moșu, 1998.
- Moura, Jean-Marc, *L'Europe littéraire et l'ailleurs*. Presses Universitaires de France, « Littératures européennes », 1998.
- Muthu, Mircea, *Dinspre Sud-Est*. București, Editura Libra, 1999.
- Muthu, Mircea, *Balcanismul literar românesc. Balcanitate și balcanism*. col. III, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2002.
- Olteanu, Antoaneta, *Homo balcanicus*. București, Editura Paideia, 2004.
- Nedelcu, Octavia, *Ipostaze (post)moderniste în literaturile sârbă și croată*. Editura Universității din București, 2009.
- Pageaux, Daniel-Henri, «De l'imagerie culturelle à l'imaginaire», în Pierre Brunel, Yves Chevrel, éds. – Précis de littérature comparée. – Paris, PUF, 1989.

Pageaux, Daniel-Henri, *Recherches sur l'imagologie: de l'Histoire culturelle à la Poétique* în „Revista de Filologia Francesa”, 8. Servicio de Publicaciones Univ. Complutense, Madrid, 1995.

Pageaux, Daniel-Henri, *Literatura generală și comparată*. Editura Polirom, Iași, Traducere de Lidia Bodea, Cuvânt introductiv de Paul Cornea, 2000.

Păcurariu, Dim., *Teme, motive, mituri și metamorfoza lor*. București, Albatros, 1990.

Pânzaru, Ioan, *Practici ale interpretării de text*. Iași, Editura Polirom, 1999.

Pedler, Emmanuel, *Sociologia comunicării*. București, Editura Cartea Românească, Traducere de Bogdan Ghiu, 2001.

*Probleme de literatură comparată și sociologie literară* (coord. Al. Dima). București, Editura Academiei R.S.R., 1970.

Poulet, Georges, *Metamorfozele cercului*. București, Editura Univers, Traducere de Irina Bădescu și Angela Martin, Studiu introductiv de Mircea Martin, 1987.

Ricoeur, Paul, *Eseuri de hermeneutică*. București, Editura Humanitas, Traducere de Vasile Tonoiu, 1995.

Robert, Marthe, *Roman des origines et origines du roman*. Paris, Gallimard, 1992.

*The Routledge Companion to World Literature*, Edited by Theo D'haen, David Damrosch, Djelal Kadir. London and New York, Routledge, 2012.

Rusu, Liviu, *Eseu despre creația artistică. Contribuție la o estetică dinamică*. Studiu introductiv de Marian Papahagi, traducere din limba franceză de Cristina Rusu, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1989.

Santarcangeli, Paolo, *Cartea labirinturilor*. Editura Meridiane, București, 1974.

Saussure, F. de, *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot, 1972.

Simion, Eugen, *Scriitori români de azi*. București, 1974.

Todorov, Tzvetan, *Viața comună. Eseu de antropologie generală*. București, Editura Humanitas, 2009.

Ubersfeld, Anne, *Termenii-cheie ai analizei teatrului*. Editura Institutul European, Iași, 1999.

Valmarin, Luisa, *Studii de literatură română modernă și comparată*. București, Editura Eminescu, 1987.

Van Tieghem, Paul, *Literatura comparată*. București, Editura pentru Literatură Universală, Traducere și prefață de Al. Dima, 1966.

Vernant, Jean-Pierre, *Mit și gândire în Grecia antică. Studii de psihologie istorică*. București, Editura Meridiane, Traducere de Zoe Petre și Andrei Niculescu, 1995.

Vianu, Tudor, *Literatură universală și literatură națională*. București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1956.

Vianu, Tudor, *Studii de literatură universală și comparată*. București, Editura Academiei R.P.R., 1963.

VLAD, Ion, *Aventura formelor*, București, Editura Didactică și Pedagogică, R.A., 1996.

Voia, Vasile, *Literatura comparată: principii teoretice și studii aplicate*. Giula, Editura Noi, 1998.

Weisstein, Ulrich, *Comparative Literature and Literary Theory*. London, Bloomington, 1973.

Wunenburger, Jean-Jacques, *L'imaginaire*. PUF, 2003.

Wunenburger, Jean-Jacques, *Filozofia imaginilor*. Iași, Editura Polirom, Prefață de Sorin Alexandrescu, Traducere de Muguraș Constantinescu, 2004.

